叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(sister Songs An Offering To Two Sisters) 000001

2. 姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(sister Songs An Offering To Two Sisters) 000002

3. 姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(sister Songs An Offering To Two Sisters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(Sister Songs An Offering to Two Sisters)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [bɜːrn] [ænd; ənd] [oʊts] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed from the 1908 Burns and Oates edition by David Price , email ccx074
转录 从 这 - 烧伤 和 奥茨 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg]
@ pglaf . org
@ PGLAF . 组织

根据1908年伯恩斯和奥茨出版社的版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sɪstər] ['sɔŋz]
Sister Songs
姐姐 歌曲

姐妹之歌

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstər]
An Offering to Two Sisters
一个 提供 到 二 姐妹

献给两姐妹的礼物

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['tɔmpsn]
FRANCIS THOMPSON
弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

[bɜːrn] & [oʊts]
BURNS & OATES
烧伤 & 燕麦

伯恩斯和奥茨

- , ['ɔːrtʃərd] [striːt]
28 , ORCHARD STREET
- , 果园 街道

果园街28号

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . : -
LONDON , W . : 1908
伦敦 , W . : -

伦敦，W.：1908

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] ['poʊəm] , [ðoʊ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['prɪntɪd] ,

This	poem	,	though	new	in	the	sense	of	being	now	for	the	first	time	printed	,
这	诗	,	尽管	新的	在	这	感觉	的	存在	现在	为了	这	第一的	时间	打印	,

这首诗虽然是新作，因为它是第一次被印刷出版，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

was	written	some	four	years	ago	,
曾是	书面	一些	四	年	前	,

大约四年前写的，

[ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][maɪ]['fɔːrmər] ['vɑːljəm] .

about	the	same	date	as	the	Hound	of	Heaven	in	my	former	volume	.
关于	这	相同的	日期	作为	这	猎犬	的	天堂	在	我的	以前的	体积	.

与我上一本书中的《天国猎犬》的出版日期大致相同。

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['prəm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

One	image	in	the	Proem	was	an	unconscious	plagiarism	from	the	beautiful
一	图像	在	这	序言	曾是	一个	无意识	抄袭	从	这	美丽的

['ɪmɪdʒ] [ɪn]['mɪstər] . [pætmɔrz] [ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] : —

image	in	Mr	.	Patmore's	St	.	Valentine's	Day	:	—
图像	在	先生	.	帕特莫尔的	英石	.	情人节	天	:	—

序曲中的一幅插图无意中抄袭了帕特莫先生的《圣瓦伦丁节》中的一幅精美插图：

“ [oʊ]['beɪbi] [sprɪŋ] ,

“	O	baby	Spring	,
“	哦	婴儿	春天	,

“哦，小春天，

[ðæt] - ['sʌd(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

That	flutter'st	sudden	'	neath	the	breast	of	Earth	,
那	-	突然	-	下方	这	胸部	的	地球	,

那阵突然的颤动，在地球的胸怀之下，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ] !

A	month	before	the	birth	!
一个	月	前	这	出生	!

预产期前一个月！

” ['faɪndɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

”	Finding	I	could	not	disengage	it	without	injury	to	the	passage	in	which	it	is
”	寻找	我	可以	不是	脱离接触	它	没有	受伤	到	这	通道	在	哪个	它	是

[ɪm'bedɪd] ,

embedded	,
嵌入式	,

“我发现如果不损坏它所嵌入的通道，就无法将其取下，”

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	preferred	to	leave	it	,
我	有	首选	到	离开	它	,

我宁愿就此作罢。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lend][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

with	this	acknowledgment	to	a	Poet	rich	enough	to	lend	to	the	poor	.
和	这	致谢	到	一个	诗人	富有的	足够的	到	借	到	这	贫穷的	.

谨以此向一位富裕到足以借钱给穷人的诗人致敬。

['frænsɪs] ['tɔmpsn] . - .

FRANCIS	THOMPSON	.	1895	.
弗朗西斯	汤普森	.	-	.

弗朗西斯·汤普森，1895年。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[tuː; tə]

To
到

到

['mɑːnɪkə][ænd; ənd] ['mædəlɪn] （ ['sɪlviə] ） ['mɛˌnɛl]

Monica	and	Madeline	(	Sylvia	)	Meynell
莫妮卡	和	玛德琳	（	西尔维娅	）	梅内尔

莫妮卡和玛德琳（西尔维娅）梅内尔

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['sɪstər] ['sɔŋz]

SISTER	SONGS
姐姐	歌曲

姐妹之歌

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstər]

An	Offering	to	Two	Sisters
一个	提供	到	二	姐妹

献给两姐妹的礼物

[ðə; ði] ['prəm]

The	Proem
这	序言

序曲

[ʃruːd] ['waɪndz][ænd; ənd] [ʃrɪl] — [wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [meɪ] ?

Shrewd	winds	and	shrill	—	were	these	the	speech	of	May	?
精明	风	和	尖锐	—	是	这些	这	演讲	的	可能	?

狡黠的风和尖锐的鸣叫——这就是五月的演讲吗?

[ə; eɪ] ['rægɪd] , [slæg] - [greɪ] [skaɪ] — [ɪn'vestɪd] [soʊ] ,

A	ragged	,	slag	-	grey	sky	—	invested	so	,
一个	破烂不堪	,	矿渣	-	灰色的	天空	—	投资	所以	,

天空阴沉灰暗，如同矿渣一般——如此投入，

['mɛriːz] [spɔɪlt] ['nɜːrslɪŋ] !

Mary's	spoilt	nursling	!
玛丽的	被宠坏了	哺乳	!

玛丽被宠坏了!

[wɜːrt] [ðaʊ] [wɔːnt][tuː; tə][goʊ] ?

wert	thou	wont	to	go	?
沃特	你	惯于	到	去	?

你想去吗?

[ɔːr] [ðaʊ] , [sʌn] - [gɑːd][ænd; ənd] [sɔːŋ] - [gɑːd] , [seɪ]

Or	thou	,	Sun	-	god	and	song	-	god	,	say
或者	你	,	太阳	-	上帝	和	歌曲	-	上帝	,	说

或者，太阳神和歌神啊，你说

[kʊd; kəd] ['sɪŋər] [paɪp][wʌn]['taɪniːəst] ['lɪnɪt] - [leɪ] ,

Could	singer	pipe	one	tiniest	linnet	-	lay	,
可以	歌手	管道	一	最小的	麻雀	-	躺	,

歌手能用笛子吹奏一只最小的麻雀吗?

[waɪl] [sɔːŋ] [dɪd][tɜːrn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [sɔːŋ] ?

While	Song	did	turn	away	his	face	from	song	?
尽管	歌曲	做过	转动	离开	他的	脸	从	歌曲	?

宋当时是不是把脸转开了，不去看歌声了?

[ɔːr] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

Or	who	could	be
或者	WHO	可以	是

或者谁会是

[ɪn]['spɪrɪt][ɔːr][ɪn]['bɑːdi] [heɪl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ， —

In	spirit	or	in	body	hale	for	long	,	—
在	精神	或者	在	身体	哈尔	为了	长的	，	—

精神或身体长期保持健康——

[oʊld] - [best] ['mæstər] ! — ['lækɪŋ] [ðiː] ?

Old	Æsculap's	best	Master	!	—	lacking	thee	?
老的	-	最好的	掌握	！	—	缺乏	你	？

老埃斯库拉普最敬爱的师傅！——你不在身边吗?

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðen] ， [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] !

At	length	,	then	,	thou	art	here	!
在	长度	，	然后	，	你	艺术	这里	！

最终，你来到了这里!

[ɑːn][ðə; ði] ['ɜ˞ːθs] - [ɪr]

On	the	earth's	lethèd	ear
在	这	地球的	-	耳朵

在地球枯萎的耳朵上

[ðaɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪŋz] [aʊt] [ɪgˈzʌltənt] , [strɔːŋ] ;

Thy	voice	of	light	rings	out	exultant	,	strong	;
你的	嗓音	的	光	戒指	出去	眉飞色舞	，	强的	；

你那光明的嗓音欢快而有力地响起;

[θruː] [driːmz] [ʃiː; ʃi][stəːz][ænd; ənd] ['məːməz] [æt; ət] [ðæt] ['sʌmənz] [dɪr] :

Through	dreams	she	stirs	and	murmurs	at	that	summons	dear	:
通过	梦境	她	搅拌	和	低语	在	那	传票	亲爱的	：

她在梦中回应着那亲爱的召唤，喃喃低语:

[frʌm; frəm][ɪts] [red] [liːʃ] [maɪ] [hɑːrt] [streɪnz] ['teɪməsliː] ,

From	its	red	leash	my	heart	strains	tamelessly	,
从	它是红色的		牵引绳	我的	心	菌株	驯服地	，

我的心脏被它那红色的缰绳束缚着，无法自拔地跳动着。

[fɔːr; fər] [sprɪŋ] [liːps] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [jɪr] !

For	Spring	leaps	in	the	womb	of	the	young	year	!
为了	春天	跳跃	在	这	子宫	的	这	年轻的	年	！

春天在新生之年的子宫里跃动!

[neɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [brɔːt] [fɔːrθ] [bɪˈfɔːr] ,

Nay	,	was	it	not	brought	forth	before	,
不	，	曾是	它	不是	带来	前进	前	，

不，它之前不是已经提出过吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	we	waited	,	to	behold	it	,
和	我们	等待	，	到	看哪	它	，

我们静静等待，想要亲眼目睹这一切。

[tɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][ʌn'foʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

Till	**the**	**sun's**	**hand**	**should**	**unfold**	**it**	**,**
直到	这	太阳的	手	应该	展开	它	,

直到太阳的手将它展开，

[wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [jʌŋ] ['bʊzəm] [bɔːr] ?

What	**the**	**year's**	**young**	**bosom**	**bore**	**?**
什么	这	年	年轻的	怀	钻孔	?

今年年轻的胸怀孕育了什么?

['iːv(ə)n][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [nɔːr] [nuː] [wiː; wi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Even	**so**	**;**	**it**	**came**	**,**	**nor**	**knew**	**we**	**that**	**it**	**came**	**,**
甚至	所以	;	它	来了	,	也不	知道	我们	那	它	来了	,

即便如此，它还是来了，而我们却浑然不知。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [ɪ'klɪps] .

In	**the**	**sun's**	**eclipse**	**.**
在	这	太阳的	蚀	.

日食期间。

[jet] [ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv] [p'laɪtɪd] [vaʊz] ,

Yet	**the**	**birds**	**have**	**plighted**	**vows**	**,**
然而	这	鸟类	有	陷入困境	誓言	,

然而，鸟儿们已经立下了誓言，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [paɪp] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪm] ;

And	**from**	**the**	**branches**	**pipe**	**each**	**other's**	**name**	**;**
和	从	这	分支	管道	每个	其他的	姓名	;

从树枝间吹出彼此的名字;

[jet] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [baʊz]

Yet	**the**	**season**	**all**	**the**	**boughs**
然而	这	季节	全部	这	树枝

然而，季节里所有的树枝

[hæz; həz] ['kɪndld] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] , —

Has	**kindled**	**to**	**the**	**finger**	**-**	**tips**	**,**	**—**
有	点燃	到	这	手指	-	尖端	,	—

火焰已燃至指尖，——

[mɑːrk]['jɑːndər] , [haʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lə'bɜːrnəm] [drips]

Mark	**yonder**	**,**	**how**	**the**	**long**	**laburnum**	**drips**
标记	远处	,	如何	这	长的	金链花	滴

马克·昂德，长长的金链花是如何滴落的

[ɪts]['dʒɑːkənd] [spɪlθ] [ʌv; əv]['faɪər] , [ɪts] ['hʌni] [ʌv; əv][waɪld] [fleɪm] !

Its	**jocund**	**spilth**	**of**	**fire**	**,**	**its**	**honey**	**of**	**wild**	**flame**	**!**
它是	欢乐	斯普利特	的	火	,	它是	蜂蜜	的	荒野	火焰	!

它欢快的火焰喷涌而出，它野火般的蜂蜜!

[jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self][pʊt][ɑːn][swɪft] ['kwɪkənɪŋ] ,

Yea	**,**	**and**	**myself**	**put**	**on**	**swift**	**quickening**	**,**
是的	,	和	我	放	在	迅速	加速	,

是的，我自己也迅速加快了速度。

[ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] .

And	**answer**	**to**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**sudden**	**Spring**	**.**
和	回答	到	这	在场	的	一个	突然	春天	.

并回应突如其来的春天。

[frʌm; frəm] [klaʊd] - [zoʊnd] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['spɪrɪt]

From	**cloud**	**-**	**zoned**	**pinnacles**	**of**	**the**	**secret**	**spirit**
从	云	-	分区	巅峰	的	这	秘密	精神

从云雾缭绕的神秘灵魂之巅

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[sɔːŋ] [fɔːlz] [prɪ'sɪpətənt] [ɪn] ['dɪzɪɪŋ] [striːmz] ;

Song	falls	precipitant	in	dizzying	streams	;
歌曲	瀑布	沉淀物	在	令人眩晕	溪流	;

歌声如瀑布般倾泻而下，令人目眩神迷;

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [hoʊld] [wen] [wɔːr] - [ʃaʊts] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	like	a	mountain	-	hold	when	war	-	shouts	stir	it	,
和	,	喜欢	一个	山	-	抓住	什么时候	战争	-	喊叫	搅拌	它	,

就像山巅要塞被战吼搅动一样，

[ðə; ði] ['maɪndz] - ['fæstnəs] ['kæsts] [tuː; tə] [laɪt]

The	mind's	recessèd	fastness	casts	to	light
这	心灵的	-	快速	演员	到	光

心灵深处的坚固屏障投射出光芒

[ɪts] ['gliːmɪŋ] ['mʌltitjuːdz] , [ðæt] [frʌm; frəm] ['evri] [haɪt]

Its	gleaming	multitudes	,	that	from	every	height
它是	闪闪发光	众多	,	那	从	每一个	高度

它那闪闪发光的众多物体，从各个高度都能看到

[ˌʌn'fɜːrl] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] .

Unfurl	the	flaming	of	a	thousand	dreams	.
展开	这	炽盛	的	一个	千	梦境	.

绽放千百个梦想的火焰。

[naʊ] ['ðerfɔːr] , [ðaʊ] [huː] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [bɜːrθ] ,

Now	therefore	,	thou	who	bring'st	the	year	to	birth	,
现在	所以	,	你	WHO	带走	这	年	到	出生	,

因此，你这带来新年的人啊，

[huː] - [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['dæbəld] [fiːt] [ʌv; əv] [meɪ] ;

Who	guid'st	the	bare	and	dabbled	feet	of	May	;
WHO	-	这	裸	和	浅尝辄止	脚	的	可能	;

谁来引导五月赤裸而沾满泥土的双脚?

[swiːt] [stem] [tuː; tə] [ðæt] [roʊz] [kraɪst] , [huː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ]

Sweet	stem	to	that	rose	Christ	,	who	from	the	earth
甜的	干	到	那	玫瑰	基督	,	WHO	从	这	地球

致那朵从尘世升起的玫瑰基督，那甜蜜的茎干

- ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [prerz] , [kən'veiŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Suck'st	our	poor	prayers	,	conveying	them	to	Him	;
-	我们的	贫穷的	祈祷	,	传递	他们	到	他	;

吸走我们微弱的祈祷，将它们转达给他;

[biː; bi] ['eidənt] , ['tendər] ['leɪdi] , [tuː; tə] [maɪ] [leɪ] !

Be	aidant	,	tender	Lady	,	to	my	lay	!
是	助手	,	投标	女士	,	到	我的	躺	!

温柔的女士，请助我完成这首诗!

[ʌv; əv] [ðaɪ] [tuː] ['meidnz] ['sʌmwʌt] [mʌst; məst] [aɪ] [seɪ] ,

Of	thy	two	maidens	somewhat	must	I	say	,
的	你的	二	少女们	有些	必须	我	说	,

关于你的两位侍女，我必须说几句:

[er] ['ʃædoʊi] ['twaɪlaɪt] ['læʃɪz] , ['druːpɪŋ] , [dɪm]

Ere	shadowy	twilight	lashes	,	drooping	,	dim
埃雷	阴暗的	暮	睫毛	,	下垂	,	暗淡

暮色笼罩下，睫毛下垂，昏暗

['deɪz] ['driːmi] [aɪz] [frʌm; frəm][juː 'es] ;
Day's dreamy eyes from us ;
天 梦幻般的 眼睛 从 我们 ;

来自我们眼中白日的梦幻眼神;

[er] [iːv] [hæz; həz] [strʌk] [ænd; ənd] [fɜːrld]
Ere eve has struck and furled
埃雷 前夕 有 击 和 卷曲

夜幕降临，卷起

[ðə; ði] ['biːmi] - ['tekstʃərd] [tent] [trænz'pɪkjʊəs] ,
The beamy - textured tent transpicuous ,
这 洞 - 纹理 帐篷 透明的 ,

帐篷质地通透，

[ʌv; əv] - - [rɔːt] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n][kɑːmz] ,
Of webbèd coerule wrought and woven calms ,
的 - - 锻 和 编织 平静 ,

网状的蓝色，精心编织的平静，

[wens] [hæz; həz] [peɪst] [fɔːrθ] [ðə; ði]['læmbənt] - ['fʊtɪd] [sʌn] .
Whence has paced forth the lambent - footed sun .
何处 有 踱步 前进 这 光亮 - 有脚的 太阳 .

由此，光芒四射的太阳缓缓升起。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪs'kloʊz][maɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ['ʌpˌkɜːrld] ,
And Thou disclose my flower of song upcurled ,
和 你 透露 我的 花 的 歌曲 向上卷曲 ,

你揭示了我那卷曲的歌花，

[huː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [fer] [ɪ'redɪənt] [pɑːmz]
Who from Thy fair irradiant palms
WHO 从 你的 公平的 辐射 棕榈树

谁从你美丽闪耀的棕榈树中

[ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [æz; əz][ɑːmz] ;
Scatterest all love and loveliness as alms ;
散点图 全部 爱 和 可爱 作为 施舍 ;

将一切爱与美好都作为施舍散播出去;

[jeɪ] , ['hoʊli][wʌn] ,
Yea , Holy One ,
是的 , 圣 一 ,

是的，圣者，

[huː] - [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['bjuːti] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
Who coin'st Thyself to beauty for the world !
WHO - 你自己 到 美丽 为了 这 世界 !

谁将自己塑造成世间的美丽!

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

[ðen] , ['sprɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [jʊr; jər] [lɔːdz] [duː][jiː; ji] [ʌp'reɪz]
Then , Spring's little children , your lauds do ye upraise
然后 , 春天 小的 孩子们 , 你的 赞扬 做 是的 举

然后，春天的小宝贝们，你们要高声赞美!

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [oʊ] ['sɪlviə] , [hɜːr; hər] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] !
To Sylvia , O Sylvia , her sweet , feat ways !
到 西尔维娅 , 哦 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 !

致西尔维娅，哦，西尔维娅，她甜美、勇敢的方式!

[jʊr; jər] ['lʌvsəm] ['leɪbər] [leɪ] [ə'weɪ] ,

Your	lovesome	labours	lay	away	,
你的	可爱的	劳动	躺	离开	,

你美好的劳动成果已然埋葬，

[ænd; ənd] [trɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] ['hɑːlədeɪ] ,

And	trick	you	out	in	holiday	,
和	诡计	你	出去	在	假期	,

让你在假期里吃尽苦头，

[fɔːr; fər] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;

For	syllabling	to	Sylvia	;
为了	音节划分	到	西尔维娅	;

给西尔维娅打音节；

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [bɜːrdz] [ɑːn] ['bræntʃɪz] , [leɪv] [jʊr; jər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

And	all	you	birds	on	branches	,	lave	your	mouths	with	May	,
和	全部	你	鸟类	在	分支	,	澡	你的	嘴	和	可能	,

枝头的鸟儿们，用五月的花蜜洗净你们的嘴唇吧！

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,

To	bear	with	me	this	burthen	,
到	熊	和	我	这	负担	,

与我一同承担这份重担，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] .

For	singing	to	Sylvia	.
为了	歌唱	到	西尔维娅	.

为西尔维娅唱歌。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[pɑːrt] [ðə; ði] [fɜːrst]

Part	the	First
部分	这	第一的

第一部分

[ðə; ði] [liːvz] [dæns] , [ðə; ði] [liːvz] [sɪŋ] ,

The	leaves	dance	,	the	leaves	sing	,
这	树叶	舞蹈	,	这	树叶	唱歌	,

树叶翩翩起舞，树叶歌唱，

[ðə; ði] [liːvz] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

The	leaves	dance	in	the	breath	of	the	Spring	.
这	树叶	舞蹈	在	这	气息	的	这	春天	.

春天的气息吹拂着树叶，它们翩翩起舞。

[aɪ] [bɪd] [ðem; ðəm] [dæns] ,

I	bid	them	dance	,
我	出价	他们	舞蹈	,

我请他们跳舞，

[aɪ] [bɪd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,

I	bid	them	sing	,
我	出价	他们	唱歌	,

我命令他们唱歌，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] [glæns]

For	the	limpid	glance
为了	这	清澈的	瞥一眼

清澈的目光

[ʌv; əv][maɪ] ['leɪdi,lɪŋ] ;
Of my ladyling ;
的 我的 拉迪林 ;

我的小姐;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɪft][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['du:ɪər] [sprɪŋ] ,
For the gift to the Spring of a dewier spring ,
为了 这 礼物 到 这 春天 的 一个 德维尔 春天 ,

为了献给春天一份更加湿润的礼物,

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [gʊd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi,lɪŋ] !
For God's good grace of this ladyling !
为了 神的 好的 优雅 的 这 拉迪林 !

感谢上帝赐予这位小姐的恩典!

[aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [træk] ,
I know in the lane , by the hedgerow track ,
我 知道 在 这 车道 , 经过 这 树篱 追踪 ,

我知道在小路上，沿着树篱的小路,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [brɔ:d] ['gra:siz] [ˌʌndər'ni:θ]
The long , broad grasses underneath
这 长的 , 广阔 草 下

下面长而宽的草

[ɑ:r; ər] ['wɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊdz] [nɔbt] [bæk] ;
Are warted with rain like a toad's knobbed back ;
是 疣状的 和 雨 喜欢 一个 蟾蜍的 旋钮 后退 ;

像蟾蜍背上长满了疙瘩一样，布满了雨水的疣子;

[bʌt; bət] [hɪr] [meɪ] ['wɛrəθ] [ə; eɪ] ['reɪnles] [ri:θ] .
But here May weareth a rainless wreath .
但 这里 可能 戴雷斯 一个 无雨 花圈 .

但在这里，五月戴着一顶没有雨水的花环。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] - [sʌkt] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['bʊzəm]
In the new - sucked milk of the sun's bosom
在 这 新的 - 真烂 牛奶 的 这 太阳的 怀

在太阳乳房新鲜吮吸的乳汁中

[ɪz] ['dæbəld] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] - ['blɑ:səm] ;
Is dabbled the mouth of the daisy - blossom ;
是 浅尝辄止 这 嘴 的 这 雏菊 - 开花 ;

沾染了雏菊花的花蕊;

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['roʊzbʌd] [tʃa:z] [θru:] [ɪts] [ʃi:θ] ;
The smouldering rosebud chars through its sheath ;
这 闷烧 玫瑰花蕾 字符 通过 它是 鞘 ;

燃烧的玫瑰花蕾穿透花苞，最终烧焦。

[ðə; ði] ['lɪli] [stə:z] [hɜ:r; hər] ['snoʊi] [lɪmz] ,
The lily stirs her snowy limbs ,
这 百合 搅拌 她 下雪的 四肢 ,

百合花摆动着雪白的枝条,

[pi:] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[er] [ʃi:; ʃi] [swɪmz]
Ere she swims
埃雷 她 游泳

她游泳之前

['neɪkɪd] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər]['kloʊvn; 'kloʊvən] [griːn] ,
Naked up through her cloven green ,
裸 向上 通过 她 裂瓣 绿色的 ,

她赤裸着上身，露出绿色的裂口，

[laɪk] [ðə; ði] [weɪv] - [bɔːrn]['leɪdi] [ʌv; əv] [lʌv] ['heliːn] ;
Like the wave - born Lady of Love Hellene ;
喜欢 这 海浪 - 出生 女士 的 爱 希腊 ;

如同海浪中诞生的爱神海伦娜;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] ['snoʊdrɑːp] [ɪk'skwɪzɪt]
And the scattered snowdrop exquisite
和 这 疏散 雪花莲 精美的

还有散落的雪花莲，美极了。

['twɪŋkəlz] [ænd; ənd] [gliːmz] ,
Twinkles and gleams ,
闪烁 和 闪光 ,

闪烁着光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [biːmz]
As if the showers of the sunny beams
作为 如果 这 淋浴 的 这 阳光明媚 光束

仿佛阳光倾泻而下

[wɜːr; wər] [splæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][drɑːps][ʌv; əv] [laɪt] .
Were splashed from the earth in drops of light .
是 溅起 从 这 地球 在 滴 的 光 .

如同光芒从大地飞溅而出。

['evriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[ðæt] [ɪz][tʃaɪld][ʌv; əv] [sprɪŋ]
That is child of Spring
那 是 孩子 的 春天

那是春天的孩子

['kæsts] [ɪts] [bʌd] [ɔːr] ['blɑsəmɪŋ]
Casts its bud or blossoming
演员阵容它是 芽 或者 盛开

绽放花蕾

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] .
Upon the stream of my delight .
之上 这 溪流 的 我的 喜 .

在我的喜悦之流中。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [sents] [ɑːr; ər] , [naʊ] [let][ðem; ðəm] [ʌp'reɪz]
Their voices , that scents are , now let them upraise
他们的 声音 , 那 气味 是 , 现在 让 他们 举

它们的声音，那些气味，现在就让它们高声呐喊吧

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [oʊ] ['sɪlviə] , [hɜːr; hər] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] !
To Sylvia , O Sylvia , her sweet , feat ways !
到 西尔维娅 , 哦 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 !

致西尔维娅，哦，西尔维娅，她甜美、勇敢的方式!

[ðer; ðər] ['lʌvli] ['mʌðər] [ðem; ðəm] [ə'reɪ] ,
Their lovely mother them array ,
他们的 迷人的 母亲 他们 大批 ,

她们可爱的母亲为她们排成一排，

[ænd; ənd][prænk][ðem; ðəm][aʊt][ɪn]['hɑːlədeɪ] ,
And **prank** **them** **out** **in** **holiday** **,**
和 恶作剧 他们 出去 在 假期 ,

在假期里捉弄他们，

[fɔːr; fər] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;
For **syllabling** **to** **Sylvia** **;**
为了 音节划分 到 西尔维娅 ;

给西尔维娅打音节；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn] ['bræntʃɪz] [leɪv] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
And **all** **the** **birds** **on** **branches** **lave** **their** **mouths** **with** **May** **,**
和 全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ,

枝头的鸟儿们都用五月的花蜜涂抹着它们的嘴巴。

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,
To **bear** **with** **me** **this** **burthen** **,**
到 熊 和 我 这 负担 ,

与我一同承担这份重担，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
For **singing** **to** **Sylvia** **.**
为了 歌唱 到 西尔维娅 .

为西尔维娅唱歌。

[piː] . - .
p **.** **72** **.**
p . - .

第72页。

[waɪl] [ðʌs] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [meɪz] [baʊnd]
While **thus** **I** **stood** **in** **mazes** **bound**
尽管 因此 我 站立 在 迷宫 边界

于是我便站在迷宫中，被束缚着。

[ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l]['sɔːrsəri] ,
Of **vernal** **sorcery** **,**
的 春季 巫术 ,

春日巫术，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['duːbiəs] [saʊnd] ,
I **heard** **a** **dainty** **dubious** **sound** **,**
我 听到 一个 纤巧 可疑 声音 ,

我听到了一种轻柔而可疑的声音，

[æz; əz][ʌv; əv] ['gʊdli] ['meləɪdi] ;
As **of** **goodly** **melody** **;**
作为 的 很好 旋律 ;

旋律优美；

[wɪtʃ] [fɜːrst][wʌz; wəz][feɪnt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [swaʊnd] ,
Which **first** **was** **faint** **as** **if** **in** **swound** **,**
哪个 第一的 曾是 头晕的 作为 如果 在 昏厥 ,

起初，他的声音微弱，仿佛昏厥过去一般。

[ðen] [bɜːrst][soʊ] ['sʌd(ə)nli]
Then **burst** **so** **suddenly**
然后 爆裂 所以 突然

然后突然爆发

[ɪn] ['wɔːrɪŋ] ['kɑːnkɔːrd][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
In **warring** **concord** **all** **around** **,**
在 战争 和睦 全部 大约 ,

四周战火纷飞，一片和谐。

[ðæt] , [wens] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ,
That , whence this thing might be ,
那 , 何处 这 事物 可能 是 ,

那，这东西可能来自哪里呢?

[tuː; tə] [siː]
To see
到 看

查看

[ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [lɔŋd] [ɪn][ˌem 'iː] !
The very marrow longed in me !
这 非常 骨髓 渴望 在 我 !

我内心深处无比渴望!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
It seemed of air , it seemed of ground ,
它 似乎 的 空气 , 它 似乎 的 地面 ,

它似乎由空气构成，又似乎由大地构成。

[ænd; ənd] ['nevər] ['eni] ['wɪtʃəri]
And never any witchery
和 绝不 任何 巫术

而且绝不涉及任何巫术。

[drɔːn] [frʌm; frəm][paɪp] , [ɔːr] [riːd] , [ɔːr] [strɪŋ] ,
Drawn from pipe , or reed , or string ,
绘制 从 管道 , 或者 芦苇 , 或者 细绳 ,

由管子、芦苇或绳子拉制而成

[meɪd] [sʌtʃ] ['dʌlsɪt] ['rævɪʃɪŋ] .
Made such dulcet ravishing .
制成 这样的 甜美 迷人的 .

如此甜美动人。

- [twʌz] [laɪk] [noʊ] ['ɜːrθli] ['ɪnstrəmənt] ,
' Twas like no earthly instrument ,
- 那是 喜欢 不 尘世的 乐器 ,

它不像世间任何乐器，

[jet] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]
Yet had something of them all
然而 有 某物 的 他们 全部

然而，我却又兼具了所有这些特质。

[ɪn][ɪts][raɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts][fɔːl] ;
In its rise , and in its fall ;
在 它是 上升 , 和 在 它是 落下 ;

在其崛起和衰落的过程中;

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][wʌn] [swiːt] ['kɑːnsɔːrt][ðer; ðər][wɜːr; wər][blent]
As if in one sweet consort there were blent
作为 如果 在 一 甜的 配偶 那里 是 混合

仿佛在一个甜蜜的伴侣身上融合了

[ðoʊz] ['ɑːkɪtaɪps] [sə'lestʃ(ə)l]
Those archetypes celestial
那些 原型 天体

那些天上的原型

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'devər] ['ɪnstrʊmənts] [rɪ'kɔːl] .
Which our endeavouring instruments recall .
哪个 我们的 努力 仪器 记起 .

这是我们努力的仪器所记录的。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[soʊ] ['hev(ə)nli] [fluːts] [meɪd] ['mɜːrmərəs] [pleɪn]

So	heavenly	flutes	made	murmurous	plain
所以	天上	长笛	制成	低语	清楚的

于是，天上的笛声低吟浅唱，清晰明了。

[tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['vaɪəl] , [ðæt] [ə'gen]

To	heavenly	viols	,	that	again
到	天上	维奥尔斯	,	那	再次

致天上的提琴，再一次

— ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] — [weɪld] [bæk] [peɪn] ;

—	Aching	with	music	—	wailed	back	pain	;
—	疼痛	和	音乐	—	哀嚎	后退	疼痛	;

—伴着音乐的疼痛—背痛哀嚎;

['riːgəlz] [rɪ'liːs] [ðer; ðər] [noʊts] , [wɪtʃ] [raɪz]

Regals	release	their	notes	,	which	rise
帝王	发布	他们的	笔记	,	哪个	上升

皇家乐队发行了他们的唱片，价格上涨

['welɪŋ] , [laɪk] [terz] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [aɪz] ;

Welling	,	like	tears	from	heart	to	eyes	;
韦林	,	喜欢	眼泪	从	心	到	眼睛	;

泪水盈眶，如同心底的泪水涌上眼眶;

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp] [θrilz] [wɪð; wɪθ] [θrɔŋɪŋ] [saɪz] .

And	the	harp	thrills	with	thronging	sighs	.
和	这	竖琴	刺激	和	熙熙攘攘	叹息	.

竖琴奏出阵阵叹息，令人心潮澎湃。

[hɔːrnz] [ɪn] ['meloʊ] ['flætərɪŋ]

Horns	in	mellow	flattering
号角	在	醇厚	奉承

柔和的号角声

['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siθən] - [strɪŋ] : —

Parley	with	the	cithern	-	string	:	—
帕利	和	这	锡瑟恩	-	细绳	:	—

与弦乐手帕利：—

[hɑːrk] ! — [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊt]

Hark	!	—	the	floating	,	long	-	drawn	note
听着	!	—	这	漂浮的	,	长的	-	绘制	笔记

听！——飘荡的、悠长的音符

[wuː] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['siθən] - [strɪŋ] !

Woos	the	throbbing	cithern	-	string	!
呜呜	这	悸动	锡瑟恩	-	细绳	!

轻柔地拨动琴弦!

[ðer; ðər] ['prɪti] , ['prɪti] ['preɪtɪŋ] [ðoʊz] ['sɪθərnz] [ʃʊr] [ʌp'reɪz]

Their	pretty	,	pretty	prating	those	citherns	sure	upraise
他们的	漂亮的	,	漂亮的	吹嘘	那些	锡瑟恩	当然	举

他们那些漂亮的、漂亮的吟唱，那些锡安琴确实令人振奋

[fɔːr; fər] ['hɑːmɪdʒ] ['ʌntəˌʌntu] ['sɪlviə] , [hɜːr; hər] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] :

For	homage	unto	Sylvia	,	her	sweet	,	feat	ways	:
为了	尊敬	到	西尔维娅	,	她	甜的	,	特技	方式	:

谨以此文向西尔维娅致敬，赞颂她甜美而英勇的品格:

[ðoʊz] [fluːts] [duː] [fluːt] [ðer; ðər] ['vaʊəld] [leɪ] ,

Those	flutes	do	flute	their	vowelled	lay	,
那些	长笛	做	长笛	他们的	元音	躺	,

那些笛子奏响了它们充满韵律的歌谣，

[ðer; ðər] ['lʌvli] ['læŋgwɪd]['læŋgwɪdʒ] [seɪ] ,

Their	lovely	languid	language	say	,
他们的	迷人的	慵懒的	语言	说	,

他们用优美而慵懒的语言说道：

[fɔːr; fər] ['lɪspɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;

For	lisping	to	Sylvia	;
为了	口齿不清	到	西尔维娅	;

对西尔维娅来说，说话有点口齿不清；

[ðoʊz] ['vaɪəl] - ['lɪsəm] ['bəuiŋ] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Those	viols	'	lissom	bowings	break	the	heart	of	May	,
那些	维奥尔斯	-	轻盈	鞠躬	休息	这	心	的	可能	,

那些维奥尔琴轻柔的弓弦声，令五月心碎。

[ænd; ənd] [hɑːps] [hɑːrp][ðer; ðər] ['bɜːrðən] ,

And	harps	harp	their	burthen	,
和	竖琴	竖琴	他们的	负担	,

竖琴也奏响了它们的乐章，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [θriː] .

For	singing	to	Sylvia	.	3	.
为了	歌唱	到	西尔维娅	.	3	.

为西尔维娅唱歌。3.

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ðæt] [mɜːrθ]

Now	at	that	music	and	that	mirth
现在	在	那	音乐	和	那	欢笑

现在，听着那音乐，听着那欢笑

[roʊz] , [æz; əz] - [twɜːr] , [veɪlz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ;

Rose	,	as	'	twere	,	veils	from	earth	;
玫瑰	,	作为	-	是	,	面纱	从	地球	;

玫瑰，仿佛是尘世的面纱；

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ænd; ənd][aɪ][spaɪd]

And	I	spied
和	我	间谍

我窥视着

[haʊ] [bɪ'saɪd]

How	beside
如何	旁

除了.....

[bʌd] , [bel] , [bluːm] , [æn; ən][elf]

Bud	,	bell	,	bloom	,	an	elf
芽	,	钟	,	盛开	,	一个	精灵

花蕾，铃铛，花朵，精灵

[stʊd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪt'self]

Stood	,	or	was	the	flower	itself
站立	,	或者	曾是	这	花	本身

是站立着，还是花本身？

- [mɪd]['reɪdiənt] [er]
' **Mid radiant air**
- 中 辐射状 空气

中辐射空气

[ɔ:l] [ðə; ði] [fer]
All the fair
全部 这 公平的

一切公平

['fri:kwəns] [swei] [ɪn] ['aɪrɪst] ['weɪvərz] .
Frequence swayed in irised wavers .
频率 摇摆 在 虹膜 摇摆不定 .

频率在虹膜摇摆中摇摆不定。

[sʌm; səm] [ə'genst] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [rɪmz]
Some against the gleaming rims
一些 反对 这 闪闪发光 轮辋

一些抵着闪亮的轮辋

[ðer; ðər] ['buzəmz] [prest]
Their bosoms prest
他们的 胸部 牧师

她们的胸膛紧闭

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋkʌp] , [tu:; tə] [ðə; ði] [brimz]
Of the kingcups , to the brims
的 这 帝王杯 , 到 这 帽檐

满满的帝王杯

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪt] [lɪmz]
Filled with sun , and their white limbs
已填 和 太阳 , 和 他们的 白色的 四肢

阳光普照，枝干洁白。

- [ɪn] [ðoʊz] ['goʊldən] ['leɪvɜ-z] ;
Bathèd in those golden lavers ;
- 在 那些 金的 拉弗斯 ;

沐浴在那些金色的洗衣池中;

[sʌm; səm] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊn] , ['gloʊɪŋ] [brest]
Some on the brown , glowing breast
一些 在 这 棕色的 , 发光 胸部

有些在棕色、发光的胸部

[ʌv; əv] [ðæt] ['ɪndiən] [meɪd] , [ðə; ði] ['pænzi] ,
Of that Indian maid , the pansy ,
的 那 印度 女佣 , 这 三色堇 ,

那个印度女佣，那个三色堇，

([θru:] [ɪts] ['tenjuəs] [veɪlz] [kən'fɛst]
(Through its tenuous veils confest
(通过 它是 脆弱的 面纱 集市

（透过它那薄薄的面纱）

[ʌv; əv] ['sweɪðɪŋ] [laɪt]) , [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['fænsi]
Of swathing light) , in a quaint fancy
的 裹布 光) , 在 一个 古雅 想要

（被光芒笼罩的）一种奇特的幻想

[taɪd] [hɜ:r; hər] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['feɪvəz] ;
Tied her knot of yellow favours ;
系 她 结 的 黄色的 恩惠 ;

她系上了黄色的恩惠之结;

['ʌðər] [derd] ['oʊpən] [drɔ:]
Others dared open draw
其他的 敢于 打开 画

其他人则敢于公开抽奖

- ['dredf(ə)l] [dʒɔ:] :
Snapdragon's dreadful jaw :
- 可怕 颚 :

金鱼草可怕的下颚:

[sʌm; səm] , [dʒʌst] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
Some , just sprung from out the soil ,
一些 , 只是 弹簧 从 出去 这 土壤 ,

有些，就这么从土壤里冒出来了。

[sli:kt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['rʌmpld] [fænz]
Sleeked and shook their rumpled fans
光滑的 和 摇晃 他们的 皱巴巴的 粉丝

他们光滑地抖动着皱巴巴的扇子

[drɔpt] [wɪð; wɪθ] [ʃi:n]
Dropt with sheen
掉落 和 光泽

闪闪发光

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[ʌv; əv] ['mʊni] [gri:n] ;
Of moony green ;
的 月亮 绿色的 ;

月亮般的绿色;

['ʌðər] , [nɑ:t] [jet] ['ekstrɪkeɪt] ,
Others , not yet extricate ,
其他的 , 不是 然而 解脱 ,

其他人，尚未脱困

[ɑ:n] [ðer; ðər] [hændz] [li:nd] [ðer; ðər] [weɪt] ,
On their hands leaned their weight ,
在 他们的 双手 倾斜 他们的 重量 ,

他们用手撑着身体，

[ænd; ənd] [raɪðd] [ðem; ðəm] [fri:] [wɪð; wɪθ] ['mɪkl] [tɔɪl] ,
And writhed them free with mickle toil ,
和 扭动 他们 自由的 和 很多 辛劳 ,

费了九牛二虎之力才将他们解救出来。

[stɪl] ['foʊldɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['veɪni] [vænz] :
Still folded in their veiny vans :
仍然 折叠 在 他们的 静脉 货车 :

仍然折叠在它们布满血管的货车里:

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'sɔ:t] [ə'kɔ:rd]
And all with an unsought accord
和 全部 和 一个 不请自来 符合

这一切都是在一种意料之外的和谐中发生的。

[sæŋ] [tə'geðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swɔ:rd] ;
Sang together from the sward ;
桑 一起 从 这 草 ;

在草地上一起歌唱;

[wens] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [spraɪts]

Whence	had	come	,	and	from	sprites
何处	有	来	,	和	从	精灵

它来自哪里，来自精灵们

[jet] [ˌʌn'siːn] , [ðoʊz] [di'laits] ,

Yet	unseen	,	those	delights	,
然而	看不见	,	那些	美味	,

然而，那些尚未被人发现的快乐，

[æz; əz][ʌv; əv] ['tempərd] ['mjuːzɪks][blent] ,

As	of	tempered	musics	blent	,
作为	的	淬火	音乐	混合	,

至于和弦音乐的融合，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kɑːntent] .

Which	had	given	me	such	content	.
哪个	有	给定	我	这样的	内容	.

它给了我如此丰富的内容。

[fɔːr; fər]['hæpli]['aʊər; ɑːr][best] ['ɪnstrəmənt] ,

For	haply	our	best	instrument	,
为了	或许	我们的	最好的	乐器	,

或许是我们最好的乐器，

[paɪp][ɔːr] ['siθən] , [stɑːpt] [ɔːr] [strʌŋ] ,

Pipe	or	cithern	,	stopped	or	strung	,
管道	或者	锡瑟恩	,	停止	或者	串	,

管乐器或管乐器，已封堵或已串起

['mɪmɪks][bʌt; bət][sʌm; səm]['spɪrɪt] [tʌŋ] .

Mimics	but	some	spirit	tongue	.
模仿	但	一些	精神	舌头	.

模仿，但有些是灵魂的语言。

[ðer; ðər]['eɪmiəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [aɪ][bɪd][ðem; ðəm] [ʌp'reɪz]

Their	amiable	voices	,	I	bid	them	upraise
他们的	可亲	声音	,	我	出价	他们	举

我吩咐他们用和蔼的声音高声说道

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [oʊ] ['sɪlviə] , [hɜːr; hər] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] ;

To	Sylvia	,	O	Sylvia	,	her	sweet	,	feat	ways	;
到	西尔维娅	,	哦	西尔维娅	,	她	甜的	,	特技	方式	;

致西尔维娅，哦西尔维娅，她甜美而勇敢的举止；

[ðer; ðər] ['lʌvsəm] ['leɪbər] [leɪd] [ə'weɪ] ,

Their	lovesome	labours	laid	away	,
他们的	可爱的	劳动	铺设	离开	,

他们挚爱的劳动成果被埋葬了，

[tuː; tə]['lɪŋgər] [aʊt] [ðɪs] ['hɑːlədeɪ]

To	linger	out	this	holiday
到	萦绕	出去	这	假期

延长假期

[ɪn] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;

In	syllabling	to	Sylvia	;
在	音节划分	到	西尔维娅	;

给西尔维娅打音节；

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn] ['bræntʃɪz] [leɪv] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

While	all	the	birds	on	branches	lave	their	mouths	with	May	,
尽管	全部	这	鸟类	在	分支	澡	他们的	嘴	和	可能	,

当枝头的鸟儿们用五月的花蜜轻柔地涂抹着它们的嘴巴时，

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,

To	bear	with	me	this	burthen	,
到	熊	和	我	这	负担	,

与我一同承担这份重担，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [fɔːr] .

For	singing	to	Sylvia	.	4	.
为了	歌唱	到	西尔维娅	.	4	.

为西尔维娅唱歌。4.

[nekst][aɪ] [sɔː] , ['wʌndər] - [wɪst] ,

Next	I	saw	,	wonder	-	whist	,
下一个	我	锯	,	想知道	-	惠斯特	,

接下来我看到了，奇妙的惠斯特，

[haʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə; eɪ][mɪst] ,

How	from	the	atmosphere	a	mist	,
如何	从	这	气氛	一个	薄雾	,

如何从大气中形成雾气?

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [sloʊ] ['ʌpˈrɪst] ;

So	it	seemed	,	slow	uprist	;
所以	它	似乎	,	慢的	上行者	;

看来，缓慢的起义者;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['elfɪn] [swɔːmz] ,

And	,	looking	from	those	elfin	swarms	,
和	,	寻找	从	那些	精灵	蜂群	,

从那些精灵般的蜂群中望去，

[aɪ][wʌz; wəz] - [wer]

I	was	'	ware
我	曾是	-	仓库

我当时就意识到了。

[haʊ] [ðə; ði] [er]

How	the	air
如何	这	空气

空气

[wʌz; wəz][ɔːl] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ][fɔːrmz]

Was	all	populous	with	forms
曾是	全部	人口众多	和	表格

到处都是表格

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] , ['floʊtɪŋ] [daʊn] ,

Of	the	Hours	,	floating	down	,
的	这	小时	,	漂浮的	向下	,

时光流逝，缓缓沉睡

[laɪk] ['nɪriˌɪdz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [taʊn] .

Like	Nereids	through	a	watery	town	.
喜欢	海仙女	通过	一个	水状的	镇	.

就像海仙女们穿过一座水城。

[sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] ['læŋgər] [ʌv; əv] [weɪvd] [ɑːrmz] ,

Some	,	with	languors	of	waved	arms	,
一些	,	和	倦怠	的	挥手	武器	,

有些人，懒洋洋地挥舞着手臂，

['flʌktʃuəs] [ɔ:rd] [ðer; ðər]['flek,sɪl] [wei] ;
Fluctuous **oared** **their** **flexile** **way** **;**
波动 划桨 他们的 灵活的 方式 ;

起伏的桨划过他们灵活的道路;

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [hæf] [ˌrisjʊ'paɪn]
Some **were** **borne** **half** **resupine**
一些 是 出生 一半 仰卧

有些是半仰卧着出生的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['haɪəlɪn] ,
On **the** **aërial** **hyaline** **,**
在 这 天线 透明 ,

在空气透明层上,

[ðer; ðər]['flu:ɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] [rer] [ə'reɪ]
Their **fluid** **limbs** **and** **rare** **array**
他们的 体液 四肢 和 稀有的 大批

它们灵活的肢体和罕见的排列

['flɪkərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] ['kwivəz]
Flickering **on** **the** **wind** **,** **as** **quivers**
闪烁 在 这 风 , 作为 箭筒

随风摇曳,如同颤动

['treɪlɪŋ] [wi:d] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] ;
Trailing **weed** **in** **running** **rivers** **;**
尾随 杂草 在 跑步 河流 ;

河流中蔓延的杂草;

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn][fɑ:r]['prɑ:spekt] [si:n] ,
And **others** **,** **in** **far** **prospect** **seen** **,**
和 其他的 , 在 远的 前景 已见 ,

还有一些,在远处可以看到,

['nu:li] [lu:st] [ɑ:n] [ðɪs] [tə'rin] ,
Newly **loosed** **on** **this** **terrene** **,**
新 松开 在 这 陆生 ,

新近被释放到这片土地上,

[pi:] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

[ʃɑ:t] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] ['swɪftnəs] [keɪm] ,
Shot **in** **piercing** **swiftness** **came** **,**
射击 在 冲孔 速度 来了 ,

迅如闪电般袭来,

[wɪð; wɪθ] [her] [ə; eɪ] - [stri:m] [laɪk] [peɪl] [ænd; ənd]['gɑ:blɪn] [fleɪm] .
With **hair** **a** **-** **stream** **like** **pale** **and** **goblin** **flame** **.**
和 头发 一个 - 溪流 喜欢 苍白 和 哥布林 火焰 .

头发如苍白的火焰般飘扬。

[æz; əz] - [aɪs][ɪn]['wɔ:tər] ,
As **crystálline** **ice** **in** **water** **,**
作为 - 冰 在 水 ,

如同水中的结晶冰,

[leɪ] [ɪn] [er] [i:tʃ] [feɪnt] ['dɔ:tər] ;
Lay **in** **air** **each** **faint** **daughter** **;**
莱 在 空气 每个 头晕的 女儿 ;

将每个虚弱的女儿都躺在空中;

[ɪn'sepəreɪt] ([ɔ:r][bʌt; bət] ['seprət] [dɪm])
Inseparate (or but separate dim)
不可分割的 (或者 但 分离 暗淡)

不分离的（或分离的暗色）

[ˌsə:kəm'fju:zd] [wɪnd][frʌm; frəm][wɪnd] - [laɪk] [vest] ,
Circumfused wind from wind - like vest ,
环绕 风 从 风 - 喜欢 背心 ,

如同穿着防风背心般的环绕之风

[wɪnd] - [laɪk] [vest] [frʌm; frəm][wɪnd] - [laɪk] [lɪm] .
Wind - like vest from wind - like limb .
风 - 喜欢 背心 从 风 - 喜欢 肢 .

风之背心，源自风之肢体。

[bʌt; bət] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['lu:sɪd] [brest] ,
But outward from each lucid breast ,
但 向外 从 每个 清醒的 胸部 ,

但从每个清澈的乳房向外看，

[wen] [sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] [left] [ɪts] [hɔ:nt] ,
When some passion left its haunt ,
什么时候 一些 热情 左边 它是 出没 ,

当某些激情消散后，

['reɪdieɪt] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] ,
Radiate surge of colour came ,
辐射 涌 的 颜色 来了 ,

一股绚丽的色彩涌现而来，

[di'fju:sɪŋ] [blʌʃ] - [waɪz] , ['pælpəˌteɪt] ,
Diffusing blush - wise , palpitant ,
扩散 脸红 - 明智的 , 心悸 ,

晕染着腮红，心跳加速，

['daɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪlmi] [freɪm] .
Dying all the filmy frame .
垂死 全部 这 电影 框架 .

电影般的画面逐渐消失。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [swi:t] ['tendərnəs] [ðeɪ] [wʊd]
With some sweet tenderness they would
和 一些 甜的 压痛 他们 会

带着些许温柔，他们会

[tɜ:rn][tu:; tə][æn; ən]['æmbər] - [klɪr] [ænd; ənd] ['glɑ:si] [goʊld] ;
Turn to an amber - clear and glossy gold ;
转动 到 一个 琥珀色 - 清除 和 光滑 金子 ;

变成琥珀色透明亮金色；

[ɔ:r][ə; eɪ][faɪn] ['sɑ:roʊ] , ['lʌvli] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,
Or a fine sorrow , lovely to behold ,
或者 一个 美好的 悲哀 , 迷人的 到 看哪 ,

或者说，是一种美好的悲伤，令人赏心悦目。

[wʊd] [swi:p] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] ['wɪndz] [dʒɔɪnd] [flʌd]
Would sweep them as the sun and wind's joined flood
会 扫 他们 作为 这 太阳 和 风的 加入 洪水

会像太阳和风一起掀起的洪水一样席卷而来。

[swi:ps] [ə; eɪ] ['gri:nɪŋ] - ['sæfaɪər] [si:] ;
Sweeps a greening - sapphire sea ;
扫荡 一个 绿化 - 蓝宝石 海 ;

扫过一片碧绿如宝石般的大海；

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [gloʊ] -
Or they would glow enamouredly
或者 他们 会 辉光 -

或者他们会容光焕发，沉浸在爱河之中。

[ɪ'lʌstriəs] ['sæŋgwɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪp] [ʌv; əv] [blʌd] ;
Illustrious sanguine , like a grape of blood ;
杰出 乐观 , 喜欢 一个 葡萄 的 血 ;

鲜艳的血红色，如同血红的葡萄;

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['mæntl] ['poʊətri]
Or with mantling poetry
或者 和 披风 诗

或者用披风诗

[kɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪŋktʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] [hæθ] ,
Curd to the tincture which the opal hath ,
凝乳 到 这 酊剂 哪个 这 蛋白石 有 ,

将凝乳制成蛋白石所含的酊剂，

[laɪk] ['reɪnbəuz] ['θɔ:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mu:nbi:m] [bæθ] .
Like rainbows thawing in a moonbeam bath .
喜欢 彩虹 解冻 在 一个 月光 洗澡 .

如同彩虹在月光下融化。

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[soʊ] [peɪld] [ðeɪ] , [flʌʃt] [ðeɪ] , [swæm] [ðeɪ] , [sæŋ] [mə'loʊdiəsli] .
So paled they , flushed they , swam they , sang melodiously .
所以 苍白 他们 , 酡 他们 , 游泳 他们 , 唱 悦耳地 .

他们脸色苍白，他们面色潮红，他们游泳，他们歌唱。

[ðer; ðər] ['tʃæntɪŋ] , [su:n] ['feɪdɪŋ] , [let][ðem; ðəm] , [tu:] , [ʌp'reɪz]
Their chanting , soon fading , let them , too , upraise
他们的 吟唱 , 很快 褪色 , 让 他们 , 也 , 举

他们的呼喊声渐渐消失，也让他们起来吧

[fɔ:r; fər] ['hɑ:mɪdʒ] ['ʌntə,ʌntu] ['sɪlviə] , [hɜ:r; hər] [swi:t] , [fi:t] [weɪz] ;
For homage unto Sylvia , her sweet , feat ways ;
为了 尊敬 到 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 ;

谨以此文向西尔维娅致敬，赞颂她甜美而英勇的品格;

[wi:v] [wɪð; wɪθ] [swɑ:v] [floʊt] [ðer; ðər] - [wei] ,
Weave with suave float their wavèd way ,
编织 和 温文尔雅 漂浮 他们的 - 方式 ,

轻盈地编织着它们波浪般的轨迹，

[ænd; ənd] ['kʌlərz] [teɪk] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ] ,
And colours take of holiday ,
和 颜色 拿 的 假期 ,

色彩也随之欢庆起来，

[fɔ:r; fər] ['sɪləb(ə)l] [tu:; tə] ['sɪlviə] ;
For syllabling to Sylvia ;
为了 音节划分 到 西尔维娅 ;

给西尔维娅打音节;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:n] ['bræntʃɪz] [leɪv] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
And all the birds on branches lave their mouths with May ,
和 全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ,

枝头的鸟儿们都用五月的花蜜涂抹着它们的嘴巴。

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,
To bear with me this burthen ,
到 熊 和 我 这 负担 ,

与我一同承担这份重担，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [faɪv] .
For singing to Sylvia . 5 .
为了 歌唱 到 西尔维娅 . 5 .

为西尔维娅唱歌。5.

[ðen] , [θruː] [ðoʊz] [træns'lusənsi] ,
Then , through those translucencies ,
然后 , 通过 那些 半透明 ,

然后，透过那些半透明的物体，

[æz; əz] [gruː] [maɪ] ['sensɪz] ['klɪrər] [klɪr] ,
As grew my senses clearer clear ,
作为 生长 我的 感官 更清晰 清除 ,

随着年龄增长，我的感官变得越来越清晰，

[dɪd][aɪ] [siː] , [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [hɪr] ,
Did I see , and did I hear ,
做过 我 看 , 和 做过 我 听到 ,

我是否看见，我是否听见，

[haʊ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɛlmz] ['kænəpi]
How under an elm's canopy
如何 在下面 一个 榆树的 树冠

榆树树冠下

[wiːld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['draiədiːz]
Wheeled a flight of Dryades
带轮子的 一个 航班 的 树精

推着一群树精

['mɜːrmərɪŋ] ['meʒərd] ['melədi] .
Murmuring measured melody .
淙淙 测量 旋律 .

低声吟唱着舒缓的旋律。

['dʒaɪər][ɪn]['dʒaɪər][ðer; ðər] [tredɪŋ] [wʌz; wəz] ,
Gyre in gyre their treading was ,
旋涡 在 旋涡 他们的 踩踏 曾是 ,

他们的脚步在漩涡中旋转，

['wiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'vɜːrs] [flaɪt] ,
Wheeling with an adverse flight ,
惠灵 和 一个 不利 航班 ,

逆向飞行时，

[ɪn][tʃwiː] - ['sɜːrk(ə)l][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [græs] ,
In twi - circle o'er the grass ,
在 twi - 圆圈 超过 这 草 ,

在草地上画两个圆圈，

[piː] . -
p . 14
p . -

[ðiːz] [tuː; tə][left] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [raɪt] ;
These to left , and those to right ;
这些 到 左边 , 和 那些 到 正确的 ;

左边的那些，右边的那些；

[ɔːl][ðə; ði][bænd]
All the band
全部 这 乐队

乐队全体成员

- [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hænd] ;
Linkèd by each other's hand ;
- 经过 每个 其他的 手 ;

手牵着手;

[dekt] [ɪn] ['reɪmənt] - [æz; əz]
Decked in raiment stainèd as
甲板 在 服饰 - 作为

身着沾满污渍的衣袍

[ðə; ði] [bluː] - - ['ækənaɪt] .
The blue - helmèd aconite .
这 蓝色的 - - 附子 .

蓝盔乌头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] ['flʌtər] , [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
And they advance with flutter , with grace ,
和 他们 进步 和 扑 , 和 优雅 ,

它们轻盈地、优雅地向前迈进,

[tuː; tə] [ðə; ði] [dæns]
To the dance
到 这 舞蹈

跳舞

['muːvɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [peɪs] ,
Moving on with a dainty pace ,
移动 在 和 一个 纤巧 步伐 ,

迈着轻快的步伐继续前行,

[æz; əz] ['blɔsəmz] [mɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['rɪvər] [swelz] .
As blossoms mince it on river swells .
作为 花朵 剁碎 它 在 河 涌浪 .

如同花朵在河水波涛中碎裂。

['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ðer; ðər] ['simbəlz] [ʃaɪn] ,
Over their heads their cymbals shine ,
超过 他们的 头部 他们的 钹 闪耀 ,

他们头顶上，钹声闪耀。

[raʊnd] [iːtʃ] ['æŋk(ə)l] [gliːmz] [ə; eɪ] [twaɪn]
Round each ankle gleams a twine
圆形的 每个 踝 闪光 一个 缠绕

每只脚踝上都系着一根闪亮的细绳

[ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['belz] —
Of twinkling bells —
的 闪烁 铃铛 —

叮叮当当的铃铛声——

[tuːn] [twɜːld] ['goʊldən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sɛlz] .
Tune twirled golden from their cells .
调 旋转 金的 从 他们的 细胞 .

金色的旋律从他们的细胞中旋转而出。

['evri] [step] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] ,
Every step was a tinkling sound ,
每一个 步 曾是 一个 叮叮当当 声音 ,

每一步都发出叮叮当当的声音,

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑ:nst] [ɪn][ðer; ðər] ['dænsɪŋ] - [graʊnd] ,
As they glanced in their dancing - ground ,
作为 他们 瞥了一眼 在 他们的 跳舞 - 地面 ,

当他们环顾舞池时，

[klaʊdz] [ɪn] ['klʌstər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ]
Clouds in cluster with such a sailing
云 在 簇 和 这样的 一个 帆船

云团与这样的航行

[floʊt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [mu:n] ,
Float o'er the light of the wasting moon ,
漂浮 超过 这 光 的 这 浪费 月亮 ,

漂浮在即将凋零的月光下，

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['glaɪdɪŋ] ['veɪlɪŋ]
As the cloud of their gliding veiling
作为 这 云 的 他们的 滑翔 面纱

如同他们滑翔的薄雾

[swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [tu:n] .
Swung in the sway of the dancing - tune .
摇摆 在 这 摇摆 的 这 跳舞 - 调 .

随着舞曲的旋律摇摆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['simbəlz] ['klæŋɪŋ] ,
There was the clash of their cymbals clanging ,
那里 曾是 这 冲突 的 他们的 钹 叮当声 ,

钹声碰撞作响，

['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['belz] ['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [fi:t] ;
Ringing of swinging bells clinging their feet ;
铃声 的 摇摆 铃铛 依恋 他们的 脚 ;

摇铃叮当作响，铃铛挂在他们脚上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ɑ:n] [wɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] ,
And the clang on wing it seemed a - hanging ,
和 这 铛 在 翼 它 似乎 一个 - 绞刑 ,

翅膀上发出叮当的响声，仿佛悬挂着什么。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

['hʌvər] [raʊnd] [ðer; ðər] ['dænsɪŋ] [soʊ] [fli:t] . —
Hovering round their dancing so fleet . —
悬停 圆形的 他们的 跳舞 所以 舰队 . —

在他们轻盈的舞姿周围盘旋。

[aɪ] [stɜ:rd] , [aɪ] ['rʌsld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mi:t] ;
I stirred , I rustled more than meet ;
我 搅拌 , 我 沙沙作响 更多的 比 见面 ;

我搅动，我发出的声响比相遇的声响更多；

[hwer'æt] [ðeɪ] [broʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Whereat they broke to the left and right ,
哪里 他们 打破 到 这 左边 和 正确的 ,

它们向左和向右突破，

[wɪð; wɪθ] ['ediɪŋ] [roʊbz] [laɪk]['ækənaɪt]
With eddying robes like aconite
和 涡流 长袍 喜欢 附子

长袍如乌头般飘动

[bluː] [ʌv; əv] [helm] ;
Blue **of** **helm** **;**
蓝色的 的 舵 ;

头盔的蓝色;

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈheld] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [elm] .
And **I** **beheld** **to** **the** **foot** **o** **'** **the** **elm** **.**
和 我 观看 到 这 脚 o - 这 榆树 .

我眺望到了榆树的根部。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [trɪpt] [ðoʊz] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [bɪˈtreɪd] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] ,
They **have** **not** **tripped** **those** **dances** **,** **betrayed** **to** **my** **gaze** **,**
他们 有 不是 绊倒了 那些 舞蹈 , 背叛 到 我的 目光 ,

他们没有在那些舞蹈中绊倒，没有在我的注视下出卖自己。

[tuː; tə] [glæd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sɪlviə] , [bɪˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [meɪz] ;
To **glad** **the** **heart** **of** **Sylvia** **,** **beholding** **of** **their** **maze** **;**
到 高兴的 这 心 的 西尔维娅 , 凝视 的 他们的 迷宫 ;

看到他们的迷宫，西尔维娅的心中充满了喜悦;

[θruː] ['bɑːrki] [wɔːlz] [hæv; həv] [slɪd] [əˈweɪ] ,
Through **barky** **walls** **have** **slid** **away** **,**
通过 吠叫 墙壁 有 滑行 离开 ,

穿过树皮墙滑落，

[ænd; ənd] [trikt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːlədeɪ] ,
And **tricked** **them** **in** **their** **holiday** **,**
和 被骗了 他们 在 他们的 假期 ,

在他们的假期里欺骗了他们，

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['sɪlviə] ;
For **other** **than** **for** **Sylvia** **;**
为了 其他 比 为了 西尔维娅 ;

除了西尔维娅以外;

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːn] ['bræntʃɪz] [leɪv] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
While **all** **the** **birds** **on** **branches** **lave** **their** **mouths** **with** **May** **,**
尽管 全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ,

当枝头的鸟儿们用五月的花蜜轻柔地涂抹着它们的嘴巴时，

[ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,
And **bear** **with** **me** **this** **burthen** **,**
和 熊 和 我 这 负担 ,

请与我一同承担这份重担，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [sɪks] .
For **singing** **to** **Sylvia** **.** **6** **.**
为了 歌唱 到 西尔维娅 . 6 .

为西尔维娅唱歌。6.

[wer] [ɪts] ['ʌmbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɛn'rutɪd] ,
Where **its** **umbrage** **was** **enrooted** **,**
在哪里 它是 愤慨 曾是 根植 ,

它怨恨的根源在哪里，

[sæt] [waɪt] - ['suːtɪd] ,
Sat **white** **-** **suited** **,**
星期六 白色的 - 适合 ,

身着白色西装的萨特

[sæt] [griːn] - ['eɪmɪst] , [ænd; ənd] [ber] - ['fʊtɪd] ,
Sat **green** **-** **amiced** **,** **and** **bare** **-** **footed** **,**
星期六 绿色的 - 友好 , 和 裸 - 有脚的 ,

坐在绿色的桌布上，光着脚，

[sprɪŋ] [ə'mɪd][hɜːr; hər] ['mɪnstrəlsi] ;
Spring amid her minstrelsy ;
春天 之中 她 吟游诗人 ;

春意盎然，吟唱着她的歌谣；

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][ə'mɪd][hɜːr; hər] ['leɪdiz] ,
There she sat amid her ladies ,
那里 她 卫星 之中 她 女士们 ,

她坐在侍女们中间，

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[wer] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪz]
Where the shade is
在哪里 这 阴影 是

阴凉处

[ʃiːn] [æz; əz] ['ɛnə] [miːd] [er] ['heɪdiːz]
Sheen as Enna mead ere Hades
希恩 作为 恩纳 蜂蜜酒 埃雷 哈迪斯

Sheen as Enna mead ere Hades

- [gluːm] [fel] [θwɔːrt] [pəː'sefəni; pə-] .
' Gloom fell thwart Persephone .
- 愁云 跌倒 阻挠 珀耳塞福涅 .

厄运降临，阻碍了珀耳塞福涅。

['duːi] [bʌdz] [wɜːr; wər] -
Dewy buds were interstrown
露水 花蕾 是 -

露珠点缀其间

[θruː] [hɜːr; hər] ['tresɪz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,
Through her tresses hanging down ,
通过 她 头发 绞刑 向下 ,

透过她垂落的长发，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt]
And her feet
和 她 脚

还有她的脚

[wɜːr; wər][moʊst] [swiːt] ,
Were most sweet ,
是 最多 甜的 ,

非常甜蜜，

[tɪndʒd] [laɪk] [siː] - [stɑːrz] , ['rəuziː] [braʊn] .
Tinged like sea - stars , rosied brown .
带点色调 喜欢 海 - 明星 , 玫瑰色 棕色的 .

泛着类似海星的玫瑰棕色光泽。

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [laɪk][tuː; tə] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [soʊn]
A throng of children like to flowers were sown
一个 人群 的 孩子们 喜欢 到 花朵 是 播种

一群孩子喜欢播种的花朵

[ə'baʊt][ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] , [ɔːr][kloʊm][hɜːr; hər] [niː] :
About the grass beside , or clomb her knee :
关于 这 草 旁 , 或者 克朗布 她 膝盖 :

关于旁边的草地，或者用膝盖绊倒她：

[aɪ] [lʊkt] [huː] [wɜːr; wər] [ðæt] ['feɪvərd] ['kʌmpəni] .

I	looked	who	were	that	favoured	company	.
我	看起来	WHO	是	那	受青睐	公司	.

我查了一下哪些公司受到了青睐。

[ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər] [stʊd]

And	one	there	stood
和	一	那里	站立

那里站着一个人。

[ə'genst] [ðə; ði] ['biːmi] [flʌd]

Against	the	beamy	flood
反对	这	洞	洪水

迎着光束的洪水

[ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] , ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [ə'bʌndəns] ,

Of	sinking	day	,	which	,	pouring	its	abundance	,
的	下沉	天	,	哪个	,	浇注	它是	丰富	,

暮色渐沉，倾泻着丰沛的光芒，

[səb'laɪmd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪnəs] [ænd; ənd] [və'lʊt] [rɪ'dʌndəns]

Sublimed	the	illuminous	and	volute	redundance
升华	这	发光的	和	涡卷	冗余

升华了光明和涡卷状的冗余

[ʌv; əv] ['lɑːks] [ðæt] , [hæf] [di'zɔlviŋ] , ['floʊtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

Of	locks	that	,	half	dissolving	,	floated	round	her	face	;
的	锁	那	,	一半	溶解	,	漂浮	圆形的	她	脸	;

几缕发丝，半散开，飘浮在她脸庞周围;

[æz; əz] [siː] [aɪ] [maɪt]

As	see	I	might
作为	看	我	可能

正如我所见，我可能

[fɑːr] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪli] - ['klʌstər] [pɔɪzd] [ɪn] [sʌn]

Far	off	a	lily	-	cluster	poised	in	sun
远的	离开	一个	百合	-	簇	准备	在	太阳

远处，一簇百合花在阳光下静静绽放

[dis'pred] [ɪts] ['græsəl] [kəːlz] [ʌv; əv] [laɪt]

Dispread	its	gracile	curls	of	light
传播	它是	纤细	卷发	的	光

展开它纤细的光之卷发

[aɪ] [nuː] [wʌt] ['tʃoʊzn] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [pleɪs] !

I	knew	what	chosen	child	was	there	in	place	!
我	知道	什么	选定	孩子	曾是	那里	在	地方	!

我知道被选中的孩子在那里等着我!

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [maɪt] [noʊ] [braʊz] [biː; bi] , [seɪv] [ʌv; əv][wʌn] ,

I	knew	there	might	no	brows	be	,	save	of	one	,
我	知道	那里	可能	不	眉毛	是	,	节省	的	一	,

我知道可能除了一个以外，其他部位都没有眉毛了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [he'spɪriən] ['fʊldʒəns] - ,

With	such	Hesperian	fulgence	compassèd	,
和	这样的	赫斯珀里亚	辉煌	-	,

带着如此耀眼的赫斯珀里光芒，

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wiːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] .

Which	in	her	moving	seemed	to	wheel	about	her	head	.
哪个	在	她	移动	似乎	到	车轮	关于	她	头	.

随着她的移动，那些东西似乎在她头顶旋转。

[oʊ] ['sprɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [mɔːr] [laʊd][jʊr; jər] [lɔːdz] [ʌp'reɪz] ,

O	Spring's	little	children	,	more	loud	your	lauds	upraise	,
哦	春天	小的	孩子们	,	更多的	大声	你的	赞扬	举	,

春天的小天使们，请更大声地赞美你们!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] ['sɪlviə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] !

For	this	is	even	Sylvia	,	with	her	sweet	,	feat	ways	!
为了	这	是	甚至	西尔维娅	,	和	她	甜的	,	特技	方式	!

就连西尔维娅也如此，她总是那么可爱、坚强!

[jʊr; jər] ['lʌvsəm] ['leɪbər] [leɪ] [ə'weɪ] ,

Your	lovesome	labours	lay	away	,
你的	可爱的	劳动	躺	离开	,

你美好的劳动成果已然埋葬，

[ænd; ənd][præŋk][juː; jʊ][aʊt][ɪn]['hɑːlədeɪ] ,

And	prank	you	out	in	holiday	,
和	恶作剧	你	出去	在	假期	,

假期里捉弄你，

[fɔːr; fər] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;

For	syllabling	to	Sylvia	;
为了	音节划分	到	西尔维娅	;

给西尔维娅的音节划分;

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][bɜːrdz][ɑːn] ['brɑntʃɪz] , [leɪv] [jʊr; jər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

And	all	you	birds	on	branches	,	lave	your	mouths	with	May	,
和	全部	你	鸟类	在	分支	,	澡	你的	嘴	和	可能	,

枝头的鸟儿们，用五月的花蜜洗净你们的嘴唇吧!

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːrðən]

To	bear	with	me	this	burthen
到	熊	和	我	这	负担

与我一同承担这份重担

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] ! ['sɛvən] .

For	singing	to	Sylvia	!	7	.
为了	歌唱	到	西尔维娅	!	7	.

为西尔维娅唱歌！7.

[sprɪŋ] , ['gɑːdəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , - [lɔːŋ] ?

Spring	,	goddess	,	is	it	thou	,	desirèd	long	?
春天	,	女神	,	是	它	你	,	-	长的	?

春天女神啊，是你吗？你就是人们期盼已久的春天?

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] ['gɜːrdɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [treɪn] ? —

And	art	thou	girded	round	with	this	young	train	?	—
和	艺术	你	加固	圆形的	和	这	年轻的	火车	?	—

你是否已被这群年轻人簇拥着?

[ɪf] ['evər][aɪ][dɪd][duː] [ðiː] [iːz] [ɪn] [sɔːŋ] ,

If	ever	I	did	do	thee	ease	in	song	,
如果	曾经	我	做过	做	你	舒适	在	歌曲	,

如果我真的用歌声让你感到轻松，

[naʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪs] [let][ˌem 'iː][wʌn] [miːd] [əb'teɪn] ,

Now	of	thy	grace	let	me	one	meed	obtain	,
现在	的	你的	优雅	让	我	一	需求	获得	,

现在，请你赐予我一个恩典，

[ænd; ənd][lɪst] [ðaʊ] [tuː; tə][wʌn][pleɪn] .
And list thou to one plain .
和 列表 你 到 一 清楚的 .

你听我说，这是一片平原。

[oʊ] , [kiːp] [stɪl] [ɪn][ðaɪ] [treɪn]
Oh , keep still in thy train
哦 , 保持 仍然 在 你的 火车

哦，请保持你的衣襟静止不动。

['æftər][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] ['ʌðər] [ˌðer'frʌm] [feɪd] ,
After the years when others therefrom fade ,
后 这 年 什么时候 其他的 由此 褪色 ,

当其他事物逐渐消逝之后，岁月便会留下痕迹。

[ðɪs] ['taɪni] , [wel] - [meɪd] !
This tiny , well - belovèd maid !
这 微小的 , 出色地 - 心爱 女佣 !

这位娇小可爱的女仆!

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] ['fɔːtəlis] ,
To whom the gate of my heart's fortalice ,
到 谁 这 门 的 我的 心脏的 堡垒 ,

向谁敞开我心扉的堡垒之门，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
With all which in it is ,
和 全部 哪个 在 它 是 ,

以及它所包含的一切，

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [self] [huː] [dʌθ; dəθ] [ˌðer'ɪn] [ɪ'mju] [hɪm; ɪm]
And the shy self who doth therein immew him
和 这 害羞的 自己 WHO 确实 其中 伊梅 他

而羞怯的自我，在其中摄取他

- [genst] [wʌt] [laʊd] - - [wuː] [hɪm; ɪm] ,
' Gainst what loud leagurers battailously woo him ,
- 对抗 什么 大声 - - 哇 他 ,

“尽管联赛球员们大声叫好他，但.....”

[aɪ] , - ['treɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I , bribèd traitor to him ,
我 , - 叛徒 到 他 ,

我，被他收买的叛徒，

[set]['oʊpən][fɔːr; fər][wʌn] [kɪs] .
Set open for one kiss .
放 打开 为了 一 吻 .

敞开心扉，只为一吻。

[ðen] ['sʌfər] , [sprɪŋ] , [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [lɔːdz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌp'reɪz]
Then suffer , Spring , thy children , that lauds they should upraise
然后 遭受 , 春天 , 你的 孩子们 , 那 赞扬 他们 应该 举

春天啊，你的孩子们，就让你们承受这应得的赞颂吧!

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [ðɪs] ['sɪlviə] , [hɜːr; hər] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] ;
To Sylvia , this Sylvia , her sweet , feat ways ;
到 西尔维娅 , 这 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 ;

对西尔维娅来说，这个西尔维娅，她甜美、勇敢的方式；

[ðer; ðər] ['lʌvli] ['leɪbər] [leɪ] [ə'weɪ] ,

Their	lovely	labours	lay	away	,
他们的	迷人的	劳动	躺	离开	,

他们美好的劳动成果被埋没了，

[ænd; ənd] [trɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['hɑːlədeɪ] ,

And	trick	them	out	in	holiday	,
和	诡计	他们	出去	在	假期	,

并在假期里好好打扮他们，

[fɔːr; fər] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;

For	syllabling	to	Sylvia	;
为了	音节划分	到	西尔维娅	;

给西尔维娅打音节；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [bɜːrdz] [ɑːn] ['bræntʃɪz] [leɪv] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

And	that	all	birds	on	branches	lave	their	mouths	with	May	,
和	那	全部	鸟类	在	分支	澡	他们的	嘴	和	可能	,

枝头的所有鸟儿都用五月花蜜涂抹它们的嘴巴。

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,

To	bear	with	me	this	burthen	,
到	熊	和	我	这	负担	,

与我一同承担这份重担，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [eɪt] .

For	singing	to	Sylvia	.	8	.
为了	歌唱	到	西尔维娅	.	8	.

为西尔维娅唱歌。8.

[ə; eɪ] [kɪs] ?

A	kiss	?
一个	吻	?

一个吻?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kɪs] ?

for	a	child's	kiss	?
为了	一个	孩子的	吻	?

为了一个孩子的吻?

[aɪ] , ['gɑːdəs] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Aye	,	goddess	,	even	for	this	.
是的	,	女神	,	甚至	为了	这	.

是的，女神，即使是为了这件事。

[wʌns] , [braɪt] - !

Once	,	bright	Sylviola	!
一次	,	明亮的	-	!

曾经，明亮的西尔维奥拉!

[ɪn] [deɪz] [nɑːt] [fɑːr] ,

in	days	not	far	,
在	天	不是	远的	,

不久的将来，

[wʌns] — [ɪn] [ðæt] ['naɪtmer] - [taɪm] [wɪtʃ] [stɪl] [dʌθ; dəθ] [hɔːnt]

Once	—	in	that	nightmare	-	time	which	still	doth	haunt
一次	—	在	那	恶梦	-	时间	哪个	仍然	确实	出没

曾经——在那段至今仍萦绕心头的噩梦中。

[maɪ] [driːmz] , [ə; eɪ] [grɪm] , [ʌn'bɪd(ə)n] ['vɪzɪtənt] —

My	dreams	,	a	grim	,	unbidden	visitant	—
我的	梦境	,	一个	严峻	,	未邀请的	贵宾	—

我的梦境，一个阴森、不速之客——

[fər'lɔ:rn] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [stɑ:rk] ,
Forlorn , and faint , and stark ,
绝望 , 和 头晕的 , 和 斯塔克 ,

凄凉、微弱、凄凉

[pi:] . -
p . 19
p . -

第19页

[aɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [θru:] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk]
I had endured through watches of the dark
我 有 忍受 通过 手表 的 这 黑暗的

我曾熬过漫漫长夜。

[ðə; ði] [ə'bæʃ.ləs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv] [i:tʃ] [stɑ:r] ,
The abashless inquisition of each star ,
这 羞怯的 宗教裁判所 的 每个 星星 ,

对每颗星辰的毫不掩饰的盘问，

[jeɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [mɑ:rk]
Yea , was the outcast mark
是的 , 曾是 这 被排斥者 标记

是的，他是被排斥的马克

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] ['pæsər] - ['skru:təni] ;
Of all those heavenly passers - scrutiny ;
的 全部 那些 天上 过路人 - 审查 ;

在所有那些天上的过客的审视之下；

[stʊd] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləsli]
Stood bound and helplessly
站立 边界 和 无助地

被捆绑着，无助地站着

[fɔ:r; fər] [taɪm] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪz; ɪz] - ['mɪnɪts] [æt; ət] [ˌem 'i:] ;
For Time to shoot his barbèd minutes at me ;
为了 时间 到 射击 他的 - 分钟 在 我 ;

让《时代》杂志用他那充满讽刺意味的篇章向我射出几分钟；

['sʌfərd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [hu:f] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər]
Suffered the trampling hoof of every hour
遭受 这 践踏 蹄 的 每一个 小时

每小时都遭受践踏的蹄声

[ɪn] ['naɪts] [sloʊ] - - [kɑ:r] ;
In night's slow - wheelèd car ;
在 夜晚 慢的 - - 车 ;

在夜色中缓慢行驶的汽车里；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɑ:rdi] [dɑ:n] ['drægd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
Until the tardy dawn dragged me at length
直到 这 迟迟 黎明 拖拽 我 在 长度

直到迟来的黎明最终将我拖入深夜

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðoʊz] [dred] [wi:lz] ; [ænd; ənd] , [bled] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
From under those dread wheels ; and , bled of strength ,
从 在下面 那些 恐惧 车轮 ; 和 , 出血 的 力量 ,

从那些可怕的车轮下；并且，被榨干了力量，

[aɪ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [læst] .
I waited the inevitable last .
我 等待 这 不可避免的 最后的 .

我等到了不可避免的结局。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [pæst]
Then there came past
然后 那里 来了 过去的

然后就过去了。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ; [laɪk] [ðiː] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['flaʊər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaʊər]
A child ; like thee , a spring - flower ; but a flower
一个 孩子 ; 喜欢 你 , 一个 春天 - 花 ; 但 一个 花

一个孩子；像你一样，一朵春花；但终究是一朵花

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪd] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Fallen from the budded coronal of Spring ,
倒下 从 这 萌芽 冠 的 春天 ,

从春天含苞待放的花冠上坠落，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] - [striːts] [bloʊn] ['wɪðərɪŋ] .
And through the city - streets blown withering .
和 通过 这 城市 - 街道 吹 枯萎 .

穿过城市街道，枯萎凋零。

[ʃiː; ʃi] [pæst] , — [oʊ] [breɪv] , [sæd] , ['lʌvɪŋ] , ['tendər] [θɪŋ] ! —
She passed , — O brave , sad , lovingest , tender thing ! —
她 通过了 , — 哦 勇敢的 , 伤心 , 最爱 , 投标 事物 ! —

她走了，——哦，勇敢的、悲伤的、最温柔的、最可爱的人儿！——

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [skænt] ['pɪt(ə)ns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ,
And of her own scant pittance did she give ,
和 的 她 自己的 稀少 微不足道 做过 她 给 ,

她将自己仅有的微薄收入也捐了出去。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [iːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] :
That I might eat and live :
那 我 可能 吃 和 居住 :

让我能够吃饭，能够活下去：

[ðen] [fled] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['trækləs] ['fjuːdʒətɪv] .
Then fled , a swift and trackless fugitive .
然后 逃亡 , 一个 迅速 和 无轨 逃犯 .

然后逃走了，成了一个迅捷而又踪迹全无的逃犯。

['ðerfɔːr] [aɪ] [kɪst] [ɪn] [ðiː]
Therefore I kissed in thee
所以 我 亲吻 在 你

因此我吻了你

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [soʊ][dɪ'vaɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
The heart of Childhood , so divine for me ;
这 心 的 童年 , 所以 神圣的 为了 我 ;

童年的美好，对我来说是如此神圣；

[piː] . -
p . 20
p . -

[ænd; ənd][hɜːr; hər] , [θruː] [wʌt] [sɔːr] [weɪz] ,
And her , through what sore ways ,
和 她 , 通过 什么 疮 方式 ,

而她，经历了多么痛苦的历程，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,
And what unchildish days ,
和 什么 不幼稚 天 ,

多么不童真的那些日子啊！

[bɔːrn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ə; eɪ] [ˈtrækləs] [ˈfjuːdʒətɪv] .

Borne	**from**	**me**	**now**	**,**	**as**	**then**	**,**	**a**	**trackless**	**fugitive**	**.**
出生	从	我	现在	,	作为	然后	,	一个	无轨	逃犯	.

如今，如同那时一样，我生下了一个无迹可寻的逃犯。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [kɪst] [ɪn] [ðiː]

Therefore	**I**	**kissed**	**in**	**thee**
所以	我	亲吻	在	你

因此我吻了你

[hɜːr; hər] , [tʃaɪld] !

Her	**,**	**child**	**!**
她	,	孩子	!

她，孩子！

[ænd; ənd] [ˈinəsənsi] ,

and	**innocency**	**,**
和	无辜	,

以及纯真，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

And	**spring**	**,**	**and**	**all**	**things**	**that**	**have**	**gone**	**from**	**me**	**,**
和	春天	,	和	全部	事物	那	有	已消失	从	我	,

还有春天，以及所有离我而去的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˈnevər][biː; bi] ;

And	**that**	**shall**	**never**	**be**	**;**
和	那	将	绝不	是	;

而这绝不会发生；

[ɔːl] [ˈvænɪʃt] [hoʊps] , [ænd; ənd][ɔːl][moʊst] [ˈhoʊpləs] [blɪs] ,

All	**vanished**	**hopes**	**,**	**and**	**all**	**most**	**hopeless**	**bliss**	**,**
全部	消失了	希望	,	和	全部	最多	绝望	极乐	,

所有破灭的希望，以及所有渺茫的幸福，

[keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [kɪs] .

Came	**with**	**thee**	**to**	**my**	**kiss**	**.**
来	和	你	到	我的	吻	.

与你一同来到我的吻中。

[ænd; ənd] [ɑː] !

And	**ah**	**!**
和	啊	!

啊！

[soʊ] [lɔːŋ] [maɪˈself][hæd; həd] [streɪd] [əˈfɑːr]

so	**long**	**myself**	**had**	**strayed**	**afar**
所以	长的	我	有	迷路了	远方

这么久以来，我早已远离尘嚣。

[frʌm; frəm][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːn] [ˈɝːθs] [griːn] ,

From	**child**	**,**	**and**	**woman**	**,**	**and**	**the**	**boon**	**earth's**	**green**	**,**
从	孩子	,	和	女士	,	和	这	恩惠	地球的	绿色的	,

从孩童，到女人，再到大地绿色的恩赐，

[ænd; ənd][ɔːl] [hweəˈwɪð] [ˈlaɪfs] [feɪs] [ɪz] [fer] [bɪˈsiːn] ;

And	**all**	**wherewith**	**life's**	**face**	**is**	**fair**	**beseen**	**;**
和	全部	以及	生活的	脸	是	公平的	看见	;

以及生活中一切美好事物的展现；

[ˈdʒɜːrniɪŋ] [ɪts] [ˈdʒɜːrni] [ber]

Journeying	**its**	**journey**	**bare**
旅程	它是	旅行	裸

旅程的裸露

[faɪv] [sʌnz] , [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - ['kɪsɪŋ] [sʌn]

Five	suns	,	except	of	the	all	-	kissing	sun
五	太阳	,	除了	的	这	全部	-	接吻	太阳

五个太阳，除了亲吻万物的太阳

[ˌʌn'kɪst] [ʌv; əv][wʌn] ;

Unkissed	of	one	;
未接吻	的	一	;

未曾亲吻过的人；

['ɔ:lmoʊst][aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t]

Almost	I	had	forgot
几乎	我	有	忘了

我差点忘了

[ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ['hɑ:rmz] ,

The	healing	harms	,
这	康复	危害	,

治愈的伤害，

[ænd; ənd] ['waɪtɪst] ['wɪtʃəri] , [ə; eɪ] - [lɜ:rk][ɪn] [ðæt]

And	whitest	witchery	,	a	-	lurk	in	that
和	最白	巫术	,	一个	-	潜伏	在	那

还有最纯洁的巫术，潜伏其中。

[ɔ:'θentɪk] ['sestəs] [ʌv; əv] [tu:] ['gə:dliŋ][ɑ:rmz] :

Authentic	cestus	of	two	girdling	arms	:
真正的	塞斯图斯	的	二	环状	武器	:

正宗的双臂环带式拳套：

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [nɑ:t]

And	I	remembered	not
和	我	记得	不是

我却不记得了

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['sæŋktɪti:z] [wɪtʃ] [dɑ:rt]

The	subtle	sanctities	which	dart
这	微妙的	圣物	哪个	镖

那些悄然闪现的微妙神圣感

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] - [ʌn'væljʊd] ['preʃəs] [brʌʃ] ,

From	childish	lips	'	unvalued	precious	brush	,
从	幼稚	嘴唇	-	无价值	宝贵的	刷子	,

从孩童稚嫩嘴唇上那不被珍视的珍贵画笔，

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[nɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['liliz] [pʊʃ]

Nor	how	it	makes	the	sudden	lilies	push
也不	如何	它	制作	这	突然	百合花	推

它又是如何促使百合花突然绽放的呢?

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lu:snɪŋ] ['faɪbəz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

Between	the	loosening	fibres	of	the	heart	.
之间	这	松动	纤维	的	这	心	.

在心脏松弛的纤维之间。

[ðen] , [ðæt] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs]

Then	,	that	thy	little	kiss
然后	,	那	你的	小的	吻

然后，你那轻轻的吻

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] ,
Should be to me all this ,
应该 是 到 我 全部 这 ,

对我来说，这一切应该如此。

[let] ['wɜːrkədeɪ] ['wɪzdəm] [blɪŋk] [seɪdʒ][lɪdz] [ðeər'æt] ;
Let workaday wisdom blink sage lids thereat ;
让 日常工作 智慧 眨 圣人 盖子 那里 ;

让日常智慧在那里闪烁着贤者的光芒;

[wɪtʃ] ['taʊərz] [ə; eɪ] [flaɪt] [θriː] ['hedʒroʊ] [haɪ] , [pʊr] [bæt] !
Which towers a flight three hedgerows high , poor bat !
哪个 塔楼 一个 航班 三 树篱 高的 , 贫穷的 蝙蝠 !

可怜的蝙蝠，它竟然有三层树篱那么高!

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃɑːts] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [em'prɪrɪəl] [er] .
And straightway charts me out the empyreal air .
和 立刻 图表 我 出去 这 天界 空气 .

然后立刻让我感受到了天堂般的气息。

[ɪts] [tʃɑːrt] [aɪ] [wɪŋ] [nɑːt][baɪ] , [ɪts]['kænən][ʌv; əv] [wɜːrθ]
Its chart I wing not by , its canon of worth
它是 图表 我 翼 不是 经过 , 它是 正典 的 值得

它的图表我并不依赖，它的价值准则也并非我所依据。

[skɔːrn][nɑːt] , [nɔːr] [rek] [ðoʊ] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [briːd] [ˌaɪ ˈtiː][mɜːrθ] :
Scorn not , nor reck though mine should breed it mirth :
轻蔑 不是 , 也不 雷克 尽管 矿 应该 品种 它 欢笑 :

不要轻视，也不要认为我的笑话会让人发笑:

[ænd; ənd]['haʊsoʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi][dɪs'dʒɔɪnt] ,
And howso thou and I may be disjoint ,
和 为何如此 你 和 我 可能 是 不相交 ,

而你我之间或许会如此疏离，

[jet] [stɪl] [maɪ]['fælkən]['spɪrɪt] [meɪks] [hɜːr; hər] [pɔɪnt]
Yet still my falcon spirit makes her point
然而 仍然 我的 鹘 精神 制作 她 观点

然而，我那猎鹰般的灵魂依然不忘初心。

['oʊvər][ðə; ðɪ]['kʌvərt] [wer]
Over the covert where
超过 这 隐蔽 在哪里

在隐蔽处上方

[ðaʊ] , [swiːtəst] ['kwɑːri] , [hæst][pʊt][ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
Thou , sweetest quarry , hast put in from her !
你 , 最甜美的 采石场 , 哈斯特 放 在 从 她 !

你，最甜美的猎物，已从她那里得到!

([soʊl] , [hʌʃ] [ðiːz] [sæd] ['nʌmbərz] , [tuː] [sæd][tuː; tə] [ʌp'reɪz]
(Soul , hush these sad numbers , too sad to upraise
(灵魂 , 嘘 这些 伤心 数字 , 也 伤心 到 举

灵魂啊，让这些悲伤的数字安静下来，它们太悲伤了，无法振奋人心。

[ɪn] [hɪm] [braɪt] ['sɪlviə] , - [ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] !
In hymning bright Sylvia , unlearn'd in such ways !
在 赞美诗 明亮的 西尔维娅 , - 在 这样的 方式 !

赞美聪慧的西尔维娅，她在这方面如此无知!

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnf(ə)l] [mudz] [leɪ] [wiː; wi] [ə'weɪ] ,
Our mournful moods lay we away ,
我们的 悲哀 情绪 躺 我们 离开 ,

我们悲伤的心情渐渐消散，

[ænd; ənd][præŋk]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɪn]['hɑːlədeɪ] ,

And	prank	our	thoughts	in	holiday	,
和	恶作剧	我们的	想法	在	假期	,

并在假期里戏弄我们的想法，

[fɔːr; fər] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;

For	syllabling	to	Sylvia	;
为了	音节划分	到	西尔维娅	;

给西尔维娅的音节划分；

[wen] [ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn] ['bræntʃɪz] [leɪv] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,

When	all	the	birds	on	branches	lave	their	mouths	with	May	,
什么时候	全部	这	鸟类	在	分支	澡	他们的	嘴	和	可能	,

当枝头的鸟儿们用五月的花蜜涂抹它们的嘴巴时

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,

To	bear	with	us	this	burthen	,
到	熊	和	我们	这	负担	,

与我们一同承担这份重担，

[fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] !)

For	singing	to	Sylvia	!	)
为了	歌唱	到	西尔维娅	！	)

为西尔维娅唱歌!

[piː] . - .

p	.	229	.
p	.	-	.

第229页。

[ðen] [ðʌs] [sprɪŋ] , ['baʊntiəs] ['leɪdi] , [meɪd] [rɪ'plaɪ] :

Then	thus	Spring	,	bounteous	lady	,	made	reply	:
然后	因此	春天	,	丰饶的	女士	,	制成	回复	:

于是，慷慨的春天女士回答道:

“ [oʊ]['lʌvər][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['prɑːdʒəni] ,

“	O	lover	of	me	and	all	my	progeny	,
“	哦	情人	的	我	和	全部	我的	后代	,

“哦，我和我所有子孙的爱人，

[fɔːr; fər] [greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ]

For	grace	to	you
为了	优雅	到	你

愿恩典与你同在

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər]['evər][tuː; tə][maɪ]['retənuː] .

I	take	her	ever	to	my	retinue	.
我	拿	她	曾经	到	我的	随从	.

我总是把她带进我的随从队伍。

['oʊvər][ðaɪ][fɔːrm] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ə'læs] !

Over	thy	form	,	dear	child	,	alas	!
超过	你的	形式	,	亲爱的	孩子	,	唉	!

唉，亲爱的孩子，你的身影已然凋零!

[maɪ][ɑːrt]

my	art
我的	艺术

我的艺术

['kænɑːt] [prɪ'veɪl] ; [bʌt; bət][maɪn] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzɪŋ]

Cannot	prevail	;	but	mine	immortalising
不能	占上风	;	但	矿	永垂不朽

无法取胜；但我的永生

[tʌtʃ] [aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hɑːrt] .
Touch I lay upon thy heart .
触碰 我 躺 之上 你的 心 .

我轻抚你的心。

[ðaɪ] [soʊlz] [fer] [ʃeɪp]
Thy soul's fair shape
你的 灵魂的 公平的 形状

你灵魂的美丽形状

[ɪn] [maɪ] [ʌn'feɪdɪŋ] ['mæntəlz] [griːn] [aɪ] [dreɪp] ,
In my unfading mantle's green I drape ,
在 我的 不褪色 地幔的 绿色的 我 垂帘 ,

我披挂在我永不褪色的绿色斗篷里，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪt] [maɪnd] [ʃæl; ʃəl] [rest] [baɪ] [maɪ] [di'vaizɪŋ]
And thy white mind shall rest by my devising
和 你的 白色的 头脑 将 休息 经过 我的 设计

而你那纯洁的心灵将因我的设计而安宁。

[ə; eɪ] ['gɪdiən] - [fliːs] [ə'mɪd] ['laɪfs] ['dʌsti] [draʊθ] .
A Gideon - fleece amid life's dusty drouth .
一个 基甸 - 羊毛 之中 生活的 尘土飞扬 干旱 .

在人生尘土飞扬的干旱中，如同基甸羊毛般温暖。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [bɜːrst] [jɑːn] - ['jeloʊ] [greɪp]
If Even burst yon globèd yellow grape
如果 甚至 爆裂 远 - 黄色的 葡萄

即使那颗球状的黄色葡萄爆裂开来

([wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] - - [saɪt])
(Which is the sun to mortals ' sealèd sight)
(哪个 是 这 太阳 到 凡人 - - 视线)

（对于凡人来说，它就是被封印的太阳）

[ə'genst] [hɜːr; hər] - [maʊθ] ;
Against her stainèd mouth ;
反对 她 - 嘴 ;

对着她沾满污渍的嘴唇；

[ɔːr] [ɪf] [waɪt] - ['hændɪd] [laɪt]
Or if white - handed light
或者如果 白色的 - 递交 光

或者如果白手灯

[drɔː] [ðiː] [jet] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət] [puːlz] ,
Draw thee yet dripping from the quiet pools ,
画 你 然而 滴落 从 这 安静的 游泳池 ,

描绘你，你仍从静谧的池水中滴落，

[stɪl] ['lusənsɪ] [ænd; ənd] [kuːlz] ,
Still lucencies and cools ,
仍然 透光率 和 冷却 ,

依然明亮而凉爽，

[ʌv; əv] [sliːp] , [wɪtʃ] [ɔːl] [naɪt] ['mɪrər] ['kɑːnstəleɪt] [driːmz] ;
Of sleep , which all night mirror constellate dreams ;
的 睡觉 , 哪个 全部 夜晚 镜子 星座 梦境 ;

睡眠，整夜映照着星辰般的梦境；

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] [led] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ,
Like to the sign which led the Israelite ,
喜欢 到 这 符号 哪个 引领 这 以色列人 ,

就像指引以色列人的路标一样，

[ðaɪ] [soʊl] , [θruː] [deɪ] [ɔːr][dɑːrk] ,
Thy soul , through day or dark ,
你的 灵魂 , 通过 天 或者 黑暗的 ,

你的灵魂，无论白天还是黑夜，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['braɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ɑːrk]
A visible brightness on the chosen ark
一个 可见的 亮度 在 这 选定 方舟

选定方舟上可见的亮光

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ʌv; əv][ðaɪ] [swiːt] ['bɑːdi][ænd; ənd] [pjʊr] ,
Of thy sweet body and pure ,
的 你的 甜的 身体 和 纯的 ,

你那甜美纯洁的身体，

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊr] ,
Shall it assure ,
将 它 保证 ,

它能否保证，

[wɪð; wɪθ] ['ɔːspɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['tjuːtiləri] [gliːmz] ,
With auspice large and tutelary gleams ,
和 前兆 大的 和 保护 闪光 ,

在庇佑下，闪耀着宽广而守护的光芒。

[ə'pɔɪntɪd] ['sɑːləm] [kɔːrts] , [ænd; ənd] ['kʌvənəntɪd] [striːmz] .
Appointed solemn courts , and covenanted streams .
任命 庄严 法院 , 和 立约的 溪流 .

设立庄严的法庭，并立约的河流。

" [siːs] , ['sprɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [naʊ] [siːs] [jʊr; jər] [lɔːdz] [tuː; tə] [reɪz] ;
" Cease , Spring's little children , now cease your lauds to raise ;
" 停止 , 春天 小的 孩子们 , 现在 停止 你的 赞扬 到 增加 ;

"春天的小天使们，请停止你们的赞美吧;

[ðæt] [driːm] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] ['sɪlviə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] .
That dream is past , and Sylvia , with her sweet , feat ways .
那 梦 是 过去的 , 和 西尔维娅 , 和 她 甜的 , 特技 方式 .

那个梦想已经过去，而西尔维娅，依然保持着她甜美、坚强的性格。

['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] , [leɪd] [ə'weɪ] ,
Our lovèd labour , laid away ,
我们的 喜爱 劳动 , 铺设 离开 ,

我们挚爱的劳动成果，就这样埋葬了。

[ɪz] ['smuːðli] ['endɪd] ; [sed] ['aʊər; ɑːr] [seɪ] ,
Is smoothly ended ; said our say ,
是 顺利 结束 ; 说 我们的 说 ,

一切顺利结束；我们如是说。

['aʊər; ɑːr] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
Our syllable to Sylvia .
我们的 音节 到 西尔维娅 .

我们向西尔维娅发出一个音节。

[meɪk] [swiːt] , [juː; jʊ] [bɜːrdz][ɑːn] ['bræntʃɪz] !
Make sweet , you birds on branches !
制作 甜的 , 你 鸟类 在 分支 !

枝头的鸟儿们，快来享用甜点吧!

[meɪk] [swiːt] [jʊr; jər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ] [meɪ] !
make **sweet** **your** **mouths** **with** **May** **!**
制作 甜的 你的 嘴 和 可能 !

五月甜蜜来滋润你的嘴巴吧!

[bʌt; bət] [bɔːrn] [ɪz] [ðɪs] ['bɜːrðən] ,
But **borne** **is** **this** **burthen** **,**
但 出生 是 这 负担 ,

但这份重担却由自己承担。

[sʌŋ] ['ʌntəˌʌntu] ['sɪlviə] .
Sung **unto** **Sylvia** **.**
宋 到 西尔维娅 .

献给西尔维娅。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[pɑːrt][ðə; ði]['sekənd]
Part **the** **Second**
部分 这 第二

第二部分

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] ['eldər] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nest] ;
And **now** **,** **thou** **elder** **nursling** **of** **the** **nest** **;**
和 现在 , 你 长老 哺乳 的 这 巢 ;

而现在，你这巢穴中年长的幼鸟;

[er] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪntər'tæŋgəld] [west]
Ere **all** **the** **intertangled** **west**
埃雷 全部 这 交织在一起 西方

在所有错综复杂的西部

[biː; bi][wʌn] [mæg'nɪfɪsns]
Be **one** **magnificence**
是 一 壮丽

成为辉煌的一部分

[ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['blɔsəmz] [ðæt] -
Of **multitudinous** **blossoms** **that** **o'errun**
的 众多 花朵 那 -

无数盛开的花朵竞相绽放

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['breɪz(ə)n] [boʊl] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [sʌn]
The **flaming** **brazen** **bowl** **o** **'** **the** **burnished** **sun**
这 炽盛 厚颜无耻 碗 o - 这 抛光 太阳

那灼热的太阳，如同燃烧的铜碗

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] ['flaʊər] [frʌm; frəm] ,
Which **they** **do** **flower** **from** **,**
哪个 他们 做 花 从 ,

它们确实会从那里开花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(Sister Songs An Offering to Two Sisters)

第2/3页

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] - [ˌstæblɪʃ] [ðaɪ] [mə'mɔːriəl] ?
How shall I ' stablish thy memorial ?
如何 将 我 - 建立 你的 纪念馆 ?

我该如何为你树立纪念碑?

[neɪ] , [haʊ] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kaʊntənəns] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm]
Nay , how or with what countenance shall I come
不 , 如何 或者 和 什么 面容 将 我 来

不，我该如何，又该以何种面容前来?

[tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens]
To plead in my defence
到 恳求 在 我的 防御

为我辩护

[fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ?
For loving thee at all ?
为了 爱 你 在 全部 ?

究竟是为了爱你?

[aɪ] [huː] [kæn; kən] ['skersli] [spiːk] [maɪ] ['fɛloʊz] - [spiːtʃ] ,
I who can scarcely speak my fellows ' speech ,
我 WHO 能 几乎 说话 我的 伙伴们 - 演讲 ,

我连同胞们的语言都说不清楚，

[lʌv] [ðer; ðər] [lʌv] , [ɔːr][maɪn] [oʊn] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tiːtʃ] ;
Love their love , or mine own love to them teach ;
爱 他们的 爱 , 或者 矿 自己的 爱 到 他们 教 ;

爱他们的爱，或者我自己的爱去教导他们;

[ə; eɪ]['bæstərd] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] ,
A bastard barred from their inheritance ,
一个 混蛋 禁止 从 他们的 遗产 ,

一个被剥夺继承权的私生子

[huː] [siːm] , [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ʃeɪps] [ʌn'iːzi] [nʊk] ,
Who seem , in this dim shape's uneasy nook ,
WHO 似乎 , 在 这 暗淡 形状 不安 角落 ,

在这昏暗身影不安的角落里，似乎有人.....

[sʌm; səm] [sʌn] - ['flaʊərz] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [baɪ] ['lʌkləs] [tʃæns]
Some sun - flower's spirit which by luckless chance
一些 太阳 - 花朵 精神 哪个 经过 倒霉的 机会

一些向日葵的灵魂，由于不幸的巧合

[hæz; həz] ['mɔːrnfəli] [ɪts] ['tenəmənt] [mɪ'stʊk] ;
Has mournfully its tenement mistook ;
有 悲伤地 它是 廉租公寓 误 ;

它悲恸地误解了它的公寓;

[piː] . -
p . 25
p . -

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ɪn][ɪts] [raɪt] [əˈboʊd] ,
When it were better in its right abode ,
什么时候 它 是 更好的 在 它是 正确的 住所 ,

当它在合适的地方时，情况会更好。

[ˈhɑːrtləs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈlækɪ] [ɪts][gɑːd] .
Heartless and happy lackeying its god .
狠心 和 快乐的 跟班 它是 上帝 .

冷酷无情，却又乐于做它的神。

[haʊ] [ðaʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈtendər] [θɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ,
How com'st thou , little tender thing of white ,
如何 com'st 你 , 小的 投标 事物 的 白色的 ,

你这娇嫩的小白东西，怎么来了？

[huːz] [ˈveri] [tʌtʃ] [fʊl] [ˈskæntli][ˌem ˈiː] [bɪˈsiːmz] ,
Whose very touch full scantly me beseems ,
谁 非常 触碰 满的 稀疏地 我 似乎 ,

他的触碰令我感到十分不自在，

[haʊ] [ðaʊ] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈveɪpərəs] [driːmz] ,
How com'st thou resting on my vaporous dreams ,
如何 com'st 你 休息 在 我的 蒸汽 梦境 ,

你为何栖身于我虚幻的梦境？

[ˈkɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [reɪθ] [ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈɝːθs] [ˈvɜːrn(ə)l] [griːn] ?
Kindling a wraith there of earth's vernal green ?
引火物 一个 幽灵 那里 的 地球的 春季 绿色的 ?

在那里燃起大地春意盎然的幽灵？

[ˈiːv(ə)n][soʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
Even so as I have seen ,
甚至 所以 作为 我 有 已见 ,

即便如此，就我所见，

[ɪn] [ˈnaɪts] [siː] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɪnd] - ,
In night's aërial sea with no wind blust'rous ,
在 夜晚 天线 海 和 不 风 - ,

在夜空中无风的狂风中，

[ə; eɪ] - [trækt][ʌv; əv] [ˈklaʊdi] [ˈmæləkaɪt]
A ribbèd tract of cloudy malachite
一个 - 通道 的 多云 孔雀石

一片带棱纹的浑浊孔雀石

[kɜːrv] [ə; eɪ] [ˈʃɔrd] [ˈkres(ə)nt] [waɪd] ;
Curve a shored crescent wide ;
曲线 一个 加固 新月 宽的 ;

弯曲成一个宽阔的、有岸边的月牙形；

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts][sloʊp][mɑːrdʒ] [ˈʃelvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]
And on its slope marge shelving to the night
和 在 它是 坡 玛吉 货架 到 这 夜晚

而它的斜坡边缘则延伸至夜晚。

[ðə; ði] [ˈstrændɪd] [muːn] [leɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlʌstrəs]
The stranded moon lay quivering like a lustrous
这 搁浅 月亮 躺 颤抖 喜欢 一个 光泽的

那轮搁浅的月亮像一颗闪亮的宝石般颤动着

[məˈdjuːsə; məˈduːsə] [ˈnuːli] [wɑːʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪd] ,
Medusa newly washed up from the tide ,
美杜莎 新 洗过 向上 从 这 潮 ,

刚被潮水冲上岸的美杜莎

[leɪ] [ɪn][æn; ən] ['uːzi] [puːl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] - [laɪt] .
Lay in an oozy pool of its own deliquious light .
莱 在 一个 黏糊糊的 水池 的 它是自己的 - 光 .

躺在自己那令人陶醉的光芒中。

[jet] [hɪr] [haʊ] [maɪ][ɪksˈkjuːziz] [meɪ] [prɪˈveɪl] ,
Yet hear how my excuses may prevail ,
然而 听到 如何 我的 借口 可能 占上风 ,

但请听听我的借口是如何奏效的，

[nɔːr] , ['tendər] [waɪt] [ɔːrb] , [biː; bi] [ðaʊ] ['ɑːpəzɪt] !
Nor , tender white orb , be thou opposite !
也不 , 投标 白色的 球体 , 是 你 对面的 !

柔嫩的白色光球啊，你也不要与它相反！

[laɪf] [ænd; ənd] ['laɪfs] ['bjuːti] ['oʊnli][hoʊld][ðer; ðər] ['revəlz]
Life and life's beauty only hold their revels
生活 和 生活的 美丽 仅有的 抓住 他们的 揭秘

生命和生命的美好只在盛宴中绽放。

[ɪn][ðə; ði] [əˈbɪzməl] ['oʊʃənz] ['luːmɪnəs] ['levlz] .
In the abysmal ocean's luminous levels .
在 这 极其糟糕 海洋的 发光的 级别 .

在深邃海洋的发光层中。

[ðer; ðər] , [laɪk][ðə; ði]['fænˌtæzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [peɪl] ,
There , like the phantasms of a poet pale ,
那里 , 喜欢 这 幻影 的 一个 诗人 苍白 ,

在那里，如同诗人苍白的幻影，

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['mɑːvəlz] [seɪl] :
The exquisite marvels sail :
这 精美的 奇迹 帆 :

精美绝伦的奇迹扬帆起航：

['klærifaid] ['sɪlvər] ; [griːnz] [ænd; ənd] ['æʒər] [freɪl]
Clarified silver ; greens and azures frail
澄清 银 ; 青菜 和 天蓝色 脆弱

清澈的银色；绿色和天蓝色脆弱

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlərz] [said] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
As if the colours sighed themselves away ,
作为 如果 这 颜色 叹了口气 他们自己 离开 ,

仿佛色彩叹息着自行消散了，

[ænd; ənd][blent][ɪn] ['ɪntərpleɪ]
And blent in supersubtile interplay
和 混合 在 超微 相互作用

并融入极其微妙的相互作用中

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [swuːnd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ;
As if they swooned into each other's arms ;
作为 如果 他们 晕倒 进入 每个 其他的 武器 ;

仿佛他们晕倒在彼此的怀抱里；

[vərˈmɪliən] ,
Repured vermilion ,
重质 朱红 ,

精制朱砂，

[laɪk] [ɪr] - [tɪps] - [genst] [ðə; ðɪ] [sʌn] ;
Like ear - tips ' gainst the sun ;
喜欢 耳朵 - 尖端 - 对抗 这 太阳 ;

就像耳塞抵住太阳一样;

[ænd; ənd] ['biːɪŋs] [ðæt] , ['ʌndər] ['naɪts] [swɔːt]['pɪnjən] ,
And beings that , under night's swart pinion ,
和 生物 那 , 在下面 夜晚 斯沃特 小齿轮 ,

以及那些在夜幕的笼罩下,

[meɪk] ['evri] [weɪv] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hɑːrbər] - [baːz]
Make every wave upon the harbour - bars
制作 每一个 海浪 之上 这 港口 - 酒吧

让每一道波浪都冲击港口的沙洲

[ə; eɪ] ['biːtn] [joʊk][ʌv; əv][stɑːrz] .
A beaten yolk of stars .
一个 被打败 蛋黄 的 明星 .

星辰般的蛋黄。

[bʌt; bət] [wer] ['deɪz] [glæns] [tɜːrnz] ['bæfəld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːps] ,
But where day's glance turns baffled from the deeps ,
但 在哪里 天 瞥一眼 转弯 困惑 从 这 深水 ,

但当白昼的目光从深渊中投下困惑的光芒时,

[daɪ] [aʊt] [ðoʊz] ['lʌvli] [swɔːmz] ;
Die out those lovely swarms ;
死 出去 那些 迷人的 蜂群 ;

消灭那些可爱的蜂群;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [prə'faʊnd] [noʊ] ['kriːtʃər] [glaidz] [ɔːr] [kriːps] .
And in the immense profound no creature glides or creeps .
和 在 这 巨大 深刻的 不 生物 滑翔 或者 令人毛骨悚然 .

在浩瀚无垠的深渊中，没有任何生物能够滑行或爬行。

[lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvz] ['bjuːti] ['oʊnli][hoʊld][ðer; ðər]['revəlz]
Love and love's beauty only hold their revels
爱 和 爱的 美丽 仅有的 抓住 他们的 揭秘

爱和爱的美好只在盛宴中绽放

[ɪn] ['laɪfs] [fə'mɪliər] , ['penətrəbl] ['levlz] :
In life's familiar , penetrable levels :
在 生活的 熟悉的 , 可穿透的 级别 :

在生活中那些熟悉的、可渗透的层面:

[wʌt] [ʌv; əv][ɪts]['oʊʃ(ə)n] - [flɔːr] ?
What of its ocean - floor ?
什么 的 它是 海洋 - 地面 ?

它的海底情况如何?

[aɪ] [dwel] [ðer; ðər] [ˌevər'mɔːr] .
I dwell there evermore .
我 住 那里 越来越 .

我将永远住在那里。

[frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst] ['ɜːrliɪst] [juːθ]
From almost earliest youth
从 几乎 最早 青年

从几乎很小的时候起

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ðɪ][lɪdz][oʊ] - [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
I raised the lids o ' the truth ,
我 提高 这 盖子 o - 这 真相 ,

我揭开了真相的面纱,

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bend] [ɑːn] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [saɪt] ;

And	forced	her	bend	on	me	her	shrinking	sight	;
和	强制	她	弯曲	在	我	她	收缩	视线	;

她强迫自己弯下腰，用她那逐渐缩小的视线看着我；

['evər] [aɪ] [nuː] [ˌem 'iː] ['bjuːtiz] ['erəˌmaɪt] ,

Ever	I	knew	me	Beauty's	eremite	,
曾经	我	知道	我	美的	隐士	,

我一直都知道我是美的隐士，

[ɪn] ['æntər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊli] ['bɑːdi] [set] .

In	antre	of	this	lowly	body	set	.
在	前庭	的	这	卑微的	身体	放	.

在这卑微的身体集合体中。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[gɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [soʊl] .

Girt	with	a	thirsty	solitude	of	soul	.
束	和	一个	渴	孤独	的	灵魂	.

被一种渴望的孤独感所笼罩。

['neɪθlɪs] [aɪ] [nɑːt] [fər'get]

Nathless	I	not	forget
然而	我	不是	忘记

然而，我并没有忘记

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

How	I	have	,	even	as	the	anchorite	,
如何	我	有	,	甚至	作为	这	隐士	,

即使身为隐士，我又是如何做到的呢?

[aɪ] [tuː] , - ['esnsɪz] [ðæt] [kən'soʊl] .

I	too	,	imperishing	essences	that	console	.
我	也	,	-	精华	那	安慰	.

我也是，那些令人慰藉的本质，终将消逝。

['ʌndər] [maɪ] ['ruːɪnd] ['pæʃnz] , ['fɔːlən] [ænd; ənd] [sɪr] ,

Under	my	ruined	passions	,	fallen	and	sere	,
在下面	我的	毁坏	激情	,	倒下	和	塞雷	,

在我破碎的激情之下，堕落而枯萎，

[ðə; ði] [waɪld] [driːmz] [stɜːr] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['reɪdiənt] ['gɝːlz] ,

The	wild	dreams	stir	like	little	radiant	girls	,
这	荒野	梦境	搅拌	喜欢	小的	辐射状	女孩们	,

那些狂野的梦境如同光彩照人的小女孩般悸动不已。

[huːm] [ɪn] [ðə; ði] [moʊlt] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr]

Whom	in	the	moulted	plumage	of	the	year
谁	在	这	换毛	羽毛	的	这	年

谁在一年中换羽之后

[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [swiːt] [hæv; həv] ['berid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəːlz] .

Their	comrades	sweet	have	buried	to	the	curls	.
他们的	同志们	甜的	有	埋葬	到	这	卷发	.

他们亲爱的同伴们已经葬身于卷发之中。

[jet] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['dedɪkeɪtɪd] ['æmərɪst] ,

Yet	,	though	their	dedicated	amorist	,
然而	,	尽管	他们的	投入的	爱恋者	,

然而，尽管他们忠诚的爱情主义者，

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][aɪ][bɪd][maɪ] ['vɪʒənz] [hɪst] ,
How often do I bid my visions hist ,
如何 经常 做 我 出价 我的 愿景 历史 ,

我多久会让我回忆起我的幻象?

[def] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['pliːdɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['pɪtiəs] [fɪlz] ;
Deaf to them , pleading all their piteous fills ;
聋 到 他们 , 恳求 全部 他们的 可怜的 填充 ;

对他们的恳求充耳不闻，任由他们诉苦;

[huː] [wiːp] , [æz; əz] [wiːp] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst]
Who weep , as weep the maidens of the mist
WHO 哭泣 , 作为 哭泣 这 少女们 的 这 薄雾

谁在哭泣，如同迷雾中的少女们在哭泣

['klɪŋɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪlz] :
Clinging the necks of the unheeding hills :
依恋 这 脖子 的 这 不理会 丘陵 :

紧紧抓住无情山峦的脖颈:

[ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
And their tears wash them lovelier than before ,
和 他们的 眼泪 洗 他们 更可爱 比 前 ,

他们的眼泪让他们比以前更加美丽动人。

[ðæt] [frʌm; frəm] [griːfs] [self]['aʊər; ɑːr][sæd] [dɪ'laɪt] [grəuz] [mɔːr] ,
That from grief's self our sad delight grows more ,
那 从 悲伤的 自己 我们的 伤心 喜 生长 更多的 ,

从悲伤本身中，我们的悲伤之乐反而更加增长。

[fer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] - [kɑːmz] , [ɪn'diːd] ,
Fair are the soul's uncrispèd calms , indeed ,
公平的 是 这 灵魂的 - 平静 , 的确 ,

灵魂未经雕琢的平静，的确是美好的。

- [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][fɔːrm]
Endiapered with many a spiritual form
- 和 许多 一个 精神 形式

以多种精神形式结束

[ʌv; əv] ['blɑzmi] - ['tɪŋ(k)tʃə] [wiːd] ;
Of blosmy - tinctured weed ;
的 盛开的 - 酊剂 杂草 ;

含花酊剂的杂草;

[bʌt; bət] [skers] [ɪt'self][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr]
But scarce itself is conscious of the store
但 稀少 本身 是 有意识的 的 这 店铺

但稀缺本身也意识到了商店的存在。

['sʌkld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][stɔːrm]
Suckled by it , and only after storm
吸吮 经过 它 , 和 仅有的 后 风暴

被它吸吮，而且只有在暴风雨之后

['kæsts] [ʌp] [ɪts] ['luːsnd] [θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Casts up its loosened thoughts upon the shore .
演员阵容向上它是 松动 想法 之上 这 支撑 .

将它松散的思绪抛向岸边。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][maɪ] [diːps] [ɑːr; ər] [stɜːrd] ;
To this end my deeps are stirred ;
到 这 结尾 我的 深水 是 搅拌 ;

为此，我的内心深处涌动着激情;

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ænd; ənd][aɪ] [diːm] [wel] [waɪ] [laɪf] [ʌnˈʃɛəd]

And	I	deem	well	why	life	unshared
和	我	认为	出色地	为什么	生活	未共享

而我深信，独居生活为何如此重要

[wʌz; wəz] - [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [jɔːr] .

Was	ordainèd	me	of	yore	.
曾是	-	我	的	昔时	.

我曾被任命为神职人员。

[ɪn] [ˈperɪŋ] - [taɪm] , [wiː; wi] [noʊ] , [ðə; ði][bɜːrd]

In	pairing	-	time	,	we	know	,	the	bird
在	配对	-	时间	,	我们	知道	,	这	鸟

在配对时间，我们知道，鸟类

['kɪndlz] [tuː; tə][ɪts] ['diːpməjst] ['splendər] ,

Kindles	to	its	deepmost	splendour	,
Kindle	到	它是	最深处	辉煌	,

点燃至其最深邃的光辉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər]

And	the	tender
和	这	投标

以及温柔

[vɔɪs] [ɪz] ['tendə] [ɪn][ɪts] [θroʊt] ;

Voice	is	tenderest	in	its	throat	;
嗓音	是	最嫩的	在	它是	喉	;

声音最柔和的地方在喉咙处；

[wɜːr; wər][ɪts] [lʌv] , [fɔːr; fər]['evər] [naɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Were	its	love	,	for	ever	nigh	it	,
是	它是	爱	,	为了	曾经	夜	它	,

如果它的爱，永远与它相伴，

['nevər] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

Never	by	it	,
绝不	经过	它	,

绝不。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kiːp] [ə; eɪ]['vɜːrn(ə)l][noʊt] ,

It	might	keep	a	vernal	note	,
它	可能	保持	一个	春季	笔记	,

它或许会保留一些春天的气息，

[ðə; ði]['krəjtʃiən][ænd; ənd] [æmɪˈθɪstaɪn]

The	crocean	and	amethystine
这	克罗切安	和	紫水晶

克罗西尼和紫水晶

[ɪn][ðer; ðər] ['prɪstiːn]

In	their	pristine
在	他们的	纯净无瑕

在他们纯洁无瑕的

['lʌstər] ['lɪŋgər][ɑːn][ɪts][koʊt] .

Lustre	linger	on	its	coat	.
光泽	萦绕	在	它是	外套	.

它的皮毛上残留着光泽。

['ðerfɔ:r] [mʌst; məst][maɪ] [sɔ:ŋ] - ['baʊər] [loʊn] [bi:; bi] ,
Therefore must my song - bower lone be ,
所以 必须 我的 歌曲 - 凉亭 孤独 是 ,

因此，我的歌亭必定孤寂无垠。

[ðæt] [maɪ] [toʊn] [bi:; bi]
That my tone be
那 我的 语气 是

希望我的语气是

[freʃ] [wɪð; wɪθ] ['du:i] [peɪn] ['ɔ:lweɪ] ;
Fresh with dewy pain alway ;
新鲜的 和 露水 疼痛 总是 ;

总是带着露水般的疼痛;

[ʃi:; ʃi] , [hu:] [skɔ:nz] [maɪ] ['dɪrɪst] [ker] [teɪn] ,
She , who scorns my dearest care ta'en ,
她 , WHO 蔑视 我的 亲爱的 关心 塔恩 ,

她，竟蔑视我最亲爱的照顾，

[æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n]
An uncertain
一个 不确定

不确定

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spraɪt] [ʌv; əv] [meɪ] .
Shadow of the sprite of May .
阴影 的 这 精灵 的 可能 .

五月精灵的影子。

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [sɔ:ŋ] [swi:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ?
And is my song sweet , as they say ?
和 是 我的 歌曲 甜的 , 作为 他们 说 ?

我的歌声是否如人们所说，甜美动听?

- [tɪz] [swi:t] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:z] [vɔɪs] [hæz; həz][noʊ][rɪ'plaɪ] ,
' Tis sweet for one whose voice has no reply ,
- 的 甜的 为了 一 谁 嗓音 有 不 回复 ,

对于一个声音无人回应的人来说，这是甜蜜的。

[seɪv] [-] [sæd][kraɪ] :
Save silence's sad cry :
节省 寂静的 伤心 哭 :

留住沉默的悲伤哭泣:

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪts] [plu:mz] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ə'reɪ] ?
And are its plumes a burning bright array ?
和 是 它是 羽流 一个 燃烧 明亮的 大批 ?

它的羽状物是不是一片燃烧的明亮阵列?

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðeɪ] [bɜ:rn][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌʌnɪn'kɑ:rnɪˌteɪtɪd] [aɪ]
They burn for an unincarnated eye
他们 烧伤 为了 一个 未化身的 眼睛

他们渴望一双未成形的眼睛

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [ˌtʃærɪə'tɪr] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnwərd] [breθ]
A bubble , charioteered by the inward breath
一个 气泡 , 驾驭战车 经过 这 向内 气息

一个气泡，由吸入的气息驱动。

[wɪtʃ] , - [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [lʊr] ,
Which , ardorous for its own invisible lure ,
哪个 , - 为了 它是自己的 无形的 饵 ,

它热衷于自身无形的诱惑，

[əːdʒz] [ˌem 'iː] ['glɪtərɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,
Urges me glittering to aërial death ,
敦促 我 闪闪发光 到 天线 死亡 ,

催促我闪耀着光芒走向空中死亡，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ræpt] [tɔːrdz] [ðæt] ['bɑːdilɪs] ['pærəmʊr] ;
I am rapt towards that bodiless paramour ;
我 是 欣喜若狂 向 那 无形体 情人 ;

我被那无形的爱人深深吸引；

['blaɪndli][ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['tɪrəni]
Blindly the uncomprehended tyranny
盲目地 这 无法理解的 暴政

盲目地，无法理解的暴政

[əu'beiŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrts] [ɪm'petʃuəs] [maɪt] .
Obeying of my heart's impetuous might .
服从 的 我的 心脏的 浮躁 可能 .

服从我内心冲动的驱使。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['plænəteri] [kɪn] ,
The earth and all its planetary kin ,
这 地球 和 全部它是 行星 亲属 ,

地球及其所有行星亲属，

['stɑːri] [bʌdz] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [her]
Starry buds tangled in the whirling hair
星空 花蕾 纠缠不清 在 这 旋转 头发

星光般的花蕾缠绕在旋转的头发里

[ðæt] [fleɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [fi'biːən] ['wɑːseɪlər] ,
That flames round the Phoebean wassailer ,
那 火焰 圆形的 这 菲比恩 祝酒者 ,

那火焰围绕着菲比恩号的祝酒者，

[spiːd] [noʊ] [mɔːr] ['ɪgnərənt] , [mɔːr] [ˌpriː'destɪnd] [flaɪt] ,
Speed no more ignorant , more predestined flight ,
速度 不 更多的 无知 , 更多的 命中注定 航班 ,

速度不再是无知的，而是命中注定的飞翔。

[ðæn; ðən][aɪ] , [hɜːr; hər] ['vjuːlis] ['tresɪz] ['netɪd] [ɪn] .
Than I , her viewless tresses netted in .
比 我 , 她 无视 头发 网 在 .

比我更甚，她那看不见的头发被网住了。

[æz; əz][sʌm; səm][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['tɔːntɪŋ] ,
As some most beautiful one , with lovely taunting ,
作为 一些 最多 美丽的 一 , 和 迷人的 嘲讽 ,

如同某些最美丽的人，带着可爱的嘲讽，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] ['gaɪlləs] [gaɪl] - ,
Her eyes of guileless guile o'ercanopies ,
她 眼睛 的 朴实 诡计 - ,

她那双天真无邪的眼睛笼罩着树冠，

[dʌz] [hɜːr; hər][hɪd] ['vɪzɪdʒ] [baʊ; boʊ] ,
Does her hid visage bow ,
做 她 隐藏 面容 弓 ,

她隐藏的面容是否低下了头？

[ænd; ənd]['maɪzərli][jʊr; jər] ['kʌvətəs] [geɪz] [ə'laʊ] ,
And miserly your covetous gaze allow ,
和 吝啬鬼 你的 贪婪的 目光 允许 ,

而你那贪婪的目光，却吝啬地允许了。

[baɪ] ['ɪntʃmiːl] , [kɔɪ] [dɪ'griːz] ,
By inchmeal , coy degrees ,
经过 寸粒 , 害羞 学位 ,

一寸一寸地，羞涩的程度，

['seɪɪŋ] — “ [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Saying — “ Can you see me now ?
说 — “ 能 你 看 我 现在 ?

说——“你现在能看到我吗？”

” [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθs] ['riːfleks][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði] ['wɑːntɪŋ]
” Yet from the mouth's reflex you guess the wanting
” 然而 从 这 嘴巴 反射 你 猜测 这 想要

“然而，从嘴部的反射动作中，你就能猜到那种渴望。”

[smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aɪz]
Smile of the coming eyes
微笑 的 这 未来 眼睛

即将到来的眼神的微笑

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌʌp'tɜːrnd] ['griːvəs] ['witʃəriz] ,
In all their upturned grievous witcheries ,
在 全部 他们的 翻转 严重的 巫术 ,

在他们所有颠倒黑白的可怕巫术中，

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['sʌnbreik] [raɪz] ;
Before that sunbreak rise ;
前 那 日落 上升 ;

在太阳破晓之前；

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ['fiːtʃər] [vjuː] [wɪ'ðɪn]
And each still hidden feature view within
和 每个 仍然 隐 特征 看法 之内

每个仍然隐藏的功能视图都包含在其中

[jʊr; jər][maɪnd] , [æz; əz] ['iːgər] ['skruːtɪniz] ['diːteɪl]
Your mind , as eager scrutinies detail
你的 头脑 , 作为 渴望的 审查 细节

你的思想，在热切的审视下，细致入微地展现出来。

[ðə; ði] ['muːnz] [jʌŋ] [rɑːndʒər] [θruː] [ðə; ði] [ˌfæst] [veɪl]
The moon's young rondure through the shamefast veil
这 月亮的 年轻的 圆润 通过 这 羞耻 面纱

月亮年轻的圆润透过羞耻的面纱

[drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [tʃɪn] :
Drawn to her gleaming chin :
绘制 到 她 闪闪发光 下巴 :

目光被她闪亮的下巴吸引：

['æftər] [ðɪs] [waɪz] ,
After this wise ,
后 这 明智的 ,

此后，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪz]

From	the	enticing	smile	of	earth	and	skies
从	这	诱人的	微笑	的	地球	和	天空

来自天地诱人的微笑

[aɪ] [dri:m] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] ['fɛrz] - [geɪz] ;

I	dream	my	unknown	Fair's	refusèd	gaze	;
我	梦	我的	未知	集市的	-	目光	;

我梦见我那不知名的仙女拒绝的目光;

[ænd; ənd] ['^esiŋli] [hɜ:r; hər] ['lʌvz] [kloʊz] [treɪts] [dɪ'vaɪz] ,

And	guessingly	her	love's	close	traits	devise	,
和	猜测	她	爱的	关闭	特征	设计	,

猜测她爱人的亲密特征,

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] ['sʌbtɪl] ['kəʊkɪtri:z]

Which	she	with	subtile	coquetries
哪个	她	和	微妙	卖弄风情

她以微妙的卖弄风情来取悦他人。

[θru:] ['lɪt(ə)l]['hju:mən] [glimpsiz] [sloʊ] [dɪ'spleɪz] ,

Through	little	human	glimpses	slow	displays	,
通过	小的	人类	惊鸿一瞥	慢的	显示器	,

透过人类的短暂瞥见,缓慢地展示着,

['kʌzənɪŋ] [maɪ] ['meitlis] [deɪz]

Cozening	my	mateless	days
欺骗	我的	无伴侣	天

哄骗我单身的日子

[baɪ] [sɪk] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [di'leiz] .

By	sick	,	intolerable	delays	.
经过	生病的	,	无法容忍	延误	.

因病态的、无法容忍的拖延。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ki:p] [maɪn] [ʌnkəm'pænjənd] [weɪz] ;

And	so	I	keep	mine	uncompanioned	ways	;
和	所以	我	保持	矿	单身	方式	;

所以我继续过着独居的生活;

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] [tʌtʃ] , [tu:; tə]['goʊldən] ['poʊɪziz]

And	so	my	touch	,	to	golden	poesies
和	所以	我的	触碰	,	到	金的	诗歌

于是,我的笔触,化作金色的诗篇。

['tɜ:rnɪŋ] ['lʌvz] [bred] , [ɪz] [bɔ:t] [æt; ət] ['hʌŋgərz] [praɪs] .

Turning	love's	bread	,	is	bought	at	hunger's	price	.
转弯	爱的	面包	,	是	买	在	饥饿的	价格	.

爱情的面包,是用饥饿的代价换来的。

[soʊ] , — [ɪn]

So	,	—	in
所以	,	—	在

所以,——在

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['wɔrz]

the	inextinguishable	wars
这	不灭的	战争

永无止境的战争

[wɪtʃ] [roʊl] ['sɔŋz] ['ɔ:rient][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌlən] [naɪt]

Which	roll	song's	Orient	on	the	sullen	night
哪个	卷	歌曲的	东方	在	这	忧郁	夜晚

哪首滚奏歌曲是《东方在阴沉的夜晚》

[huːz] ['rægɪd] ['bænərz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'spaɪt]
Whose ragged banners in their own despite
谁 破烂不堪 横幅 在 他们的 自己的 尽管

尽管他们自身也破败不堪，但他们的旗帜依然飘扬。

[teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [tɪndʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪtɪd] [laɪt] ， —
Take on the tinges of the hated light , —
拿 在 这 色调 的 这 憎恨 光 ， —

接受那令人厌恶的光线的色调，——

[soʊ] ['sʌltən] ['fiːbəs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] .
So Sultan Phoebus has his Janizars .
所以 苏丹 福玻斯 有 他的 贾尼扎尔 .

所以，苏丹菲比斯有他的近卫军。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪn] - ['sikətris]
But if mine unappeasèd cicatrices
但 如果 矿 - 疤痕

但如果我的疤痕没有得到缓解

[maɪt] [get][ðem; ðəm] ['lɔːfl] [iːz] ;
Might get them lawful ease ;
可能 得到 他们 合法的 舒适 ;

或许能让他们获得合法便利;

[wɜːr; wər] ['eni] ['dʒent(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['hæloʊd] [ˌem 'iː] ,
Were any gentle passion hallowed me ,
是 任何 温和的 热情 神圣的 我 ,

如果任何温柔的激情能使我神圣，

[huː] [mʌst; məst] [nʌn] ['ʌðər] [breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fiːl]
Who must none other breath of passion feel
WHO 必须 没有任何 其他 气息 的 热情 感觉

谁不能感受到其他激情的气息

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪnəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - [hiːl]
Save such as winnows to the fledgèd heel
节省 这样的 作为 筛选 到 这 - 脚跟

像淘洗到雏鸟脚跟那样保存

[ðə; ði] ['tremjələs] [ˌpærə'daisəl] ['pluːmɪdʒ] ;
The tremulous Paradisal plumages ;
这 颤抖的 天堂 羽毛 ;

颤抖的天堂鸟羽毛;

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ˌsækrə'mentl] [triːz]
The conscious sacramental trees
这 有意识的 圣礼 树木

有意识的圣礼之树

[wɪtʃ] ['evər][biː; bi]
Which ever be
哪个 曾经 是

无论如何

['ʃeɪkən] [sɪ'lestjəlɪ] ,
Shaken celestially ,
摇晃 天上的 ,

天体震动，

[kən'senʃənt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'næmərd] [wɪŋz] , [maɪt] [noʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ði:] .
Consentient with enamoured wings , might know my love for thee .
同意 和 坠入爱河 翅膀 , 可能 知道 我的 爱 为了 你 .

带着爱恋的翅膀，或许能感受到我对你的爱。

[jet] [ɪz][ðer; ðər] [mɔ:r] , [hwer'æt] [nʌn] , [lʌv] !
Yet is there more , whereat none guesseth , love !
然而 是 那里 更多的 , 哪里 没有任何 猜测 , 爱 !

然而，还有更多，无人能猜到的，那就是爱!

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dedli] [naɪt]
Upon the ending of my deadly night
之上 这 结束 的 我的 致命 夜晚

在我那致命之夜的终结之后

([wer'ʌv] [ðaʊ] [hæst][nɑ:t][ðə; ði] [sər'maɪz] , [ænd; ənd] [slaɪt]
(Whereof thou hast not the surmise , and slight
(其中 你 哈斯特 不是 这 推测 , 和 轻微

（你对此毫无察觉，也轻率地）

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['eni]['mɔ:rt(ə)l] [noʊz] [ˌðer'ʌv]) ,
Is all that any mortal knows thereof) ,
是 全部 那 任何 凡人 知道 其中) ,

这就是凡人所知的全部)，

[ðaʊ] [wɜ:rt][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv] ['deɪz] [laɪt] ,
Thou wert to me that earnest of day's light ,
你 沃特 到 我 那 认真 的 天 光 ,

你对我来说，就是白昼之光的预兆。

[wen] , [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] - - ['sɔ:riən]
When , like the back of a gold - mailèd saurian
什么时候 , 喜欢 这 后退 的 一个 金子 - - 蜥蜴

当，像一只身披金甲的蜥蜴的背部

['hi:vɪŋ] [ɪts] [sloʊ] [leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][naɪ'lɑ:tɪk][slaɪm] ,
Heaving its slow length from Nilotic slime ,
起伏 它是 慢的 长度 从 尼罗河 粘液 ,

它缓慢地从尼罗河的淤泥中浮出水面，

[ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] ['gli:mɪŋ] ['fɪʃər] [rʌnz] [ɔ:'rɔ:riən]
The first long gleaming fissure runs Aurorian
这 第一的 长的 闪闪发光 裂缝 跑步 奥罗拉

第一条长长的闪亮裂缝通向奥罗拉。

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [jet] [dʌn] ['fɜ:rməmənt][ʌv; əv] [praɪm] .
Athwart the yet dun firmament of prime .
横穿 这 然而 逼债 苍穹 的 主要的 .

横亘在尚未完全掩埋的苍穹之上。

[stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl] [si:]
Stretched on the margin of the cruel sea
拉伸 在 这 利润 的 这 残忍的 海

绵延在残酷海洋的边缘

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reskju:d] [ˌem 'i:] ,
Whence they had rescued me ,
何处 他们 有 获救 我 ,

他们从哪里救了我，

[wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['pʌlsɪz] [wʌz; wəz][aɪ] ['laɪɪŋ] ;
With faint and painful pulses was I lying ;
和 头晕的 和 痛苦 脉冲 曾是 我 说谎 ;

我躺在那里，脉搏微弱而疼痛；

[piː] . -

p . 32

p . -

[nɑːt] [jet] [dɪˈsɜːrnɪŋ] [wel]

Not yet discerning well

不是 然而 有洞察力 出色地

辨别能力尚不强

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] - [skeɪp] , [ɔːr][wɜːr; wər][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ,

If I had ' scaped , or were an icicle ,

如果 我 有 - 刮擦 , 或者 是 一个 冰柱 ,

如果我侥幸逃脱，或者变成一根冰柱，

[huːz] ['θɔːɪŋ] [ɪz][ɪts] ['daɪɪŋ] .

Whose thawing is its dying .

谁 解冻 是 它是 垂死 .

谁的解冻就是它的死亡。

[laɪk] [wʌn] [huː] [swets] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] ['dɛspəts] [geɪt] ,

Like one who sweats before a despot's gate ,

喜欢 一 WHO 汗水 前 一个 独裁者的 门 ,

就像在暴君门前汗流浃背的人一样，

['sʌmənd] [baɪ][sʌm; səm] ['presɪdʒɪŋ] [skroʊl][ʌv; əv] [feɪt] ,

Summoned by some presaging scroll of fate ,

被召唤 经过 一些 预兆 滚动 的 命运 ,

受某种预示命运的卷轴召唤，

[ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] ['weðər] [kɪs] [ɔːr] ['dægər] [weɪt] ;

And knows not whether kiss or dagger wait ;

和 知道 不是 无论 吻 或者 匕首 等待 ;

不知等待的是吻还是匕首；

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ] ['sɪkənd] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

And all so sickened is his countenance ,

和 全部 所以 恶心 是 他的 面容 ,

他脸上满是病态，

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bʌz] , “ [loʊ] , [duːmd] !

The courtiers buzz , “ Lo , doomed !

这 朝臣 嗡嗡声 , “ 洛 , 注定失败 !

朝臣们窃窃私语：“看哪，完了！”

” [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] : —

” and look at him askance : —

” 和 看 在 他 斜视 : —

“然后斜眼看着他：——

[æt; ət] [feɪts] [dred] ['pɔːrtl] [ðen]

At Fate's dread portal then

在 命运的 恐惧 门户网站 然后

在命运的恐怖传送门前

['iːv(ə)n][soʊ] [stʊd] [aɪ] , [aɪ][ken] ,

Even so stood I , I ken ,

甚至 所以 站立 我 , 我 肯 ,

即便如此，我依然屹立不倒，我深知，

['iːv(ə)n][soʊ] [stʊd] [aɪ] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] ,

Even so stood I , between a joy and fear ,

甚至 所以 站立 我 , 之间 一个 喜悦 和 害怕 ,

即便如此，我依然徘徊在喜悦与恐惧之间。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] [hɑːrt] ， “ [naʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [end] [biː; bi] [hɪr] ！

And	said	to	mine	own	heart	,	“	Now	if	the	end	be	here	!
和	说	到	矿	自己的	心	，	“	现在	如果	这	结尾	是	这里	！

我对自己的内心说：“如果这就是结局！

” [ðeɪ] [seɪ] ， ['ɝːθs] ['bjuːti] [siːmz] [kəm'pliːtɪst]

”	They	say	,	Earth's	beauty	seems	completest
”	他们	说	，	地球的	美丽	似乎	完整版

他们说，地球之美似乎最为完美。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːn] [ðer; ðər] [deθ] - [bedz] [rest] ；

To	them	that	on	their	death	-	beds	rest	;
到	他们	那	在	他们的	死亡	-	床	休息	；

致那些在临终床榻上安息的人；

['dʒent(ə)l] ['leɪdi] ！

Gentle	lady	!
温和的	女士	！

温柔的女士！

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [swiːtəst]

she	smiles	sweetest
她	微笑	最甜美的

她笑起来最甜美。

[dʒʌst] [er] [ʃiː; ʃi] [klæsp] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] .

Just	ere	she	clasp	us	to	her	breast	.
只是	埃雷	她	搭扣	我们	到	她	胸部	.

就在她把我们紧紧抱在胸前之前。

[ænd; ənd] [aɪ] ， — [naʊ] [maɪ] ['ɝːθs] ['kaʊntənəns] [gruː] [braɪt] ，

And	I	,	—	now	my	Earth's	countenance	grew	bright	,
和	我	，	—	现在	我的	地球的	面容	生长	明亮的	，

而我——此刻我的大地之面容变得明亮起来，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [smaɪl] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðæt] ['nʌpʃl] - [naɪt] ?

Did	she	but	smile	me	towards	that	nuptial	-	night	?
做过	她	但	微笑	我	向	那	婚礼	-	夜晚	?

在那个新婚之夜，她是否只是对我露出了微笑?

[bʌt; bət] [ˌwaɪl'æs] [ɑːn] [sʌtʃ] ['duːbiəs] [bed] [aɪ] [leɪ] ，

But	whileas	on	such	dubious	bed	I	lay	,
但	然而	在	这样的	可疑	床	我	躺	，

但我却躺在这样一张可疑的床上，

[wʌn] [ˌʌnfə'^ɔtən] [deɪ] ，

One	unforgotten	day	,
一	难以忘怀	天	，

难忘的一天，

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ['weɪkɪŋ] [siːz]

As	a	sick	child	waking	sees
作为	一个	生病的	孩子	醒来	看到

就像一个生病的孩子醒来时看到的那样

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[waɪd] - [aɪd] ['deɪziz]

Wide	-	eyed	daisies
宽的	-	眼睛	雏菊

睁大眼睛的雏菊

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][hænd] ,

Gazing	on	it	from	its	hand	,
凝视	在	它	从	它是	手	,

从它手中凝视着它，

[slɪpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɪts] [dɪr] [ə'meiziz] ;

Slipped	there	for	its	dear	amazes	;
滑倒了	那里	为了	它是	亲爱的	令人惊叹	;

偷偷溜到那里，只为欣赏它令人惊艳的美景；

[soʊ] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [niːz]

So	between	thy	father's	knees
所以	之间	你的	父亲的	膝盖

所以，在你父亲的双膝之间

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [stænd] ,

I	saw	thee	stand	,
我	锯	你	站立	,

我看见你站着，

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [heɪz]

And	through	my	hazes
和	通过	我的	薄雾

透过我的迷雾

[ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [ðaɪn] [aɪz] - [jʌŋ] ['wʌndər] [ʃoʊn] .

Of	pain	and	fear	thine	eyes	'	young	wonder	shone	.
的	疼痛	和	害怕	你的	眼睛	-	年轻的	想知道	闪耀	.

你眼中闪烁着稚嫩的惊奇，那是对痛苦和恐惧的审视。

[ðen] , [æz; əz][flaɪz] ['skætər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kæriən] ,

Then	,	as	flies	scatter	from	a	carrion	,
然后	,	作为	苍蝇	分散	从	一个	腐肉	,

然后，就像苍蝇从腐肉上四散飞开一样，

[ɔːr] [rʊks] [ɪn] ['spredɪŋ] [dʒaɪrz][laɪk]['broʊkən][smoʊk]

Or	rooks	in	spreading	gyres	like	broken	smoke
或者	车	在	传播	旋涡	喜欢	破碎的	抽烟

或者像破碎的烟雾一样，在蔓延的漩涡中盘旋的乌鸦

[wiːl] , [wen] [sʌm; səm] [saʊnd] [ðer; ðər]['kwaɪətuːd][hæz; həz][broʊk] ,

Wheel	,	when	some	sound	their	quietude	has	broke	,
车轮	,	什么时候	一些	声音	他们的	寂静	有	打破	,

车轮，当某些声音打破了它们的宁静，

[fled] , [æt; ət][ðaɪ] ['kaʊntənəns] , [ɔːl] [ðæt] ['daʊtɪŋ] [spɑːn] :

Fled	,	at	thy	countenance	,	all	that	doubting	spawn	:
逃亡	,	在	你的	面容	,	全部	那	怀疑	生成	:

在你面前，所有疑虑的后裔都逃走了：

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [spoʊk] ,

The	heart	which	I	had	questioned	spoke	,
这	心	哪个	我	有	被质问	辐	,

我曾质疑过的那颗心开口说话了，

[ə; eɪ][kraɪ] [ɪm'petʃuəs] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [wʌz; wəz] [drɔːn] , —

A	cry	impetuous	from	its	depths	was	drawn	,	—
一个	哭	浮躁	从	它是	深度	曾是	绘制	,	—

—声来自它深处的、急促的呐喊响起——

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv] [dɑːn] !

“	I	take	the	omen	of	this	face	of	dawn	!
“	我	拿	这	预兆	的	这	脸	的	黎明	!

“我接受了黎明时分这幅面孔的预兆！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊmən][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ðaʊ] .

”	And	with	the	omen	to	my	heart	cam'st	thou	.
”	和	和	这	预兆	到	我的	心	摄像头	你	.

“带着预兆，你来到了我的心中。”

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [terz]

Even	with	a	spray	of	tears
甚至	和	一个	喷	的	眼泪

即使泪流满面

[ðæt] [wʌn] [laɪt] [dræft][wʌz; wəz] [fɪkst] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz] .

That	one	light	draft	was	fixed	there	for	the	years	.
那	一	光	草稿	曾是	固定的	那里	为了	这	年	.

多年来，那里一直固定着一处轻微的通风口。

[ænd; ənd] [naʊ] ? —

And	now	?	—
和	现在	?	—

那么现在呢？——

[ðə; ði]['aʊərz] [aɪ] [tred] [u:z] ['meməriz] [ʌv; əv] [ði:] , [swi:t] !

The	hours	I	tread	ooze	memories	of	thee	,	Sweet	!
这	小时	我	踏	渗出物	回忆	的	你	,	甜的	!

我走过的每一刻都充满了对你的回忆，亲爱的！

[bɪ'ni:θ] [maɪ]['kæʒuəl] [fi:t] .

Beneath	my	casual	feet	.
下面	我的	随意的	脚	.

在我随意的脚下。

[wɪð; wɪθ] ['reɪnfɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [li:] ,

With	rainfall	as	the	lea	,
和	雨量	作为	这	叶	,

以降雨为叶，

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;

The	day	is	drenched	with	thee	;
这	天	是	湿透了	和	你	;

今天到处都洋溢着你的气息；

[ɪn]['lɪt(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'praiziz]

In	little	exquisite	surprises
在	小的	精美的	惊喜

一些精致的小惊喜

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv] [ði:] [ɜ:'aɪzɪz]

Bubbling	deliciousness	of	thee	arises
冒泡	美味	的	你	出现

你那令人垂涎欲滴的美味升腾而起

[frʌm; frəm] ['sʌd(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

From	sudden	places	,
从	突然	地方	,

从意想不到的地方，

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['treɪsɪz]

Under	the	common	traces
在下面	这	常见的	痕迹

在共同的痕迹之下

[ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ænd; ənd] ['kʌstəmd] ['peɪsɪz] .

Of	my	most	lethargied	and	customed	paces	.
的	我的	最多	昏昏欲睡	和	定制	步幅	.

我最慵懒、最习惯的步伐。

[æz; əz][æn; ən]['ærəb]

As	an	Arab	journeyeth
作为	一个	阿拉伯	Journeyeth

作为一名阿拉伯旅行者

[θruː] [ə; eɪ][sænd][ʌv; əv] - ,

Through	a	sand	of	Ayaman	,
通过	一个	沙	的	-	,

穿过阿亚曼的沙地，

[liːn] [θɜːrst] , [lɔlɪŋ] [ɪts] [krækt] [tʌŋ] ,

Lean	Thirst	,	lolling	its	cracked	tongue	,
倾斜	口渴	,	懒散	它是	裂纹	舌头	,

瘦口渴，伸出它那干裂的舌头，

['lægɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'lɔːŋ] ;

Lagging	by	his	side	along	;
滞后	经过	他的	边	沿着	;

跟在他身边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] - [deθ]

And	a	rusty	-	wingèd	Death
和	一个	生锈的	-	有翼的	死亡

以及一只锈迹斑斑的死神

['greɪtɪŋ] [ɪts] [loʊ] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Grating	its	low	flight	before	,
格栅	它是	低的	航班	前	,

之前低空飞行时发出刺耳的声音，

['kæstɪŋ] - ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)]

Casting	ribbèd	shadows	o'er
铸件	-	阴影	超过

投射出条纹状的阴影

[ðə; ði][blæŋk]['dezərt] , [blæŋk][ænd; ənd][tæn] :

The	blank	desert	,	blank	and	tan	:
这	空白的	沙漠	,	空白的	和	棕褐色	:

空旷的沙漠，一片空白，呈棕褐色：

[hiː; hi][lɪfts][baɪ][hæp; hɑːp] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ruːts] [ɑːr; ər]

He	lifts	by	hap	toward	where	the	morning's	roots	are
他	电梯	经过	哈普	朝向	在哪里	这	早晨	根	是

他偶然地朝着晨曦的根源升起。

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [ster] , —

His	weary	stare	,	—
他的	厌倦	盯	,	—

他疲惫的目光——

[siːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [mjuːts][ɑːr; ər] ,

Sees	,	although	they	plashless	mutes	are	,
看到	,	虽然	他们	无飞溅	静音	是	,

你看，虽然它们是无溅光静音器，

[set][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [er]

Set	in	a	silver	air
放	在	一个	银	空气

置于银色空气中

['fauntinz] [ʌv; əv]['dʒelɪd] [ʃuːts] [ɑːr; ər] ,
Fountains of gelid shoots are ,
喷泉 的 凝胶 芽 是 ,

冰冷的嫩芽如喷泉般涌出，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['fɛrɪst] [fer] ;
Making the daylight fairest fair ;
制作 这 日光 最公平 公平的 ;

让日光最公平；

[siːz] [ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd]['tæmərɪnd]
Sees the palm and tamarind
看到 这 棕榈 和 罗望子

看到棕榈树和罗望子

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

['tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] [wɪnd] ; —
Tangle the tresses of a phantom wind ; —
纠纷 这 头发 的 一个 幻影 风 ; —

缠绕幻影之风的发丝；——

[ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] ['ɪnəsns] [wen] [wʌn][hæz; həz] [sind] !
A sight like innocence when one has sinned !
一个 视线 喜欢 无辜 什么时候 一 有 罪过 !

就像犯了罪却还保持纯真一样！

[ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ['freʃnəs] ['smaɪlɪŋ][ðer; ðər] ,
A green and maiden freshness smiling there ,
一个 绿色的 和 少女 新鲜 微笑 那里 ,

那里洋溢着青翠和少女般的清新笑容，

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [gler]
While with unblinking glare
尽管 和 一眨不眨 强光

目光炯炯，毫不眨眼

[ðə; ði] ['tɔːni] - ['haɪdɪd]['dezərt] [krautʃiz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
The tawny - hided desert crouches watching her .
这 黄褐色 - 隐藏 沙漠 蹲伏 观看 她 .

隐匿在沙漠深处的黄褐色生物正蹲伏着注视着她。

- [tɪz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] :
' Tis a vision :
- 的 一个 想象 :

这是一个愿景：

[jet] [ðə; ði] ['griːnəriz] [ɪ'liːʒən]
Yet the greeneries Elysian
然而 这 绿植 极乐世界

然而，伊甸园般的绿色

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ɪn][trækts][ə'fɑːr] ;
He has known in tracts afar ;
他 有 已知 在 小册子 远方 ;

他从远方的文献中有所了解；

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'æmər] ['fauntinz] [floʊ] ,
Thus the enamouring fountains flow ,
因此 这 迷人的 喷泉 流动 ,

于是，迷人的喷泉潺潺流淌。

[ðoʊz] [ðə; ði] ['veri] [pɑ:mz] [ðæt] [groʊ] ,
Those the very palms that grow ,
那些 这 非常 棕榈树 那 生长 ,

那些生长的棕榈树，

[baɪ] [rer] - [gʌmd] ['sɑ:vɑ:; -və] , [ɔ:r] - . —
By rare - gummed Sava , or Herbalimar . —
经过 稀有的 - 胶水 萨瓦 , 或者 - . —

稀有树胶萨瓦树，或称赫巴利玛树。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:tərd] [dri:m] [hæz; həz] ['tæri:d]
Such a watered dream has tarried
这样的 一个 浇水 梦 有 滞留

如此破碎的梦想已然消逝。

['tremblɪŋ] [ɑ:n][maɪ]['dezərt]['ærɪd] ;
Trembling on my desert arid ;
发抖 在 我的 沙漠 干旱 ;

在干旱的沙漠中颤抖；

['i:v(ə)n][soʊ]
Even so
甚至 所以

即便如此

[ɪts] ['lʌvli] [gli:mɪŋz]
Its lovely gleamings
它是 迷人的 闪光

它那迷人的光泽

['si:mɪŋ] [ʃoʊ]
Seemings show
表面现象 展示

表面现象

[ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑ:t] ['si:mɪŋ] ;
Of things not seemings ;
的 事物 不是 表面现象 ;

并非表象的事物；

[ænd; ənd][aɪ] [geɪz] ,
And I gaze ,
和 我 目光 ,

我凝视着，

['noʊɪŋ] [ðæt] , [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [weɪz] ,
Knowing that , beyond my ways ,
会心 那 , 超过 我的 方式 ,

我知道，无论我采取何种方式，

['verɪli]
Verily
确实

确实

[pi:] . -
p . 36
p . -

第36页

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər][ʃi:; ʃi] .
All these are , for these are she .
全部 这些 是 , 为了 这些 是 她 .

这一切都是她，因为这些都是她。

[iːv] [noʊ] [leiz] [hɜːr; hər] ['kuːlɪŋ] [tʃiːk]
Eve **no** **gentlier** **lays** **her** **cooling** **cheek**
前夕 不 更温和 躺下 她 冷却 脸颊

夏娃毫不温柔地将她冰凉的脸颊贴了上去。

[ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɜːrθ] ,
On **the** **burning** **brow** **of** **the** **sick** **earth** **,**
在 这 燃烧 眉头 的 这 生病的 地球 ,

在病态大地的灼热额头上，

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][bɜːrθ] ,
Sick **with** **death** **,** **and** **sick** **with** **birth** **,**
生病的 和 死亡 , 和 生病的 和 出生 ,

厌倦了死亡，也厌倦了新生，

['iːən,'iːɑːn][tuː; tə]['iːən,'iːɑːn] , [ɪn]['sekjələr]['fiːvər] [twɜːld] ,
Aeon **to** **aeon** **,** **in** **secular** **fever** **twirled** **,**
永世 到 永世 , 在 世俗 发烧 旋转 ,

亿万年，在世俗的热潮中旋转，

[ðæn; ðən][ðaɪ] ['ʃædoʊ] [suːðz] [ðɪs] [wiːk]
Than **thy** **shadow** **soothes** **this** **weak**
比 你的 阴影 舒缓 这 虚弱的

你的影子抚慰着这虚弱的灵魂。

[ænd; ənd] [dɪs'tempəd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] .
And **distempered** **being** **of** **mine** **.**
和 失控的 存在 的 矿 .

以及我那躁动不安的灵魂。

[ɪn][ɔːl][aɪ][wɜːrk] , [maɪ][hænd] [ðaɪn] ;
In **all** **I** **work** **,** **my** **hand** **includeth** **thine** **;**
在 全部 我 工作 , 我的 手 包括 你的 ;

我所做的一切，都离不开你的参与；

[ðaʊ] [daʊn] [ɪn] ['evri] [striːm]
Thou **rushest** **down** **in** **every** **stream**
你 最匆忙 向下 在 每一个 溪流

你奔涌在每一条溪流中

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [frets] [maɪ] ['spɪrɪts] ['diːpənɪŋ] [gɔːrdʒ] ;
Whose **passion** **frets** **my** **spirit's** **deepening** **gorge** **;**
谁 热情 琴格 我的 精神的 加深 峡谷 ;

他的激情令我灵魂深处的深渊更加难熬；

- [maɪn] ['aɪəs] - [hɑːrt] , [ænd; ənd][flaɪɪst][maɪ] [driːm] ;
Unhood'st **mine** **eyas** **-** **heart** **,** **and** **fliest** **my** **dream** **;**
- 矿 埃亚斯 - 心 , 和 最飞的 我的 梦 ;

Unhood'st 我的 eyas-heart，并飞翔我的梦想；

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv][maɪ][fɔːrdʒ] ;
Thou **swing'st** **the** **hammers** **of** **my** **forge** **;**
你 - 这 锤子 的 我的 锻造 ;

你挥舞着我锻炉的铁锤；

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [muːn] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,
As **the** **innocent** **moon** **,** **that** **nothing** **does** **but** **shine** **,**
作为 这 清白的 月亮 , 那 没有什么 做 但 闪耀 ,

如同纯洁的月亮，除了闪耀别无他事

[muːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Moves **all** **the** **labouring** **surges** **of** **the** **world** **.**
移动 全部 这 劳动 涌动 的 这 世界 .

推动着全世界所有劳动者的涌动。

[pɪrs] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [θɔ:t] [ɪn] [ˌem 'i:] ,
Pierce where thou wilt the springing thought in me ,
刺穿 在哪里 你 枯萎 这 弹簧 想法 在 我 ,

随你意愿，刺破我心中涌起的念头。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðaɪ] ['piktʃəd] ['kaʊntənəns] [laɪz] - ,
And there thy pictured countenance lies enfurled ,
和 那里 你的 如图所示 面容 谎言 - ,

而你画像中的面容，就那样静静地躺在那里。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [kʌt] [fɜ:rn] [laɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] [tri:] .
As in the cut fern lies the imaged tree .
作为 在 这 切 蕨类 谎言 这 成像 树 .

就像被切开的蕨类植物中藏着想象中的树一样。

[ðɪs] [pʊr] [sɔ:ŋ] [ðæt] [sɪŋz] [ʌv; əv] [ði:] ,
This poor song that sings of thee ,
这 贫穷的 歌曲 那 唱歌 的 你 ,

这首为你而唱的可怜的歌，

[ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜ:rld]
This fragile song , is but a curled
这 脆弱的 歌曲 , 是 但 一个 卷曲

这首脆弱的歌，不过是一团卷曲的

[ʃel] - [frʌm; frəm] [ðaɪ] [si:] ,
Shell outgathered from thy sea ,
壳 - 从 你的 海 ,

从你的海洋中采集的贝壳，

[ænd; ənd] ['mɜ:rmərəs] [stɪl] [ʌv; əv] [ɪts] [nə'tɪvəti] .
And murmurous still of its nativity .
和 低语 仍然 的 它是 耶稣诞生 .

仍然低声吟唱着它的诞生。

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

['prɪnses] [ʌv; əv] [smaɪlz] !
Princess of Smiles !
公主 的 微笑 !

微笑公主!

['sɔ:rsərəs] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌn'lɔ:fl] - ['lɔ:fl] [waɪlz] !
Sorceress of most unlawful - lawful wiles !
巫婆 的 最多 非法的 - 合法的 诡计 !

拥有最不合法却又最合法诡计的女巫!

['kʌnɪŋ] [pɪt] [fɔ:r; fər] ['geɪzərz] - ['sensɪz] ,
Cunning pit for gazers ' senses ,
狡猾 坑 为了 凝视者 - 感官 ,

诱使观赏者感官的狡猾陷阱，

['oʊvər'stru:n] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] !
Overstrewn with innocences !
散落一地 和 无辜者 !

遍地纯真!

['pjʊrəti] [gli:m] [waɪt] [laɪk] ['stætʃu:z]
Purities gleam white like statues
纯度 闪耀 白色的 喜欢 雕像

纯洁如雕像般闪耀着洁白的光芒

[ɪn][ðə; ði] [fer] [leɪks] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ,
In **the** **fair** **lakes** **of** **thine** **eyes** **,**
在 这 公平的 湖泊 的 你的 眼睛 ,

在你美丽的眼眸中,

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['spɑːklz] [ðæt] [juːz]
And **I** **watch** **the** **sparkles** **that** **use**
和 我 手表 这 闪光 那 使用

我注视着那些闪烁的光芒

[ðer; ðər][tuː; tə][raɪz] ,
There **to** **rise** **,**
那里 到 上升 ,

在那里崛起,

['noʊɪŋ] [ðiːz]
Knowing **these**
会心 这些

了解这些

[ɑːr; ər] ['bʌblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kælɪsiz]
Are **bubbles** **from** **the** **calyces**
是 气泡 从 这 花萼

是花萼产生的气泡吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [θɔːts] [ðæt] [briːð]
Of **the** **lovely** **thoughts** **that** **breathe**
的 这 迷人的 想法 那 呼吸

那些美好的念头在呼吸间流淌

['peɪvɪŋ] , [laɪk]['wɔːtər] - ['flaʊərz] , [ðaɪ] ['spɪrɪts] [flɔːr] [bɪ'niːθ] .
Paving **,** **like** **water** **-** **flowers** **,** **thy** **spirit's** **floor** **beneath** **.**
铺路 , 喜欢 水 - 花朵 , 你的 精神的 地面 下面 .

如同水生花卉般铺就你灵魂的底层。

[oʊ] [ðaʊ] [moʊst] [dɪr] !
O **thou** **most** **dear** **!**
哦 你 最多 亲爱的 !

哦,我最亲爱的!

[huː] [ɑːrt][ðaɪ][s ˌfaɪ'læksɪs][kəm'pleks]['hɑːrməni]
Who **art** **thy** **sex's** **complex** **harmony**
WHO 艺术 你的 性 复杂的 和谐

谁是你们性别的复杂和谐

[gɑːd] - [set] [mɔːr] [ˊfæsaili, ˊfæsili] ;
God **-** **set** **more** **facilely** **;**
上帝 - 放 更多的 容易地 ;

更容易地设定上帝;

[tuː; tə] [ðiː] [meɪ] [lʌv] [drɔː] [nɪr]
To **thee** **may** **love** **draw** **near**
到 你 可能 爱 画 靠近

愿爱靠近你

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [bleɪm] [ɔːr] [fɪr] ,
Without **one** **blame** **or** **fear** **,**
没有 一 责备 或者 害怕 ,

没有一丝责备或恐惧,

[ʌn'hɪdn] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] :
Unchidden **save** **by** **his** **humility** **:**
未受责备 节省 经过 他的 谦逊 :

唯有谦逊才能让他免受责备:

[ðaʊ] [ˈpəːsjuːs; -siəs] - [ʃiːld] !
Thou Perseus ' Shield !
你 珀尔修斯 - 盾 !

你是珀尔修斯的盾牌!

[werˈɪn] [aɪ] [vjuː] [sɪˈkjʊr]
wherein I view secure
其中 我 看法 安全的

其中我认为安全

[ðə; ði] [ˈmɪrərd] [ˈwʊmənz] [ˈfeɪtfl] - [fer] [əˈlʊr] !
The mirrored Woman's fateful - fair allure !
这 镜像 女性的 命运的 - 公平的 引诱 !

镜中女人的命运般美丽魅力!

[huːm] [ˈhev(ə)n] [stɪl] [liːvz] [ə; eɪ] [ˈtuːfoʊld] [ˈdɪgnəti] ,
Whom Heaven still leaves a twofold dignity ,
谁 天堂 仍然 树叶 一个 双重 尊严 ,

天父仍赐予他双重尊严,

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[æz; əz] [ˈgɜːrlhʊd] [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈbɔɪhʊd] [friː] ;
As girlhood gentle , and as boyhood free ;
作为 少女时代 温和的 , 和 作为 童年 自由的 ;

少女的温柔,少年的自由;

[wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ] [moʊst] [daɪˈæfənəs] [webz] [enˈwaɪnd]
With whom no most diaphanous webs enwind
和 谁 不 最多 透明的 网络 缠绕

最轻盈的蛛网也无法缠绕他们。

[ðə; ði] - [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [maɪnd] .
The barèd limbs of the rebukeless mind .
这 - 四肢 的 这 - 头脑 .

无畏的心灵,赤裸裸地展现出来。

[waɪld] [ˈdraɪæd] !
Wild Dryad !
荒野 树精 !

野树妖!

[ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [triː] ,
all unconscious of thy tree ,
全部 无意识 的 你的 树 ,

所有人都对你的树浑然不觉,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌɪndɪˈsɑːljəbli]
With which indissolubly
和 哪个 不可分割地

与此不可分割地

[ðə; ði] [ˈtɪrənəs] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [ðiː] [hoʊl] ;
The tyrannous time shall one day make thee whole ;
这 暴虐 时间 将 一 天 制作 你 所有的 ;

残酷的时代终有一天会让你痊愈;

[huːz] [fræŋk] [ɑːrmz] [pæs] [ʌnˈfrɛtɪd] [θruː] [ɪts] [boʊl] :
Whose frank arms pass unfretted through its bole :
谁 坦率 武器 经过 未磨损的 通过 它是 树干 :

它的双臂坦诚地穿过树干,毫无阻碍:

[huː] - [ðaɪ] [ˌfemə'niəti]
Who wear'st thy femineity
WHO - 你的 女性气质

谁展现了你的女性魅力

[laɪt] [æz; əz] - ['blɔsəmz] , [ðæt] [ʃælt] [faɪnd]
Light as entrailèd blossoms , that shalt find
光 作为 - 花朵 , 那 应 寻找

轻盈如花瓣，终将找到

[ˌaɪ 'tiː] [eə'lɔŋ] ['sɪlvər] ['ʃæklz] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .
It erelong silver shackles unto thee .
它 埃雷隆 银 镣铐 到 你 .

它不再是束缚你的银色枷锁。

[ðaʊ] [huːz] [jʌŋ] [seks][ɪz] [jet] [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] [soʊl] ; —
Thou whose young sex is yet but in thy soul ; —
你 谁 年轻的 性别 是 然而 但 在 你的 灵魂 ; —

你那年轻的性情只存在于你的灵魂之中；

[æz; əz] [hɔːdid] [ɪn][ðə; ði][vaɪn]
As hoarded in the vine
作为 囤积 在 这 藤

如同藏在藤蔓里一样

[hæŋ] [ðə; ði][goʊld][skɪnz][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'lɪriəs] [waɪn] ,
Hang the gold skins of undelirious wine ,
悬挂 这 金子 皮肤 的 神志不清 葡萄酒 ,

挂起盛满醉酒的金皮，

[æz; əz] [er] [sliːps] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːs] [ɪts] [lɪmz] [ɪn] [briːz] : —
As air sleeps , till it toss its limbs in breeze : —
作为 空气 睡觉 , 直到 它 折腾 它是 四肢 在 微风 : —

如同空气沉睡，直到它在微风中摇曳生姿：

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['lʊrz] [ænd; ənd] ['sʌndəz] ,
In whom the mystery which lures and sunders ,
在 谁 这 神秘 哪个 诱饵 和 桑德斯 ,

那诱惑和分裂的奥秘，在他身上

['græpəlz] [ænd; ənd] [θrʌsts] [ə'pɑːrt] ; [en'dɪəz] , [ɪ'streɪndʒz] ;
Grapples and thrusts apart ; endears , estranges ;
搏斗 和 推力 除 ; 亲切 , 疏远 ;

纠缠、推开；亲近、疏远；

— [ðə; ði]['drægən][tuː; tə][ɪts] [oʊn] [he'sperɪˌdiːz] —
— The dragon to its own Hesperides —
— 这 龙 到 它是 自己的 赫斯珀里得斯 —

——巨龙对它的赫斯珀里得斯——

[ɪz]['geɪtɪd]['ʌndər] [sloʊ] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,
Is gated under slow - revolving changes ,
是 封闭式 在下面 慢的 - 旋转 变化 ,

受缓慢变化的影响，

['mænɪfoʊld] [dɔːz] [ʌv; əv] ['hevi] - - [jɪrz] .
Manifold doors of heavy - hingèd years .
歧管 门 的 重的 - - 年 .

多年历史的厚重铰链式多扇门。

[soʊ][wʌns] , [er] ['hɛvənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndɚz]
So once , ere Heaven's eyes were filled with wonders
所以 一次 , 埃雷 天 眼睛 是 已填 和 奇迹

所以，很久以前，在天堂的眼睛充满奇迹之前

[tuː; tə] [siː] ['læftər] [raɪz][frʌm; frəm] [terz] ,
To see Laughter rise from Tears ,
到 看 笑声 上升 从 眼泪 ,

看到笑声从泪水中升起，

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[leɪ] [ɪn] ['bjuːti] [nɑːt] [jet] ['maɪti] ,
Lay in beauty not yet mighty ,
莱 在 美丽 不是 然而 强大的 ,

躺在尚未强大的美丽之中，

- [ɪn] [træns'lusənsi] ,
Conchèd in translucencies ,
- 在 半透明 ,

半透明的贝壳，

[ðə; ði][ˌænti'neɪt(ə)l] [ˌæfrə'daɪti] ,
The antenatal Aphrodite ,
这 产前 阿芙洛狄忒 ,

产前阿芙罗狄蒂

['keɪvd] ['mædʒɪkli] ['ʌndər] ['mædʒɪk] ['siːz] ;
Caved magically under magic seas ;
坍塌 神奇地 在下面 魔法 海域 ;

神奇地坠入魔法海洋之下；

['keɪvd] ['driːmlɪsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['drimfəl] ['siːz] .
Caved dreamlessly beneath the dreamful seas .
坍塌 无梦地 下面 这 梦幻般的 海域 .

无梦地坠入梦幻般的大海之下。

“ [huːz] [seks][ɪz][ɪn][ðaɪ] [soʊl] !
“ Whose sex is in thy soul !
“ 谁 性别 是 在 你的 灵魂 !

“你的灵魂属于谁的性别！

” [wʌt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ?
” What think we of thy soul ?
” 什么 思考 我们 的 你的 灵魂 ?

“我们如何看待你的灵魂？”

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][pɑːrts] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [groʊ] ,
Which has no parts , and cannot grow ,
哪个 有 不 部分 , 和 不能 生长 ,

它没有组成部分，也不能生长。

[ʌn'fəːld] [nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən]['embrioʊ] ;
Unfurled not from an embryo ;
展开 不是 从 一个 胚胎 ;

并非由胚胎发育而来；

[bɔːrn][ʌv; əv] [fʊl] ['stætʃər] , ['lɪniəl] [tuː; tə][kən'troʊl] ;
Born of full stature , lineal to control ;
出生 的 满的 身材 , 线性 到 控制 ;

生来身材高大，血统纯正，可掌控一切；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] - [joʊk] [mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] .
And yet a pigmy's yoke must undergo .
和 然而 一个 - 轭 必须 经历 .

然而，侏儒却必须承受枷锁。

[jet] [mʌst; məst] [kiːp] [peɪs] [ænd; ənd] ['tæri] , ['peɪʃ(ə)nt] , [kaɪnd] ,

Yet	must	keep	pace	and	tarry	,	patient	,	kind	,
然而	必须	保持	步伐	和	焦油	,	病人	,	种类	,

然而，必须保持步伐，耐心等待，保持友善。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'wɪlɪŋ] ['skɑːlər] , [ðə; ði] [dʌl] , ['tɑːrdi][maɪnd] ;

With	its	unwilling	scholar	,	the	dull	,	tardy	mind	;
和	它是	不情愿	学者	,	这	乏味的	,	迟迟	头脑	;

以及它那不情愿的学者，迟钝、迟钝的头脑；

[mʌst; məst][biː; bi] [əb'siːkwiəs] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['paʊɚz] ,

Must	be	obsequious	to	the	body's	powers	,
必须	是	低三下四	到	这	身体的	权力	,

必须顺从身体的力量，

[huːz] [loʊ] [hændz] [miːt] [ɪts] [pæðz] , [set][oʊp][ænd; ənd][kloʊz][ɪts] [weɪz] ;

Whose	low	hands	mete	its	paths	,	set	ope	and	close	its	ways	;
谁	低的	双手	测量	它是	路径	,	放	开放	和	关闭	它是	方式	;

它的低垂的双手指引着它的道路，开启和关闭着它的道路；

[mʌst; məst][duː][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] ,

Must	do	obeisance	to	the	days	,
必须	做	服从	到	这	天	,

必须敬畏时光，

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] ;

And	wait	the	little	pleasure	of	the	hours	;
和	等待	这	小的	乐趣	的	这	小时	;

静待时光中的点滴乐趣；

[jeɪ] , [raɪp][fɔːr; fər] ['kɪŋʃɪp] , [jet] [mʌst; məst][biː; bi]

Yea	,	ripe	for	kingship	,	yet	must	be
是的	,	成熟	为了	君主制	,	然而	必须	是

是的，他已具备成为国王的条件，但必须是

['kæptɪv] [ɪn]['stætʃutɪd][maɪ'nɔːrəti] !

Captive	in	statuted	minority	!
俘虏	在	法定的	少数民族	!

受制于法定未成年身份！

[soʊ][ɪz][ɔːl] ['paʊər] [fʊl'fɪld] , [æz; əz][soʊl][ɪn] [ðiː] .

So	is	all	power	fulfilled	,	as	soul	in	thee	.
所以	是	全部	力量	已完成	,	作为	灵魂	在	你	.

所以，一切力量都已实现，如同你体内的灵魂。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[soʊ] [stɪl] [ðə; ði]['ruːlər][baɪ][ðə; ði] [ruːld] [teɪks] [ruːl] ,

So	still	the	ruler	by	the	ruled	takes	rule	,
所以	仍然	这	统治者	经过	这	裁决	需要	规则	,

所以，统治者依然是由被统治者统治的。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wiːvz] [ɪt'self][aɪ] - [ðə; ði] [luːm] [oʊ] - [ðə; ði] [fuːl] .

And	wisdom	weaves	itself	i	'	the	loom	o	'	the	fool	.
和	智慧	编织	本身	我	-	这	织布机	o	-	这	傻子	.

智慧在愚人的织布机上织成。

[ðə; ði] ['splendənt] [sʌn] [noʊ] ['splendər] [kæn; kən] [dɪ'spleɪ] ,

The	splendent	sun	no	splendour	can	display	,
这	辉煌	太阳	不	辉煌	能	展示	,

灿烂的太阳，任何辉煌都无法展现。

[tɪl] [ɑːn][groʊs] [θɪŋz] [hiː; hi] [dæʃ] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [reɪ] ,
Till on gross things he dash his broken ray ,
直到 在 总的 事物 他 短跑 他的 破碎的 射线 ,

直到他将破碎的光芒倾泻在粗俗的事物上，

[frʌm; frəm] [klaʊd] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ˌɑːr 'iː] - [tɔːst] [ɪn] ['prɪzmi] [spreɪ] .
From cloud and tree and flower re - tossed in prismy spray .
从 云 和 树 和 花 关于 - 抛掷 在 棱镜 喷 .

从云朵、树木和花朵中重新抛洒出棱镜般的光影。

[dɪd] [nɑːt] [əb'strʌkʃənz] ['ves(ə)l] [hem] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
Did not obstruction's vessel hem it in ,
做过 不是 障碍的 血管 她们 它 在 ,

血管阻塞物没有将其包围吗?

[fɔːrs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːrs] , [wʊd] [spɪl] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn]
Force were not force , would spill itself in vain
力量 是 不是 力量 , 会 洒 本身 在 徒劳

武力并非真正的武力，只会徒劳无功。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['taɪtn] [baɪ] [hɪz; ɪz] - [tʃeɪn] .
We know the Titan by his champèd chain .
我们 知道 这 泰坦 经过 他的 - 链 .

我们通过泰坦的锁链来识别他。

[steɪ] [ɪz] ['hiːts] ['kreɪd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔkt] [ˌðer'ɪn] ,
Stay is heat's cradle , it is rocked therein ,
停留 是 热 摇篮 , 它 是 摇滚 其中 ,

停留是热的摇篮，它在其中摇晃。

[ænd; ənd] [baɪ] [tʃɛks] [hænd] [ɪz] ['bɜːrnɪʃt] ['ɪntuː] [laɪt] ;
And by check's hand is burnished into light ;
和 经过 支票 手 是 抛光 进入 光 ;

经支票之手，光芒闪耀;

[ɪf] [heɪt] [wɜːr; wər] [nʌn] , [wʊd] [lʌv] [bɜːrn] ['loʊliər] [braɪt] ?
If hate were none , would love burn lowlier bright ?
如果 恨 是 没有任何 , 会 爱 烧伤 低级 明亮的 ?

如果世上没有仇恨，爱是否会燃烧得更黯淡?

['gɑːdz] [fer] [wɜːr; wər] [gest] [skers] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['ɑːpəzɪt] [sɪn] ;
God's Fair were guessed scarce but for opposite sin ;
神的 公平的 是 猜对了 稀少 但 为了 对面的 罪 ;

人们猜测上帝的美人稀少，但罪恶却与之相反;

[jeɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
Yea , and His Mercy , I do think it well ,
是的 , 和 他的 怜悯 , 我 做 思考 它 出色地 ,

是的，而且我认为祂的慈悲是值得肯定的。

[ɪz] [flæʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .
Is flashed back from the brazen gates of Hell .
是 闪光灯 后退 从 这 厚颜无耻 大门 的 地狱 .

仿佛是从地狱那光鲜亮丽的大门中闪回而来。

[ðə; ði] ['hevəns] [dɪ'kriː]
The heavens decree
这 天 法令

天命

[ɔːl] ['paʊər] [fʊl'fɪl] [ɪt'self] [æz; əz] [soʊl] [ɪn] [ðiː] .
All power fulfil itself as soul in thee .
全部 力量 实现 本身 作为 灵魂 在 你 .

一切力量都化作你心中的灵魂。

[fɔːr; fər] [suˈpriːm] [ˈspɪrɪt][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kleɪ] ,

For	supreme	Spirit	subject	was	to	clay	,
为了	最高	精神	主题	曾是	到	黏土	,

至高无上的神灵臣服于泥土，

[ænd; ənd] [lɔː] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɔː] ,

And	Law	from	its	own	servants	learned	a	law	,
和	法律	从	它是	自己的	仆人	学习	一个	法律	,

律法从它自己的仆人那里学到了律法，

[ænd; ənd] [laɪt] [bɪˈsɔːt] [ə; eɪ][læmp][ˈʌntəˌˈʌntu][ɪts] [weɪ] ,

And	Light	besought	a	lamp	unto	its	way	,
和	光	恳求	一个	灯	到	它是	方式	,

光明寻求指引道路的明灯，

[ænd; ənd] [ɔː] [wʌz; wəz] [reɪnd] [ɪn] [ɔː] ,

And	Awe	was	reined	in	awe	,
和	敬畏	曾是	勒住	在	敬畏	,

敬畏之心被敬畏所束缚，

[æt; ət][wʌn] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] ;

At	one	small	house	of	Nazareth	;
在	一	小的	房子	的	拿撒勒	;

在拿撒勒的一间小屋里；

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ænd; ənd] [ˈgɔlgəθə]

And	Golgotha
和	墓地

以及各各他

[sɔː] [breθ] [tuː; tə] [ˈbreθləsnəs] [rɪˈzaɪn] [ɪts] [breθ] ,

Saw	Breath	to	breathlessness	resign	its	breath	,
锯	气息	到	呼吸困难	辞职	它是	气息	,

看到呼吸因窒息而放弃呼吸，

[ænd; ənd] [laɪf] [duː] [ˈhɑːmɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] [kraʊn] [tuː; tə] [deθ] .

And	Life	do	homage	for	its	crown	to	death	.
和	生活	做	尊敬	为了	它是	王冠	到	死亡	.

生命向死亡致敬。

[soʊ][ɪz][ɔːl] [ˈpaʊər] , [æz; əz][soʊl][ɪn] [ðiː] [ɪnˈkriːst] !

So	is	all	power	,	as	soul	in	thee	increased	!
所以	是	全部	力量	,	作为	灵魂	在	你	增加	!

所以，你体内的灵魂越强大，你的力量就越强大!

[bʌt; bət] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒɪz] [dɪˈspaɪt]

But	,	knowing	this	,	in	knowledge's	despite
但	,	会心	这	,	在	知识的	尽管

但是，即便知道了这一点，尽管知识本身并不能解决问题。

[aɪ] [fret] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] [sɪˈvɪr] [ðæt] [steɪnz]

I	fret	against	the	law	severe	that	stains
我	烦恼	反对	这	法律	严重	那	污渍

我忧心忡忡，因为法律严苛，会留下污点。

[ðaɪ] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ɪˈklɪps] ;

Thy	spirit	with	eclipse	;
你的	精神	和	蚀	;

你的灵魂与日蚀融为一体；

[wen] — [æz; əz][ə; eɪ] [nɪmfs] [ˈkɑːvən] [hed] [swiːt] [ˈwɔːtər][drips] ,

When	—	as	a	nymph's	carven	head	sweet	water	drips	,
什么时候	—	作为	一个	仙女的	卡文	头	甜的	水	滴	,

当——就像仙女雕刻的头像滴落甜水一样，

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈuːzɪŋ] [soʊ][ðə; ðɪ] [kuːl] [dɪˈlaɪt]

For	others	oozing	so	the	cool	delight
为了	其他的	渗出	所以	这	凉爽的	喜

对另一些人来说，这清凉的喜悦如此令人陶醉。

[wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [stiːp] [hɜːr; hər] [ˈstɪfnd] [maʊθ] [ʌv; əv] [stoʊn] —

Which	cannot	steep	her	stiffened	mouth	of	stone	—
哪个	不能	陡	她	僵硬	嘴	的	石头	—

但这无法浸润她僵硬如石的嘴——

[ðaɪ] [ˈnesiənt] [lɪps] [rɪˈpiːt] [məˈtɜːrn(ə)l] [streɪnz] .

Thy	nescient	lips	repeat	maternal	strains	.
你的	无知者	嘴唇	重复	母体	菌株	.

你那懵懂的嘴唇重复着母亲的歌声。

[mɛmˈnoʊniən][lɪps] !

Memnonian	lips	!
门农	嘴唇	!

门诺斯之唇!

[ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [ˈmʌðɚz] [iːst] ,

Smitten	with	singing	from	thy	mother's	east	,
迷恋	和	歌唱	从	你的	母亲的	东方	,

被来自你母亲东方的歌声所深深吸引，

[ænd; ənd] [ˈmɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] :

And	murmurous	with	music	not	their	own	:
和	低语	和	音乐	不是	他们的	自己的	:

他们低声吟唱着并非自己创作的音乐:

[neɪ] , [ðə; ðɪ][lɪps]['flekˌsɪl] , [waɪl] [ðə; ðɪ][maɪnd][əˈloʊn]

Nay	,	the	lips	flexile	,	while	the	mind	alone
不	,	这	嘴唇	灵活的	,	尽管	这	头脑	独自的

不，嘴唇灵活，而心灵独处。

[ə; eɪ] [ˈpæʃnləs] [ˈstætʃuː][stændz] .

A	passionless	statue	stands	.
一个	无情	雕像	站立	.

一座毫无生气的雕像矗立在那里。

[oʊ] , [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn] !

Oh	,	pardon	,	innocent	one	!
哦	,	赦免	,	清白的	一	!

哦，对不起，无辜的人!

[ˈpɑːrd(ə)n][æt; ət] [ðaɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] [hændz] !

Pardon	at	thine	unconscious	hands	!
赦免	在	你的	无意识	双手	!

愿你无意识之手宽恕!

“ [ˈmɜːrmərəs] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] , ” [aɪ] [seɪ] ?

“	Murmurous	with	music	not	their	own	,	”	I	say	?
“	低语	和	音乐	不是	他们的	自己的	,	”	我	说	?

“低声吟唱着不属于他们的音乐，”我说?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈseɪɪŋ] [haʊ] [duː][aɪ][.mis'sei] ,

And	in	that	saying	how	do	I	missay	,
和	在	那	说	如何	做	我	小姐	,

在那句话里，我该如何说错呢?

第42页

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [sændz]
When from the common sands
什么时候 从 这 常见的 沙子

从普通的沙子中

[ʌv; əv] ['puːrɪst] ['kɑːmən] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [deɪ]
Of poorest common speech of common day
的 最贫困 常见的 演讲 的 常见的 天

最贫穷的普通话

[ðaɪn] ['æksənts][sɪft][ðə; ði]['goʊldən]['mjuːzɪks][aʊt] !
Thine accents sift the golden musics out !
瘦 口音 筛 这 金的 音乐 出去 !

你的口音能把那些美妙的音乐筛选出来!

[ænd; ənd] [ɑː] , [wiː; wi]['poʊəts] , [aɪ] [mɪs'daʊt] ,
And ah , we poets , I misdoubt ,
和 啊 , 我们 诗人 , 我 怀疑 ,

啊，我们这些诗人，我怀疑，

[ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] !
Are little more than thou !
是 小的 更多的 比 你 !

你比他们还要渺小!

[wiː; wi] [spiːk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tɔːt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,
We speak a lesson taught we know not how ,
我们 说话 一个 课 教授 我们 知道 不是 如何 ,

我们讲述着一个我们不知如何被教导的教训，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][juː 'es] [floʊz]
And what it is that from us flows
和 什么 它 是 那 从 我们 流量

而从我们身上流淌出来的又是什么呢?

[ðə; ði] ['hɪrər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌtərər] [noʊz] .
The hearer better than the utterer knows .
这 听者 更好的 比 这 发声者 知道 .

听者比说话者更清楚。

[ðaʊ] [kænst] ['fɔːrˌʃeɪp] [ðaɪ][wɜːrd] ;
Thou canst foreshape thy word ;
你 罐 前形 你的 单词 ;

你可以预示你的话语;

[ðə; ði]['poʊət][ɪz][nɑːt][lɔːrd]
The poet is not lord
这 诗人 是 不是 主

诗人并非君主

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['sɪləb(ə)l] [meɪ] [kʌm]
Of the next syllable may come
的 这 下一个 音节 可能 来

下一个音节可能会出现

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pendʒələm] ;
With the returning pendulum ;
和 这 返回 摆 ;

随着钟摆回落;

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][plænz][tuː; tə] - [deɪ][ɪn] [sɔːŋ] ,

And	what	he	plans	to	-	day	in	song	,
和	什么	他	计划	到	-	天	在	歌曲	,

他今天打算用歌声表达什么呢?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [tʌŋ] .

To	-	morrow	sings	it	in	another	tongue	.
到	-	明天	唱歌	它	在	其他	舌头	.

明天会用另一种语言唱出这首歌。

[wer] [ðə; ði][læst] [liːf] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [baʊ] ,

Where	the	last	leaf	fell	from	his	bough	,
在哪里	这	最后的	叶子	跌倒	从	他的	买	,

他枝头最后一片叶子飘落的地方,

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [ɪf] [ə; eɪ] [liːf] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] ,

He	knows	not	if	a	leaf	shall	grow	,
他	知道	不是	如果	一个	叶子	将	生长	,

他不知道叶子是否会生长。

[wer] [hiː; hi] [səuz] [hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [riːp] ,

Where	he	sows	he	doth	not	reap	,
在哪里	他	母猪	他	确实	不是	收割	,

他种的不收,

[hiː; hi] [riːəpɛθ] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [soʊ] ;

He	reapeth	where	he	did	not	sow	;
他	收割	在哪里	他	做过	不是	母猪	;

他没有播种的地方,他却收获了果实;

[hiː; hi] [sliːps] , [ænd; ənd] [driːmz] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp]

He	sleeps	,	and	dreams	forsake	his	sleep
他	睡觉	,	和	梦境	背叛	他的	睡觉

他沉睡,梦境却离他而去。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [weɪ] .

To	meet	him	on	his	waking	way	.
到	见面	他	在	他的	醒来	方式	.

在他醒来的路上与他相遇。

['vɪʒ(ə)n] [wɪl] [meɪt] [hɪm; ɪm][nɑːt][baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] [vaʊ] :

Vision	will	mate	him	not	by	law	and	vow	:
想象	将要	伴侣	他	不是	经过	法律	和	发誓	:

Vision 将与他结合,而非通过法律和誓言:

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['laɪfs] [moʊst] ['hɑːdən] - [greɪ] ,

Disguised	in	life's	most	hodden	-	grey	,
伪装	在	生活的	最多	霍登	-	灰色的	,

伪装在人生最沉闷的灰色之中,

[baɪ][ðə; ði][moʊst] ['biːtn] [roʊd][ʌv; əv] ['evrideɪ]

By	the	most	beaten	road	of	everyday
经过	这	最多	被打败	路	的	每天

在日常生活中最繁忙的道路上

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [hɪm; ɪm] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

She	waits	him	,	unsuspected	and	unknown	.
她	等待	他	,	意想不到的	和	未知	.

她默默地等待着他,无人知晓,也无人察觉。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [pæŋ] [wer'ɑːn]

The	hardest	pang	whereon
这	最难	疼痛	其中

最痛的地方

[hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz]['mjuːtənəs] [hed] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒeɪkəbz] [stoʊn] .

He	lays	his	mutinous	head	may	be	a	Jacob's	stone	.
他	躺下	他的	叛逆的	头	可能	是	一个	雅各布的	石头	.

他那叛逆的头颅或许就是雅各布石。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['aɪərn][kræg][hɪz; ɪz] [fʊt] [kæn; kən] [tred]

In	the	most	iron	crag	his	foot	can	tread
在	这	最多	铁	岩	他的	脚	能	踏

他脚能踏入的最坚硬的峭壁。

[ə; eɪ] [driːm] [meɪ] [struː] [hɜːr; hər][bed] ,

A	Dream	may	strew	her	bed	,
一个	梦	可能	脞	她	床	,

梦境或许会散落在她的床上，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn'twaɪn] ,

And	suddenly	his	limbs	entwine	,
和	突然	他的	四肢	缠绕	,

突然间，他的四肢交缠在一起，

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [θruː] [rɑːk] [æz; əz] [siː] - ['nɪmfs] [maɪt] [θruː] [braɪn] .

And	draw	him	down	through	rock	as	sea	-	nymphs	might	through	brine	.
和	画	他	向下	通过	岩石	作为	海	-	若虫	可能	通过	盐水	.

像海仙女穿过海水一样，把他从岩石中拉下去。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [feɪnd] ['temptrəs] - ['leɪdiz] [huː]

But	,	unlike	those	feigned	temptress	-	ladies	who
但	,	与此不同	那些	假装	诱惑者	-	女士们	WHO

但是，与那些假装妖艳的女子不同，

[ɪn] ['gəːdən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði]['lʌvər] [sluː] ,

In	guerdon	of	a	night	the	lover	slew	,
在	格尔登	的	一个	夜晚	这	情人	一万	,

在一夜的欢愉中，情人杀死了她。

[wen] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [hæz; həz] [feɪld] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [fled] ,

When	the	embrace	has	failed	,	the	rapture	fled	,
什么时候	这	拥抱	有	失败的	,	这	狂喜	逃亡	,

当拥抱失败，狂喜也随之消逝。

[nɑːt][hiː; hi] , [nɑːt][hiː; hi] , [ðə; ði][waɪld] [swiːt] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] !

Not	he	,	not	he	,	the	wild	sweet	witch	is	dead	!
不是	他	,	不是	他	,	这	荒野	甜的	巫婆	是	死的	!

不是他，不是他，那个野性甜美的女巫死了！

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi]

And	,	though	he	cherisheth
和	,	尽管	他	珍惜

虽然他珍视

[ðə; ði] [beɪb] [moʊst] ['streɪndʒli] [bɔːrn][frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər] [deθ] ,

The	babe	most	strangely	born	from	out	her	death	,
这	宝贝	最多	奇怪的	出生	从	出去	她	死亡	,

最离奇的是，这个婴儿竟然是从她的死中诞生的。

[sʌm; səm]['tendər] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] , ['meɪbi] , —

Some	tender	trick	of	her	it	hath	,	maybe	,	—
一些	投标	诡计	的	她	它	有	,	或许	,	—

或许，这是她耍的什么小花招——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] !
It **is** **not** **she** **!**
它 是 不是 她 ！

不是她！

[jet] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈruːmərəs] [ʌv; əv] [freɪ]
Yet **,** **even** **as** **the** **air** **is** **rumorous** **of** **fray**
然而 ， 甚至 作为 这 空气 是 谣言 的 磨损

然而，即便空气中弥漫着争吵的传闻

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈɑːnslɔːt]
Before **the** **first** **shafts** **of** **the** **sun's** **onslaught**
前 这 第一的 轴 的 这 太阳的 猛攻

在第一缕阳光照射之前

[frʌm; frəm] - [blæk] [ˈhɑːrnɪs] [ˈsplɪntər] ,
From **gloom's** **black** **harness** **splinter** **,**
从 - 黑色的 马具 碎片 ，

从阴郁的黑色马具碎片中，

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[ænd; ənd] [ˈsʌmər] [muːv] [ɑːn] [ˈwɪntər]
And **Summer** **move** **on** **Winter**
和 夏天 移动 在 冬天

夏天过去，冬天来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenən] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ;
With **the** **trumpet** **of** **the** **March** **,** **and** **the** **pennon** **of** **the** **May** **;**
和 这 喇叭 的 这 行进 ， 和 这 佩农 的 这 可能 ；

伴着三月的号角和五月的旗帜；

[æz; əz][ˈdʒestʃər] [aʊtˈstrɪps] [θɔːt] ;
As **gesture** **outstrips** **thought** **;**
作为 手势 超越 想法 ；

行动超越了思想；

[soʊ] , [ˈhæpli] , [ˈtɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ɪˈθɪriəl] [strɪŋz] !
So **,** **haply** **,** **toyer** **with** **ethereal** **strings** **!**
所以 ， 或许 ， 托耶 和 空灵的 字符串 ！

所以，或许，是拥有空灵琴弦的托耶！

[ɑːr; ər][ðaɪ][blaɪnd] [repɪˈtɪʃnz] [ʌv; əv] [haɪ] [θɪŋz]
Are **thy** **blind** **repetitions** **of** **high** **things**
是 你的 瞎的 重复 的 高的 事物

你对高尚事物的盲目重复，难道不是吗?

[ðə; ði] [ˈmɜːrmərəs] [næts] [huːz] [ˈeɪmləs] [hʌvɝɪŋz]
The **murmurous** **gnats** **whose** **aimless** **hoverings**
这 低语 小飞虫 谁 漫无目的 悬停

嗡嗡作响的蚊蚋漫无目的地盘旋

[rɪˈviːl] [ˈsɔŋz] [ˈsʌmər] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
Reveal **song's** **summer** **in** **the** **air** **;**
揭示 歌曲的 夏天 在 这 空气 ；

揭示歌曲中弥漫的夏日气息；

[ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [θɔːt] [dɪˈkler] ,
The **outstretched** **hand** **,** **which** **cannot** **thought** **declare** **,**
这 伸展 手 ， 哪个 不能 想法 宣布 ，

伸出的手，无法用思想表达，

[jet] [ɪz] [θɔːts] ['hɑːrbɪndʒər] .
Yet is thought's harbinger .
然而 是 想法 预兆 .

然而，它是思想的先兆。

[ðiːz] [streɪnz] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [streɪnz] [prɪ'per] ;
These strains the way for thine own strains prepare ;
这些 菌株 这 方式 为了 你的 自己的 菌株 准备 ;

这些菌株是你准备自己的菌株的方式;

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [mɔɪst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [briːz] ,
We feel the music moist upon this breeze ,
我们 感觉 这 音乐 潮湿 之上 这 微风 ,

我们感受到音乐在微风中氤氲。

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] ['kɔŋgrigeitɪŋ] ['poʊɪziz] .
And hope the congregating poesies .
和 希望 这 聚集 诗歌 .

并希望聚集的诗歌。

['sʌndərd] [jet] [baɪ] [ðiː] [frʌm; frəm][juː 'es]
Sundered yet by thee from us
分离 然而 经过 你 从 我们

你仍将我们分离

[weɪt] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ['luːmɪnəs] ,
Wait , with wild eyes luminous ,
等待 , 和 荒野 眼睛 发光的 ,

等等，眼神狂野而闪亮，

[ɔːl] [ðaɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ;
All thy wingèd things that are to be ;
全部 你的 有翼的 事物 那 是 到 是 ;

你所有将要存在的有翼之物;

[ðeɪ] [flɪt] [ə'genst] [ðiː] , [geɪt] [ʌv; əv]['aɪvəri] !
They flit against thee , Gate of Ivory !
他们 掠过 反对 你 , 门 的 象牙 !

它们向你袭来，象牙之门!

[ðeɪ] ['klæmər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] ['destəni] , —
They clamour on the portress Destiny , —
他们 叫嚣 在 这 门房 命运 , —

他们向女搬运工命运喊叫——

“ [set][hɜːr; hər][waɪd] , [soʊ][wiː; wi] [meɪ] ['ɪjuː] [θruː] !
“ Set her wide , so we may issue through !
“ 放 她 宽的 , 所以 我们 可能 问题 通过 !

“把她放开，这样我们就可以出去了！”

['aʊər; ɑːr][vænz][ɑːr; ər] [kwɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] !
Our vans are quick for that they have to do !
我们的 货车 是 快的 为了 那 他们 有 到 做 !

我们的货车速度很快，因为他们必须完成这项任务!

” ['sʌfər] [stɪl] [jʊr; jər] [jʌŋ] [dɪ'zaɪər] ;
” Suffer still your young desire ;
” 遭受 仍然 你的 年轻的 欲望 ;

“继续忍受你年轻的欲望吧;

[jʊr; jər] [pluːmz] [bʌt; bət] ['bɪkər] [æt; ət][ðə; ði][tɪps][wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Your plumes but bicker at the tips with fire ,
你的 羽流 但 斗嘴 在 这 尖端 和 火 ,

你的羽毛顶端却燃着火焰，相互争斗，

[piː] . -
p . 45
p . -

['tæri] [ðer; ðər] ['kɪndlɪŋ] ; [ðeɪ] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] ['haɪər] .
Tarry their kindling ; they will beat the higher .
塔里 他们的 引火物 ; 他们 将要 打 这 更高 .

让他们的引火物停留片刻；他们会击败更高的目标。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [braɪt] [gɜːrl] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'piːt]
And thou , bright girl , not long shalt thou repeat
和 你 , 明亮的 女孩 , 不是 长的 应 你 重复

而你，聪慧的少女，不会再重复太久。

['aɪdli][ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðaɪ] ['mʌðər] [kɔːt] ;
Idly the music from thy mother caught ;
闲散地 这 音乐 从 你的 母亲 捕捉 ;

你漫不经心地听着母亲传来的音乐；

[nɑːt] ['veɪnli] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɔːt] ,
Not vainly has she wrought ,
不是 徒劳地 有 她 锻 ,

她的付出并非徒劳，

[nɑːt] ['veɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdwərd] - ['dʒetɪŋ] ['tɜːrət]
Not vainly from the cloudward - jetting turret
不是 徒劳地 从 这 向云 - 喷射 炮塔

从冲向云层的炮塔上看，这并非徒劳。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] , [fɔːr; fər][ðaɪ] [wiːk] [fiːt] ,
Of her aërial mind , for thy weak feet ,
的 她 天线 头脑 , 为了 你的 虚弱的 脚 ,

她那超凡脱俗的心灵，为了你那虚弱的双脚，

[let] [daʊn] [ðə; ði]['sɪlkən] ['lædər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .
Let down the silken ladder of her thought .
让 向下 这 丝 梯子 的 她 想法 .

放下她思绪中那丝滑的阶梯。

[ʃiː; ʃi] [ber] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [peɪn] ,
She bare thee with a double pain ,
她 裸 你 和 一个 双倍的 疼痛 ,

她怀着双倍的痛苦生下了你，

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ;
Of the body and the spirit ;
的 这 身体 和 这 精神 ;

身体与精神；

[ðaʊ] [ðaɪ] ['fleʃli] [wiːdz] [hæst] [teɪn] ,
Thou thy fleshly weeds hast ta'en ,
你 你的 肉体的 杂草 哈斯特 塔恩 ,

你已夺走了你肉体的杂草，

[ðaɪ] [də'vaɪnər] [wiːdz] [ɪn'herɪt] !
Thy diviner weeds inherit !
你的 占卜师 杂草 继承 !

你将继承你那更神圣的杂草！

[ðə; ði] ['preʃəs] [striːmz] [wɪtʃ] [θruː] [ðaɪ] [jʌŋ] [lɪps][roʊl]
The precious streams which through thy young lips roll
这 宝贵的 溪流 哪个 通过 你的 年轻的 嘴唇 卷

你稚嫩双唇间流淌的珍贵泪水

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðer; ðər] ['lʌvli] ['deltə] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] :

Shall	**leave**	**their**	**lovely**	**delta**	**in**	**thy**	**soul**	**:**
将	离开	他们的	迷人的	三角洲	在	你的	灵魂	:

愿它们美丽的三角洲留在你的灵魂深处:

[wer] [spraɪts] [ʌv; əv] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [kaɪnd]

Where	**sprites**	**of**	**so**	**essential**	**kind**
在哪里	精灵	的	所以	基本的	种类

那里有如此重要的精灵

[set] [ðer; ðər] ['peɪsɪz] ,

Set	**their**	**paces**	**,**
放	他们的	步幅	,

设定他们的节奏,

['ʃʊrli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [bɪ'haɪnd]

Surely	**they**	**shall**	**leave**	**behind**
一定	他们	将	离开	在后面

他们必将留下一些东西。

[ðə; ði] [griːn] ['treɪsɪz]

The	**green**	**traces**
这	绿色的	痕迹

绿色痕迹

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spɔːrtəns] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ,

Of	**their**	**sportance**	**in**	**the**	**mind**	**,**
的	他们的	体育	在	这	头脑	,

他们心中的嬉戏玩闹,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] , [er] [wiː; wi] [wel] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**thou**	**shalt**	**,**	**ere**	**we**	**well**	**may**	**know**	**it**	**,**
和	你	应	,	埃雷	我们	出色地	可能	知道	它	,

而你,在我们或许还不知道的时候,

[tɜːrn] [ðæt] ['deɪntɪnəs] , [ə; eɪ] ['poʊət] , —

Turn	**that**	**daintiness**	**,**	**a**	**poet**	**,**	**—**
转动	那	精致	,	一个	诗人	,	—

诗人啊,请将那份优雅——

['elfɪn] - [rɪŋ]

Elfin	**-**	**ring**
精灵	-	戒指

精灵戒指

[wer] [swiːt] ['fænsis] [fʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Where	**sweet**	**fancies**	**foot**	**and**	**sing**	**.**
在哪里	甜的	幻想	脚	和	唱歌	.

甜蜜的幻想翩翩起舞,放声歌唱。

[piː] . -

p	**.**	**46**
p	.	-

第46页

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , —

So	**it**	**may**	**be**	**,**	**so**	**it**	**shall**	**be**	**,**	**—**
所以	它	可能	是	,	所以	它	将	是	,	—

也许会这样,将来也会这样——

[oʊ] , [teɪk] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**take**	**the**	**prophecy**	**from**	**me**	**!**
哦	,	拿	这	预言	从	我	!

哦,请接受我的预言吧!

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [fə'stɪdiəs] ['skʌlptər] , [taɪm] ,
What if the old fastidious sculptor , Time ,
什么 如果 这 老的 挑剔 雕塑家 , 时间 ,

如果那位一丝不苟的老雕塑家，《时间》杂志，

[ðɪs] ['kres(ə)nt]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
This crescent marvel of his hands
这 新月 奇迹 的 他的 双手

他双手所绘的这道新月形奇迹

['kɑ:rvəθ] [ɔ:l] [tu:] ['peɪnfəli] ,
Carveth all too painfully ,
卡维斯 全部 也 痛苦地 ,

刻画得过于痛苦，

[ænd; ənd][aɪ] [hu:] ['prɑ:fəsaɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [si:] ?
And I who prophesy shall never see ?
和 我 WHO 预言 将 绝不 看 ?

我这预言者，岂能看见呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ni:ʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpri:'destɪnd] [raɪm] ,
What if the niche of its predestined rhyme ,
什么 如果 这 小众市场 的 它是 命中注定 韵 ,

如果它命中注定的韵律的利基市场，

[ɪts] ['eɪkɪŋ] [ni:ʃ] , [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪk'spektənt][stændz] ?
Its aching niche , too long expectant stands ?
它是 疼痛 小众市场 , 也 长的 怀孕 站立 ?

它那令人痛心的角落，等待的时间也太长了?

[jet] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi]['æftər] [sɔ:r] [di'leiz]
Yet shall he after sore delays
然而 将 他 后 疮 延误

然而，在经历了漫长的等待之后，他终将.....

[ɑ:n][sʌm; səm] [ɪg'zʌltənt] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz]
On some exultant day of days
在 一些 眉飞色舞 天 的 天

在某个令人欣喜的日子里

[ðə; ði] [waɪt] [in'ʃraudɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [reɪz]
The white enshrouding childhood raise
这 白色的 包围 童年 增加

笼罩着童年的白色

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [fer] ['spɪrɪt] , ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [geɪz] ;
From thy fair spirit , finished for our gaze ;
从 你的 公平的 精神 , 完成的 为了 我们的 目光 ;

从你美丽的灵魂中，为我们呈现；

[waɪl] [wi:; wi] ([bʌt; bət] - [mʌŋst] [ðæt] ['hæpi] “ [wi:; wi]
While we (but - mongst that happy “ we
尽管 我们 (但 - 其中 那 快乐的 “ 我们

虽然我们（但在那快乐的“我们”之中）

” [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ['kænɑ:t][bi:; bi] !)
” The prophet cannot be !)
” 这 先知 不能 是 !)

“先知不可能是！”

[waɪl] [wi:; wi][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'stɑ.nɪʃ.mənnts] ,
While we behold with no astonishments ,
尽管 我们 看哪 和 不 惊奇 ,

我们目睹这一切，并不感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'riːn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

With	that	serene	fulfilment	of	delight
和	那	安详	履行	的	喜

伴随着那份宁静的喜悦

[hweə'wɪð] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [saɪt]

Wherewith	we	view	the	sight
以及	我们	看法	这	视线

我们用什么方式来观看

[wen] [ðə; ði][stɑːrz] [pɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən] [tents]

When	the	stars	pitch	the	golden	tents
什么时候	这	明星	沥青	这	金的	帐篷

当群星搭起金色的帐篷

[ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [naɪt] .

Of	their	high	campment	on	the	plains	of	night	.
的	他们的	高的	-	在	这	平原	的	夜晚	.

他们在夜色平原上的高地营地。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'meɪzmənt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['sætəlaɪt] ?

Why	should	amazement	be	our	satellite	?
为什么	应该	惊愕	是	我们的	卫星	?

为什么惊奇应该成为我们的卫星?

[wʌt] ['wʌndər] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

What	wonder	in	such	things	?
什么	想知道	在	这样的	事物	?

这种事有什么好奇怪的呢?

[ɪf] ['eɪndʒəlz][hæv; həv] [hə'redɪteri] [wɪŋz] ,

If	angels	have	hereditary	wings	,
如果	天使	有	遗传	翅膀	,

如果天使拥有遗传的翅膀,

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(Sister Songs An Offering to Two Sisters)

[ɪf] [nɑːt][baɪ]['sælik] [lɔː] [ɪz]['hændɪd] [daʊn]
If not by Salic law is handed down
如果 不是 经过 萨利克 法律 是 递交 向下

如果不是通过萨利克法传承下来的

[ðə; ði]['poʊəts] [kraʊn] ,
The poet's crown ,
这 诗人的 王冠 ,

诗人的王冠，

[tuː; tə] [ðiː] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ,
To thee , born in the purple of the throne ,
到 你 , 出生 在 这 紫色的 的 这 王座 ,

致你，生于王位紫袍之下，

[ðə; ði] ['lɒːrəl] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] :
The laurel must belong :
这 月桂树 必须 属于 :

这顶桂冠必须属于：

[ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [raɪt]
Thou , in thy mother's right
你 , 在 你的 母亲的 正确的

你，凭你母亲的权利

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv][kæ'steiljən] - - [kɪŋz] —
Descendant of Castalian - chrismed kings —
后裔 的 卡斯塔利亚语 - - 国王 —

卡斯塔利亚受洗国王的后裔——

[oʊ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !
O Princess of the Blood of Song !
哦 公主 的 这 血 的 歌曲 !

歌之血脉公主啊！

[piːs] ; [tuː] [ɪm'petʃuəsli] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['wɪŋɪŋ]
Peace ; too impetuously have I been winging
和平 ; 也 冲动地 有 我 到过 翅膀

和平；我之前太过鲁莽。

[tɔːrd] ['veɪpərəs] [haɪts] [wɪtʃ] ['bekən] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪl]
Toward vaporous heights which beckon and beguile
朝向 蒸汽 高度 哪个 招手 和 欺骗

迈向那虚幻缥缈的高处，它召唤着，诱惑着

[aɪ][sɪŋk] [bæk] , ['sædnd] [tuː; tə][maɪ]['ɪnmoʊst][maɪnd] ;
I sink back , saddened to my inmost mind ;
我 下沉 后退 , 悲伤 到 我的 最 头脑 ;

我颓然地坐下，内心充满悲伤；

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][lɪst][ə; eɪ] - [driːm] [ðæt] ['mʌðər] ['sɪŋɪŋ]
Even as I list a - dream that mother singing
甚至 作为 我 列表 一个 - 梦 那 母亲 歌唱

即使我列举了一个梦，梦里母亲在唱歌

[ðə; ði]['poʊəzi,'poʊəsi][ʌv; əv] [swiːt] [toʊn] , [ænd; ənd]['sæd(ə)n] , [waɪl]

The	poesy	of	sweet	tone	,	and	sadden	,	while
这	诗	的	甜的	语气	,	和	悲伤	,	尽管

甜美而悲伤的诗句

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][kæst][ɪn] ['trʌbld] [weɪk] [bɪ'haɪnd]

Her	voice	is	cast	in	troubled	wake	behind
她	嗓音	是	投掷	在	麻烦	唤醒	在后面

她的声音带着不安的余韵，回荡在身后。

[ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kiːn] ['spɪrɪt] .

The	keel	of	her	keen	spirit	.
这	龙骨	的	她	敏锐的	精神	.

她敏锐精神的基石。

[ðaʊ] [ɑːrt] [en'ʃraɪnd]

Thou	art	enshrined
你	艺术	奉为圭臬

你已被奉为圣物

[ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['praɪm(ə)l] ['ɪnəsns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] —

In	a	too	primal	innocence	for	this	eye	—
在	一个	也	原始	无辜	为了	这	眼睛	—

在这双眼睛看来，那份原始的纯真太过天真——

[ɪn'tent] [ɑːn] [sʌtʃ] [ʌn'tempərd] ['reidiənsi] —

Intent	on	such	untempered	radiancy	—
意图	在	这样的	未淬火的	辐射	—

一心追求这种未经雕琢的光芒——

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [peɪnd] ; [maɪ] [kleɪ] [kæn; kən] [skers] [ɪn'dʊr]

Not	to	be	pained	;	my	clay	can	scarce	endure
不是	到	是	痛苦	;	我的	黏土	能	稀少	忍受

不要感到痛苦；我的泥土几乎无法承受。

[ʌn'griːvd] [ðə; ði] ['eflʊəns] [nɪr] [ʌv; əv] ['esnsɪz] [soʊ] [pjʊr] .

Ungrieved	the	effluence	near	of	essences	so	pure	.
未哀悼的	这	流出	靠近	的	精华	所以	纯的	.

纯净精华的涌流近在咫尺，却丝毫不见悲伤。

['ðerfɔːr] , ['lɪt(ə)l] , ['tendər] ['meɪd(ə)n] ,

Therefore	,	little	,	tender	maiden	,
所以	,	小的	,	投标	少女	,

因此，娇嫩的少女，

['nevər] [biː; bi] [ðaʊ] -

Never	be	thou	overshaden
绝不	是	你	-

永远不要被阴影笼罩

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [huːz] ['kænəpi]

With	a	mind	whose	canopy
和	一个	头脑	谁	树冠

拥有一个思想的穹顶

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[wʊd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm] [ðiː] ;

Would	shut	out	the	sky	from	thee	;
会	关闭	出去	这	天空	从	你	;

会让你看不到天空；

[huːz] ['tæŋg(ə)ld] ['brɑntʃɪz] [ˌɪntər'sept] ['hɛvənz] [laɪt] :

Whose	**tangled**	**branches**	**intercept**	**Heaven's**	**light**	**:**
谁	纠缠不清	分支	截距	天	光	:

它的枝蔓交错，遮蔽了天光：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fiːd] [maɪ] [ʌn'pæstʃərd] [hɑːrt]

I	**will**	**not**	**feed**	**my**	**unpastured**	**heart**
我	将要	不是	喂养	我的	未放牧的	心

我不会喂养我那未经驯服的心

[ɑːn] [ðiː] , [griːn] ['plezəns] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

On	**thee**	**,**	**green**	**pleasaunce**	**as**	**thou**	**art**	**,**
在	你	,	绿色的	愉悦	作为	你	艺术	,

你真是绿意盎然的佳人啊！

[tuː; tə]['les(ə)n][baɪ][wʌn] ['flaʊər] [ðaɪ] ['hæpi] ['deɪziz] [waɪt] .

To	**lessen**	**by**	**one**	**flower**	**thy**	**happy**	**daisies**	**white**	**.**
到	减少	经过	一	花	你的	快乐的	雏菊	白色的	.

让你的白色雏菊少一朵。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [ræt][ɪz] [ɜːrθ] - [hjʊd] [laɪk][ðə; ði] [rʌnlɪt]

The	**water**	**-**	**rat**	**is**	**earth**	**-**	**hued**	**like**	**the**	**runlet**
这	水	-	鼠	是	地球	-	有色	喜欢	这	运行小段

水鼠的颜色和溪流一样，都是土褐色。

['wer'ɑːn] [hiː; hi] [swɪmz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][lɜːrk]

Whereon	**he**	**swims**	**;**	**and**	**how**	**in**	**me**	**should**	**lurk**
其中	他	游泳	;	和	如何	在	我	应该	潜伏

他游向何处；而我又该如何潜藏？

[θɔːts] [æpt][tuː; tə] ['neɪbər] [ðaɪn] , [ðaʊ] ['kriːtʃər] ['sʌnlɪt] ?

Thoughts	**apt**	**to**	**neighbour**	**thine**	**,**	**thou**	**creature**	**sunlit**	**?**
想法	易于	到	邻居	你的	,	你	生物	阳光照射	?

你这沐浴阳光的生灵，心中是否也怀有与邻人相近的思绪？

[ɪf] [θruː] [lɔːŋ] [fret] [ænd; ənd][ɜːrk]

If	**through**	**long**	**fret**	**and**	**irk**
如果	通过	长的	烦恼	和	恼人

如果长时间的焦虑和烦躁

[ðaɪn] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [b'raʊd] [rɪ'sesɪz] [wɜːr; wər]

Thine	**eyes**	**within**	**their**	**browed**	**recesses**	**were**
瘦	眼睛	之内	他们的	眉毛	凹陷处	是

你眉间那双眼睛……

[wɔːrn] [keivz] [wer] [θɔːt] [leɪ] ['kaʊtʃənt] [ɪn][ɪts] [ler] ;

Worn	**caves**	**where**	**thought**	**lay**	**couchant**	**in**	**its**	**lair**	**;**
磨损	洞穴	在哪里	想法	躺	卧倒	在	它是	巢穴	;

饱经风霜的洞穴，思想在其中蛰伏；

[wɜːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ][spɑːrk] [ə'mʌŋ] [dæŋk] [liːvz] , [ɑː] [ruːθ] !

Wert	**thou**	**a**	**spark**	**among**	**dank**	**leaves**	**,**	**ah**	**ruth**	**!**
沃特	你	一个	火花	之中	dank	树叶	,	啊	露丝	!

你若是潮湿树叶间的一簇火花，啊，露丝！

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [veɪnz] , [waɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [juːθ] ;

With	**age**	**in**	**all**	**thy**	**veins**	**,**	**while**	**all**	**thy**	**heart**	**was**	**youth**	**;**
和	年龄	在	全部	你的	静脉	,	尽管	全部	你的	心	曾是	青年	;

你血管里流淌着岁月的痕迹，而你的心中却永远是青春。

['aʊər; ɑːr]['kɑːntækt] [maɪt] [rʌn] [smuːð] .

Our	**contact**	**might**	**run**	**smooth**	**.**
我们的	接触	可能	跑步	光滑的	.

我们的接触可能会很顺利。

[bʌt; bət] ['laɪfs] [i'oʊən] ['duːz] [stɪl] [mɔɪst] [ðaɪ] - [her] ;
But life's Eoan dews still moist thy ringèd hair ;
但 生活的 伊恩 露水 仍然 潮湿 你的 - 头发 ;

但生命中的伊欧亚露珠依然湿润着你卷曲的头发;

[daɪ'ænz] [tʃɪl] ['fɪŋgər] - [tɪps]
Dian's chill finger - tips
dian 的 寒意 手指 - 尖端

黛安冰凉的指尖

[θɔː] [ɪf] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['hæpən] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪps] ;
Thaw if at night they happen on thy lips ;
解冻 如果 在 夜晚 他们 发生 在 你的 嘴唇 ;

如果夜里它们碰巧出现在你的唇上，就让它们融化吧;

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['frɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnz] [kloʊk] [frʌʃ]
The flying fringes of the sun's cloak frush
这 飞行 边缘 的 这 太阳的 披风 弗鲁什

太阳斗篷的飘逸边缘嗡嗡作响

[ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] [liːvz] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðoʊz] [wɔːrm] [lɪps] [blʌʃ] ;
The fragile leaves which on those warm lips blush ;
这 脆弱的 树叶 哪个 在 那些 温暖的 嘴唇 脸红 ;

娇嫩的叶子在温暖的唇上泛起红晕;

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['oʊnli] ['lɝːks] -
And joy only lurks retirèd
和 喜悦 仅有的 潜伏者 -

而快乐只潜藏在隐居之时。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['gloʊmɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['aɪrɪd] .
In the dim gloaming of thine irid .
在 这 暗淡 黄昏 的 你的 鸢尾花 .

在你虹膜的昏暗暮色中。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ðen] [sɪns] [maɪ] [lʌv] [drægz] [ðɪs] [pʊr] ['ʃædoʊ] , [ˌem 'iː] ,
Then since my love drags this poor shadow , me ,
然后 自从 我的 爱 拖拽 这 贫穷的 阴影 , 我 ,

既然我的爱拖着这可怜的影子，我，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] ,
And one without the other may not be ,
和 一 没有 这 其他 可能 不是 是 ,

二者缺一不可。

[frʌm; frəm] [bəuθ] [aɪ] [gɑːrd] [ðiː] [friː] .
From both I guard thee free .
从 两个都 我 警卫 你 自由的 .

我将保护你免受两者的侵害。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] [mʌtʃ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ,
It still is much , yes , it is much ,
它 仍然 是 很多 , 是的 , 它 是 很多 ,

确实很多，是的，很多。

['oʊnli] — [maɪ] [driːm] ! — [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] ;
Only — my dream ! — to love my love of thee ;
仅有的 — 我的 梦 ! — 到 爱 我的 爱 的 你 ;

唯有——我的梦想！——才能爱你，爱你如我所爱;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ,

And	it	is	much	,	yes	,	it	is	much	,
和	它	是	很多	,	是的	,	它	是	很多	,

是的，数量很多，数量确实很多。

[ɪn][hændz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðaɪ] [tʌtʃ]

In	hands	which	thou	hast	touched	to	feel	thy	touch
在	双手	哪个	你	哈斯特	感动	到	感觉	你的	触碰

在你曾触摸过的手中，感受着你的触碰

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn]

In	voices	which	have	mingled	with	thine	own
在	声音	哪个	有	混合	和	你的	自己的

在那些与你自己的声音交织在一起的声音中

[tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [toʊn] .

To	hear	a	double	tone	.
到	听到	一个	双倍的	语气	.

听到双音。

[æz; əz] ['æŋgwɪʃ] , [fɔːr; fər] [su'priːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [prest] ,

As	anguish	,	for	supreme	expression	prest	,
作为	痛苦	,	为了	最高	表达	牧师	,

作为痛苦，为了至高无上的表达，

['bɔrəuz] [ɪts] [sædist] [tʌŋ] [frʌm; frəm][dʒest] ,

Borrows	its	saddest	tongue	from	jest	,
借款	它是	最悲伤的	舌头	从	笑话	,

它最悲伤的语言来自玩笑，

[ðaʊ] [hæst][ʌv; əv] ['æbsəns] [soʊ] [kri'eɪt]

Thou	hast	of	absence	so	create
你	哈斯特	的	缺席	所以	创造

你拥有缺席，所以创造

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [mɔːr] [ɪm'pɔːrtʃənət] ;

A	presence	more	importunate	;
一个	在场	更多的	纠缠不休	;

更紧迫的存在；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [pliːdz] [ɪts] [swiːtəst] [suːt]

And	thy	voice	pleads	its	sweetest	suit
和	你的	嗓音	恳求	它是	最甜美的	套装

你的声音发出最甜美的恳求

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mjuːt] .

When	it	is	mute	.
什么时候	它	是	沉默的	.

当它静音时。

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][wʌns] - [stɑːr]

I	thank	the	once	accursèd	star
我	感谢	这	一次	-	星星

我感谢那颗曾经被诅咒的星星。

[wɪtʃ] [dɪd][ˌem 'iː] [tiːtʃ]

Which	did	me	teach
哪个	做过	我	教

是谁教我的

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['saɪləns] [maɪ] [fə'mɪliər] ,

To	make	of	Silence	my	familiar	,
到	制作	的	沉默	我的	熟悉的	,

让寂静成为我的伙伴，

[huː] [hæθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [spiːtʃ] ,
Who hath the rich reversion of thy speech ,
WHO 有 这 富有的 反转 的 你的 演讲 ,

谁拥有你那丰富而富有表现力的言语?

[sɪns] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [saʊndz] [ðaɪ] [θɔːt] [kæn; kən] [wer] ,
Since the most charming sounds thy thought can wear ,
自从 这 最多 迷人 声音 你的 想法 能 穿 ,

因为你的思想能发出最迷人的声音,

[kæst] [ɔːf] , [fɔːl] [tuː; tə] [ðæt] [peɪl] [əˈtɛndənts] [ʃer] ;
Cast off , fall to that pale attendant's share ;
投掷 离开 , 落下 到 那 苍白 服务员 分享 ;

抛弃一切,沦为那苍白侍者的份额;

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [maɪnd]
And thank the gift which made my mind
和 感谢 这 礼物 哪个 制成 我的 头脑

感谢那份让我下定决心的礼物。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] - [wɜːrld] , [hwerˈθrʊ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [wɪnd]
A shadow - world , wherethrough the shadows wind
一个 阴影 - 世界 , 由此 这 阴影 风

一个阴影世界,阴影在其中穿梭。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ʌv; əv] [maɪ] [kaɪnd] .
Of all the loved and lovely of my kind .
的 全部 这 喜爱 和 迷人的 的 我的 种类 .

所有我这类人中可爱又讨人喜欢的。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈsæksn] , [ˈfoʊldən] ,
Like a maiden Saxon , folden ,
喜欢 一个 少女 撒克逊 , 折叠 ,

像个撒克逊少女一样,折叠起来,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flɪts] , [ɪn] [muːn] - [drentʃt] [mɪst] ;
As she flits , in moon - drenched mist ;
作为 她 飞掠 , 在 月亮 - 湿透了 薄雾 ;

她轻盈地掠过,在月光笼罩的薄雾中;

[huːz] [kəːlz] [ˈstriːmɪŋ] [ˈflæksn] - [ˈgoʊldən] ,
Whose curls streaming flaxen - golden ,
谁 卷发 流媒体 亚麻色 - 金的 ,

它的卷发飘逸着亚麻金色,

[baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪd] [ˈmuːnbiːmz] [kɪst] ,
By the misted moonbeams kist ,
经过 这 雾蒙蒙的 月光 基斯特 ,

在朦胧的月光下,

[dɪsˈpred] [ðer; ðər] [ˈfɪlmi] [ˈfloʊtɪŋ] [sɪlk]
Dispread their filmy floating silk
传播 他们的 电影 漂浮的 丝绸

散开它们薄如蝉翼的丝绸

[laɪk] [ˈhʌni] [stiːpt] [ɪn] [mɪlk] :
Like honey steeped in milk :
喜欢 蜂蜜 浸泡 在 牛奶 :

就像蜂蜜浸泡在牛奶里一样:

[soʊ] , [veɪg] ['goʊldənnɛs] [rɪ'moʊt] ,
So , **vague** **goldenness** **remote** ,
所以 , 模糊的 金色 偏僻的 ,

所以，遥远的模糊金色，

[θruː] [maɪ] [θɔːts] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðiː] [floʊt] .
Through **my** **thoughts** **I** **watch** **thee** **float** .
通过 我的 想法 我 手表 你 漂浮 .

透过思绪，我看着你漂浮。

[wen] [ðə; ði] [sneɪk] ['sʌmər] ['kæsts][hɜːr; hər] ['bleiznd] [skɪn]
When **the** **snake** **summer** **casts** **her** **blazoned** **skin**
什么时候 这 蛇 夏天 演员 她 纹章 皮肤

当蛇的夏天褪去她那斑驳的皮毛

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] ['ɔtəmz] [pæθ] ,
We **find** **it** **at** **the** **turn** **of** **autumn's** **path** ,
我们 寻找 它 在 这 转动 的 秋天的 小路 ,

我们在秋季的转折点发现了它，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmər] [ðæt] [ˌriː'waɪnd] [hæθ] ,
And **think** **it** **summer** **that** **rewinded** **hath** ,
和 思考 它 夏天 那 倒带 有 ,

想想看，仿佛夏天又回来了，

['dʒɔɪɪŋ] [ˌðer'ɪn] ;
Joying **therein** **;**
喜悦 其中 ;

乐在其中;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'æmər] [slaʊ] [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪn] [elf] ,
And **this** **enamouring** **slough** **of** **thee** , **mine** **elf** ,
和 这 迷人的 泥沼 的 你 , 矿 精灵 ,

而你这迷人的沼泽，我的精灵，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ;
I **take** **it** **for** **thyself** **;**
我 拿 它 为了 你自己 ;

我把它留给你自己;

['kɑːntent] .
Content **.**
内容 .

内容。

['kɑːntent] ?
Content **?**
内容 ?

内容?

[jeɪ] , ['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['kɑːntent] .
Yea , **title** **it** **content** **.**
是的 , 标题 它 内容 .

对，就叫它内容吧。

[ðə; ði] ['veri] [lʌvz] [ðæt] [belt] [ðiː] [mʌst; məst] [prɪ'vent]
The **very** **loves** **that** **belt** **thee** **must** **prevent**
这 非常 爱 那 腰带 你 必须 防止

束缚你的那些爱，必须阻止你

[maɪ] [lʌv] , [aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪməsi] :
My **love** , **I** **know** , **with** **their** **legitimacy** **:**
我的 爱 , 我 知道 , 和 他们的 合法性 :

我知道，我的爱，与他们的合法性有关:

[æz; əz][ðə; ði][mə'tælɪk] ['veɪpəz] , [ðæt][ɑ:r; ər][swept]

As	the	metallic	vapours	,	that	are	swept
作为	这	金属	蒸汽	,	那	是	扫荡

被扫过的金属蒸汽

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði][sʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˌɪntər'sept]

Athwart	the	sun	,	in	his	light	intercept
横穿	这	太阳	,	在	他的	光	截距

横跨太阳，在他的光线拦截中

[pi:] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ðə; ði]['veri] [hju:z]

The	very	hues
这	非常	色调

色调

[wɪtʃ] [ðer; ðər][kən'fleɪgrənt]['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪ'fju:z] .

Which	their	conflagrant	elements	effuse	.
哪个	他们的	燃烧的	元素	涌现	.

它们散发出炽热的气息。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [fer] ,

But	,	my	love	,	my	heart	,	my	fair	,
但	,	我的	爱	,	我的	心	,	我的	公平的	,

但是，我的爱人，我的心，我的佳人，

[ðæt] ['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:] [rer] ,

That	only	I	should	see	thee	rare	,
那	仅有的	我	应该	看	你	稀有的	,

只有我才能见到你这难得一见的模样，

[ɔ:r] [tent] [tu:; tə][ðə; ði][hɪd] [kɔ:r] [ðaɪ] ['rerəti] , —

Or	tent	to	the	hid	core	thy	rarity	,	—
或者	帐篷	到	这	隐藏	核	你的	稀有性	,	—

或者，将你的稀有性隐藏在核心深处，——

[ðɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɔ:rnfəlnəs] [mɔ:r] ['pɪrsɪŋ] [fɑ:r]

This	were	a	mournfulness	more	piercing	far
这	是	一个	哀悼	更多的	冲孔	远的

这是一种更加刺痛人心的哀伤。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðoʊz] ['ʌðər] [lʌvz] [maɪ] [oʊn] [mʌst; məst][bɑ:r] ,

Than	that	those	other	loves	my	own	must	bar	,
比	那	那些	其他	爱	我的	自己的	必须	酒吧	,

比起其他那些爱，我自己的爱必须被禁止，

[ɔ:r] [ðaɪn] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [li:v] [ði:] [nʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Or	thine	for	others	leave	thee	none	for	me	.
或者	你的	为了	其他的	离开	你	没有任何	为了	我	.

或者，你为别人留下的，我却什么也得不到。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ][deɪ] [wer'ʌv] [aɪ] [θɪŋk] ,

But	on	a	day	whereof	I	think	,
但	在	一个	天	其中	我	思考	,

但在我看来，在这一天，

[wʌn][ʃæl; ʃəl][dɪp][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][drɪŋk]

One	shall	dip	his	hand	to	drink
一	将	蘸	他的	手	到	喝

有人要伸手去喝水

[ɪn] [ðæt] [stɪl] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ,
In that still water of thy soul ,
在 那 仍然 水 的 你的 灵魂 ,

在你灵魂那平静的水中，

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪmɪdʒd] ['treməz] [reɪs]
And its imaged tremors race
和 它是 成像 震颤 种族

而它所描绘的震颤正在加速。

['oʊvər][ðaɪ][dʒɔɪ] - ['trʌbld] [feɪs] ,
Over thy joy - troubled face ,
超过 你的 喜悦 - 麻烦 脸 ,

在你喜忧参半的脸上，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntər'vɑːlvd] [rɪ'flekʃnz] [roʊl]
As the intervolved reflections roll
作为 这 交织 反思 卷

随着交织的思绪翻涌

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['faʊntənz] [brɪŋk] ,
From a shaken fountain's brink ,
从 一个 摇晃 喷泉 边缘 ,

从摇晃的喷泉边缘，

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [laɪt] ['rɪŋklɪŋ] [ɪts]['ælkoʊv] .
With swift light wrinkling its alcove .
和 迅速 光 皱纹 它是 壁龛 .

疾光掠过，在壁龛中泛起涟漪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvər] [wɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
From the hovering wing of Love
从 这 悬停 翼 的 爱

从爱的盘旋之翼而出

[ðə; ði][wɔːrm] [steɪn] [ʃæl; ʃəl][flɪt]['rəuziəl][ɑːn][ðaɪ] [tʃiːk] ,
The warm stain shall flit roseal on thy cheek ,
这 温暖的 弄脏 将 掠过 玫瑰 在 你的 脸颊 ,

那温暖的红晕将轻拂过你的脸颊，

[ðen] , [swiːt] ['blʌʃɪt] !
Then , sweet blushet !
然后 , 甜的 腮红 !

然后，甜甜的脸红！

[wen'æz] [hiː; hi] ,
whenas he ,
当 他 ,

当他

[ðə; ði] ['destɪnd] ['pærəmaʊnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['juːnɪvɜːrs] ,
The destined paramount of thy universe ,
这 注定 派拉蒙 的 你的 宇宙 ,

你宇宙中命中注定的至高无上者，

[huː] [hæz; həz][noʊ] [wɜːrld] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər] , ['ruːlɪŋ] [ðiː] ,
Who has no worlds to sigh for , ruling thee ,
WHO 有 不 世界 到 叹 为了 , 裁决 你 ,

谁没有世界可以叹息，却统治着你?

[piː] . -
p . 52
p . -

- [hɪz; ɪz] ['vɜːrmɪl] [θroʊn] [ʌv; əv] ['empəri] ,
Àscends his vermeil throne of empery ,
- 他的 镀金 王座 的 帝国 ,

他登上那金碧辉煌的帝王宝座，

[wʌn] [greɪs] [ə'loʊn][aɪ] [siːk] .
One grace alone I seek .
一 优雅 独自的 我 寻找 .

我只寻求一种恩典。

[oʊ] ! [meɪ] [ðɪs] ['treʒər] - ['gæliən] [ʌv; əv][maɪ] [vɜːrs] ,
Oh ! may this treasure - galleon of my verse ,
哦 ! 可能 这 宝藏 - 盖伦帆船 的 我的 诗 ,

哦！愿我诗歌中的这艘宝藏帆船，

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːrd] [wɪð; wɪθ]['keɪd(ə)nt] [raɪm] ,
Fraught with its golden passion , oared with cadent rhyme ,
充满危机 和 它是 金的 热情 , 划桨 和 节奏 韵 ,

饱含着金色的热情，划着悠扬的韵律，

[set][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [pres] [ʌv; əv] ['fæntəsiz] ,
Set with a towering press of fantasies ,
放 和 一个 参天 按 的 幻想 ,

置身于如山般的幻想之中，

[drɑːp] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði][taɪm] ,
Drop safely down the time ,
降低 安全 向下 这 时间 ,

安全地下降到时间底部，

['liːvɪŋ] [maɪn] - [self][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɑːr]
Leaving mine islèd self behind it far
离开 矿 - 自己 在后面 它 远的

把我的孤岛自我远远地抛在身后。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði][ə'bɪzəm][ʌv; əv] ['siːz] ,
Soon to be sunken in the abysm of seas ,
很快 到 是 凹陷 在 这 深渊 的 海域 ,

即将沉入深渊，

([æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði] ['splendər] ['vɔiidʒz]
(As down the years the splendour voyages
(作为 向下 这 年 这 辉煌 航程

（随着岁月的流逝，辉煌的航程）

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] - - [stɑːr]) ,
From some long ruined and night - submergèd star) ,
从 一些 长的 毁坏 和 夜晚 - - 星星) ,

（来自某个早已损毁并被夜幕淹没的恒星）

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ]['sʌbdʒekt] ['sɑːvrənz] ['heɪv(ə)n] [hɑːrt]
And in thy subject sovereign's havening heart
和 在 你的 主题 主权者的 拥有 心

在你臣民君主的怀抱中

['æŋkər] [ðə; ði] ['freɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['vɜːrdʒɪn] [ɔːr] ;
Anchor the freightage of its virgin ore ;
锚 这 货运 的 它是 处女 矿石 ;

固定其原生矿石的货运量；

['ædɪŋ] [ɪts] ['weɪstfl] [mɔːr]
Adding its wasteful more
添加 它是 浪费 更多的

再加上其浪费的更多

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ['treʒəri] .

To	his	own	overflowing	treasury	.
到	他的	自己的	溢出	财政部	.

存入他自己充裕的金库。

[soʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['rɪvər][maɪn][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðaɪ] [siː] ,

So	through	his	river	mine	shall	reach	thy	sea	,
所以	通过	他的	河	矿	将	抵达	你的	海	,

所以，矿藏将通过他的河流到达你的海洋。

['berɪŋ] [ɪts]['kɑːnfluənt][pɑːrt] ;

Bearing	its	confluent	part	;
轴承	它是	汇合	部分	;

承载其汇合部分;

[ɪn][hɪz; ɪz] [pʌls] [maɪn][ʃæl; ʃəl] [θrɪl] ;

In	his	pulse	mine	shall	thrill	;
在	他的	脉冲	矿	将	刺激	;

他的脉搏将带动我的脉搏;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwɪk] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæts] [stɪl] .

And	the	quick	heart	shall	quicken	from	the	heart	that's	still	.
和	这	快的	心	将	加速	从	这	心	那就是	仍然	.

而那颗躁动的心，必将因那颗静止的心而跳动起来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[help] , [maɪ] ['diːmən] [ðæt] [hæst] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [wel] !

help	,	my	Dæmon	that	hast	served	me	well	!
帮助	,	我的	守护灵	那	哈斯特	服务	我	出色地	!

救救我，我的守护精灵，你一直尽心尽力地服侍着我!

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [læst] , [oʊ] , [duː][nɑːt][ˌem 'iː] [dɪs'greɪs] !

Not	at	this	last	,	oh	,	do	not	me	disgrace	!
不是	在	这	最后的	,	哦	,	做	不是	我	耻辱	!

到了最后，哦，请不要让我蒙羞!

[aɪ][feɪnt] , [aɪ] ['sɪkən] , ['dɑːkənz] [ɔːl][maɪ] [saɪt] ,

I	faint	,	I	sicken	,	darkens	all	my	sight	,
我	头晕的	,	我	令人作呕	,	变暗	全部	我的	视线	,

我昏厥，我恶心，眼前一片漆黑，

[æz; əz] , [pɔɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] - [haɪt] ,

As	,	poised	upon	this	unprevisioned	height	,
作为	,	准备	之上	这	-	高度	,

站在这始料未及的高度，

[aɪ][lɪft]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs]

I	lift	into	its	place
我	举起	进入	它是	地方

我把它举到合适的位置

[ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst]['ɛəri]['treɪsə traceries]['pɪnək(ə)l] .

The	utmost	aery	traceried	pinnacle	.
这	极致	轻盈	线迹	巅峰	.

极致轻盈、线条优美的尖顶。

[soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bildid] , [ðə; ði] [haɪ] ['tenəmənt] ,

So	;	it	is	builded	,	the	high	tenement	,
所以	;	它	是	已建成	,	这	高的	廉租公寓	,

于是，高层公寓楼就建起来了。

— [gɑːd][grænt] — [tuː; tə][maɪn] [ɪn'tent] !

—	God	grant	—	to	mine	intent	!
—	上帝	授予	—	到	矿	意图	!

愿上帝保佑——我的愿望得以实现！

[moʊst][laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] ,

Most	like	a	palace	of	the	Occident	,
最多	喜欢	一个	宫殿	的	这	欧美	,

最像西方的宫殿，

[ʌp] - ['θrʌstɪŋ] , ['tɔplɪŋ] [meɪz] [ɑːn] [meɪz] ,

Up	-	thrusting	,	toppling	maze	on	maze	,
向上	-	推进	,	倾倒	迷宫	在	迷宫	,

向上推挤、倾覆的迷宫，层层叠叠，

[ɪts] [maʊndɪd] [bleɪz] ,

Its	mounded	blaze	,
它是	隆起的	火焰	,

它隆起的火焰，

[ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['roʊzi] [weɪvz] ,

And	washèd	by	the	sunset's	rosy	waves	,
和	-	经过	这	日落	红润	波浪	,

被夕阳染成玫瑰色的波浪冲刷着，

[huːz] [siː] [drɪŋks] ['rɛrɝ] [hjuː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [rer] [wɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪvz] .

Whose	sea	drinks	rarer	hue	from	those	rare	walls	it	laves	.
谁	海	饮料	稀有	色调	从	那些	稀有的	墙壁	它	拉维斯	.

它的海洋从它冲刷出的那些罕见的岩壁上汲取了更为罕见的色彩。

[jet] [weɪl] , [maɪ]['spɪrɪts] , [weɪl] !

Yet	wail	,	my	spirits	,	wail	!
然而	哀号	,	我的	烈酒	,	哀号	!

然而，我的灵魂啊，哀号吧，哀号吧！

[soʊ] [fjuː] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə]['entər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] !

So	few	therein	to	enter	shall	prevail	!
所以	很少	其中	到	进入	将	占上风	!

能进入其中的人寥寥无几！

[skers] [fjuːər] [kʊd; kəd][wɪn] [weɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər]

Scarce	fewer	could	win	way	,	if	their	desire
稀少	更少	可以	赢	方式	, 如果		他们的	欲望

如果他们愿意，能赢得胜利的人寥寥无几。

[ə; eɪ]['drægən] [bɔːk] , [wɪð; wɪθ]['ɪnvəˌluːtɪd]['spaɪər] ,

A	dragon	baulked	,	with	involuted	spire	,
一个	龙	犹豫不决	,	和	内卷	尖塔	,

一条巨龙停了下来，它有着盘旋的尖塔，

[ænd; ənd] ['rɪðən] [snaʊt] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] ['jiːsti] ['faɪər] .

And	writhen	snout	spattered	with	yeasty	fire	.
和	写	鼻子	溅射	和	酵母味	火	.

扭曲的鼻子上溅满了酵母般的火焰。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['elfɪn] ['pɔːrtl] [hæŋz] [ə; eɪ][hɔːrn]

For	at	the	elfin	portal	hangs	a	horn
为了	在	这	精灵	门户网站	悬挂	一个	喇叭

因为在精灵之门上悬挂着一个号角

[wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [wɪnd] [ə'raɪt]
Which none can wind aright
哪个 没有任何 能 风 好的

谁也搞不定。

[seɪv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt]
Save the appointed knight
节省 这 任命 骑士

拯救指定的骑士

[huːz] [lɪdz] [ðə; ði] [feɪ] - [wɪŋz] [brʌʃt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
Whose lids the fay - wings brushed when he was born .
谁 盖子 这 仙女 - 翅膀 刷过 什么时候 他 曾是 出生 .

他出生时，是谁的眼睑被仙翼拂过?

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ɔːl] ['ʌðər] [streɪ] [fər'lɔːrn] ,
All others stray forlorn ,
全部 其他的 流浪 绝望 ,

其他所有人都迷失了方向，孤苦伶仃。

[ɔːr] [glimpsɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['bleiznd] ['wɪndoʊz] [skroʊld]
Or glimpsing , through the blazoned windows scrolled
或者 瞥见 , 通过 这 纹章 视窗 滚动

或者透过滚动的、装饰华丽的窗户瞥见

[ri'siːdɪŋ] ['læbəˌrɪnθs] ['lesnɪŋ] ['tɔːrtʃuəsli]
Receding labyrinths lessening tortuously
消退 迷宫 减少 曲折地

逐渐消失的迷宫，曲折地减少

[ɪn] [hæf] [əb'skjʊrəti] ;
In half obscurity ;
在 一半 朦胧 ;

半默默无闻;

[wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɪn'hjuːmən] , [koʊld] ,
With mystic images , inhuman , cold ,
和 神秘 图片 , 不人道 , 寒冷的 ,

充满神秘、非人、冰冷的意象

[ðæt] ['fleɪmləs] [tɔːtʃiz] [hoʊld] .
That flameless torches hold .
那 无焰 火炬 抓住 .

那些无焰火炬依然存在。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [wɪnd] [ðæt] [hɔːrn] [ʌv; əv] [maɪt]
But who can wind that horn of might
但 WHO 能 风 那 喇叭 的 可能

但谁能吹响那强大的号角呢?

([ðə; ði] [hɔːrn] [ʌv; əv] [ded] [ˌhiːli'eɪdiːz]) [ə'raɪt] , —
(The horn of dead Heliades) aright , —
(这 喇叭 的 死的 赫利阿得斯) 好的 , —

（死去的赫利阿得斯的号角）好的，——

[streɪt]
Straight
直的

直的

['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][roʊl][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [geɪt] ;

Open	for	him	shall	roll	the	conscious	gate	;
打开	为了	他	将	卷	这	有意识的	门	;

意识之门将为他敞开;

[ænd; ənd] [laɪt] [liːp] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ðer; ðər] ,

And	light	leap	up	from	all	the	torches	there	,
和	光	飞跃	向上	从	全部	这	火炬	那里	,

那里所有的火炬都迸发出光芒,

[ænd; ənd][laɪf] [liːp] [ʌp][ɪn] ['evri] ['tɔːrtʃˌberər] ,

And	life	leap	up	in	every	torchbearer	,
和	生活	飞跃	向上	在	每一个	火炬手	,

生命在每一位火炬手身上迸发,

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ['feɪsɪz]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] ,

And	the	stone	faces	kindle	in	the	glow	,
和	这	石头	面孔	点燃	在	这	辉光	,

石像在光芒中闪耀。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] [aɪz] [ðə; ði]['aɪərɪd] [groʊ] ,

And	into	the	blank	eyes	the	irids	grow	,
和	进入	这	空白的	眼睛	这	鸢尾花	生长	,

虹膜在空洞的眼眸中生长出来,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['aɪərɪd] ['æmbʊʃt] ['miːnɪŋz] [ʃoʊ] .

And	through	the	dawning	irids	ambushed	meanings	show	.
和	通过	这	黎明	鸢尾花	遭到伏击	含义	展示	.

透过晨曦初露的虹膜,隐藏的意义显露出来。

[iˈljuːmind] [ðɪs] [waɪz] [ɑːn] ,

Illumined	this	wise	on	,
照明	这	明智的	在	,

领悟到这一点,

[hiː; hi] [θredz] [sɪˈkjʊrli] [ðə; ði][fɑːr] ['intrikəsiz] ,

He	threads	securely	the	far	intricacies	,
他	线程	安全地	这	远的	错综复杂	,

他巧妙地穿梭于错综复杂的细节之中。

[wɪð; wɪθ] [briːd] [frʌm; frəm] ['hɛvənz] [rɔːt] ['vestʃər] ['oʊvərˈstruːn] ;

With	brede	from	Heaven's	wrought	vesture	overstrewn	;
和	布雷德	从	天	锻	笼罩	散落一地	;

披着上天精心制作的华服;

[swɪft] ['teləs] - ['pɜːf(ə)l] ['tuːnɪk] , [gɜːrt][əˈpɑːn]

Swift	Tellus	'	purfled	tunic	,	girt	upon
迅速	特勒斯	-	掠夺	束腰外衣	,	束	之上

迅捷的特勒斯的镶边束腰外衣,束于其上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊn] ['klæmɪs; 'kleɪmɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] ['siːz] ;

With	the	blown	chlamys	of	her	fluttering	seas	;
和	这	吹	衣原体	的	她	飘动	海域	;

伴着她波光粼粼的海面上飘扬的衣藻;

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [friːkt] ['kɜːrtl][ʌv; əv][ðə; ði] - [muːn] :

And	the	freaked	kirtle	of	the	pearlèd	moon	:
和	这	吓坏了	柯特尔	的	这	-	月亮	:

还有那件珍珠月亮的怪异短裙:

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [geɪn] [ðə; ði] ['strʌktʃɚz] [kɔ:r] , [wer] [stændz] —

Until	he	gain	the	structure's	core	,	where	stands	—
直到	他	获得	这	结构的	核	,	在哪里	站立	—

直到他获得结构的核心，那里——

[ə; eɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] [hændz] —

A	toil	of	magic	hands	—
一个	辛劳	的	魔法	双手	—

一双神奇的手——

[ðə; ði] [ʌn'bɑ:dɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:rsərər] ,

The	unbodied	spirit	of	the	sorcerer	,
这	无形体	精神	的	这	巫师	,

巫师的无形灵魂，

[moʊst] ['streɪndʒli] [rer] ,

Most	strangely	rare	,
最多	奇怪的	稀有的	,

极其罕见，

[æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ði] [nu:n] ;

As	is	a	vision	remembered	in	the	noon	;
作为	是	一个	想象	记得	在	这	中午	;

如同正午时分记忆中的景象；

[ʌn'bɑ:dɪd] , [jet] [tu:; tə] ['mɔ:rt(ə)l] ['si:ɪŋ] [klɪr] ,

Unbodied	,	yet	to	mortal	seeing	clear	,
无形体	,	然而	到	凡人	看到	清除	,

无形之身，却清晰可见，凡人皆可目睹。

[laɪk] [saɪz] [eks'heɪld] [ɪn] ['i:gər] ['ætməsfɪr] .

Like	sighs	exhaled	in	eager	atmosphere	.
喜欢	叹息	呼气	在	渴望的	气氛	.

如同在渴望的气氛中呼出的叹息。

[frʌm; frəm] ['hju:mən] [hæps] [ænd; ənd] [ˌmju:tə'bɪlətɪ]

From	human	haps	and	mutabilities
从	人类	发生	和	可变性

从人类的偶然性和变异性中.....

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [ɪg'zempt] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['edɪfɪs]

It	rests	exempt	,	beneath	the	edifice
它	休息	豁免	,	下面	这	大厦

它静静地伫立在建筑之下，不受外界干扰。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪt'self] [geɪv] [raɪz] ;

To	which	itself	gave	rise	;
到	哪个	本身	给予	上升	;

它本身又由此产生；

[sə'steɪnɪŋ] ['sentər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn]

Sustaining	centre	to	the	bubble	of	stone
维持	中心	到	这	气泡	的	石头

维持石头气泡的中心

[wɪtʃ] , [bri:ðd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zɪsts] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] .

Which	,	breathed	from	it	,	exists	by	it	alone	.
哪个	,	呼吸	从	它	,	存在	经过	它	独自的	.

它由它呼吸，也仅由它存在。

[jeɪ] , [er] [ˌsæ'tə:niən] [ɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [kən'sju:mz] ,

Yea	,	ere	Saturnian	earth	her	child	consumes	,
是的	,	埃雷	土星	地球	她	孩子	消耗	,

是的，在土星地球吞噬她的孩子之前，

[ænd; ənd][aɪ][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊtwɔːrn] ['ɒsjʊˌɛriz] ,

And	I	lie	down	with	outworn	ossuaries	,
和	我	说谎	向下	和	过时的	藏骨堂	,

我躺在破旧的藏骨堂里，

[er] ['dɛθs] [grɪm] [tʌŋ] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [tuːmz]

Ere	death's	grim	tongue	anticipates	the	tomb's
埃雷	死亡人数	严峻	舌头	预计	这	墓穴的

在死神冷酷的舌头预示着坟墓之前

['sɪsti] [vaiˈeitə] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔːrid] [ɜːrn]

Siste	viator	,	in	this	storied	urn
姐妹	维亚托	,	在	这	有故事的	瓮

Siste viator，在这充满故事的瓮中

[maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [ɪz][leɪd][tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd][bɜːrn] ,

My	living	heart	is	laid	to	throb	and	burn	,
我的	活的	心	是	铺设	到	搏动	和	烧伤	,

我的心脏已然埋葬，它将跳动燃烧。

[tɪl] [end][biː; bi] ['endɪd] , [ænd; ənd] [tɪl] ['siːsɪŋ] [siːs] .

Till	end	be	ended	,	and	till	ceasing	cease	.
直到	结尾	是	结束	,	和	直到	停止	停止	.

直到终结结束，直到停止停止。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [baɪ] [huːm] [ðɪs] [streɪn] [hæθ] ['perəntɪdʒ] ;

And	thou	by	whom	this	strain	hath	parentage	;
和	你	经过	谁	这	拉紧	有	亲子关系	;

而你，正是这血脉的始祖；

['wɑːntənər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jet] [ʌnˈtrɛtʃərəs] [klɔːz]

Wantoner	between	the	yet	untreacherous	claws
放荡者	之间	这	然而	不背信弃义的	爪子

肆意妄为，身处尚未背叛的利爪之间

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[ʌv; əv] ['nuːli] - [(h)welpt] [ɪgˈzɪstəns] !

Of	newly	-	whelped	existence	!
的	新	-	幼崽	存在	!

新生的!

[er] [hiː; hi] [pɔːz] ,

ere	he	pause	,
埃雷	他	暂停	,

在他停顿之前，

[wʌt] [gɪft][tuː; tə] [ðiː] [kæn; kən] [jiːld] [ðə; ði]['ɑːrkəˌmeɪdʒ] ?

What	gift	to	thee	can	yield	the	archimage	?
什么	礼物	到	你	能	屈服	这	图像	?

什么礼物能让你获得至高无上的尊贵?

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['siːznz] - [frets]

For	coming	seasons	'	frets
为了	未来	季节	-	琴格

为即将到来的赛季担忧

[wʌt] [eɪdz] , [wʌt] ['æmjəlɪts] ,

What	aids	,	what	amulets	,
什么	艾滋病	,	什么	护身符	,

哪些辅助工具，哪些护身符，

[wʌt] , [ɔːr] [wʌt] [braɪtənɪŋz] ?
What softenings , or what brightenings ?
什么 软化 , 或者 什么 提亮 ?

需要柔化还是提亮?

[æz; əz] ['θʌndər] [raɪðz] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['laɪtnɪŋ]
As Thunder writhes the lash of his long lightnings
作为 雷 扭动 这 睫毛 的 他的 长的 闪电

雷霆挥舞着长长的闪电

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [meɪn]
About the growling heads of the brute main
关于 这 咆哮 头部 的 这 蛮力 主要的

关于蛮兽主干部咆哮的头颅

['foʊmɪŋ] [æt; ət] [maʊθ] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːloʊ] [ə'gen]
Foaming at mouth , until it wallow again
起泡 在 嘴 , 直到 它 泥坑 再次

口吐白沫，直到再次沉沦

[ɪn][ðə; ði] [skuːpt] [uːziz] [ʌv; əv][ɪts][bed][ʌv; əv][peɪn] ;
In the scooped oozes of its bed of pain ;
在 这 抢先报道 渗出物 的 它是 床 的 疼痛 ;

在它痛苦的床榻上，被舀起的渗出物中；

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['næʃɪŋ] [dʒɔːz] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['hedz]
So all the gnashing jaws , the leaping heads
所以 全部 这 咬牙切齿 下颚 , 这 跳跃 头部

于是，到处都是咬牙切齿、跃起的头颅。

[ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['menəsiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rævənɪŋ] [dredz] ,
Of hungry menaces , and of ravening dreads ,
的 饥饿的 威胁 , 和 的 贪婪 脏辫 ,

饥饿的威胁，以及令人窒息的恐惧，

[ʌv; əv] [pæŋz]
Of pangs
的 疼痛

痛苦

[twɪtʃ] - [lɪpt] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] - [fæŋz] ,
Twitch - lipped , with quivering nostrils and immitigate fangs ,
抽搐 - 嘴唇 , 和 颤抖 鼻孔 和 - 獠牙 ,

嘴唇抽搐，鼻孔颤动，露出獠牙，

[aɪ] [skɜːrdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][maɪ] [tʃɑːrmz]
I scourge beneath the torment of my charms
我 祸害 下面 这 折磨 的 我的 魅力

我被魅力折磨得痛苦不堪

[ðæt] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [fɪr] [tuː; tə][wɜːrk] [ðiː] ['hɑːrmz] .
That their repentless nature fear to work thee harms .
那 他们的 无悔 自然 害怕 到 工作 你 危害 .

他们毫无悔改之心，不敢伤害你。

[ænd; ənd][æz; əz][jɑːn][ˌæpə'loʊniən][hɑːrp] - ['pleɪər] ,
And as yon Apollonian harp - player ,
和 作为 远 阿波罗尼亚 竖琴 - 玩家 ,

而那位阿波罗式的竖琴演奏者，

[jɑːn] ['wɑːndərɪŋ] ['sɔːltərɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Yon wandering psalterist of the sky ,
扬 漫游 诗篇作者 的 这 天空 ,

天上的游吟诗人，

[wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] [strɪŋz] [wɪtʃ] ['skætər] ['meləɖi] ,
With **flickering** **strings** **which** **scatter** **melody** **,**
和 闪烁 字符串 哪个 分散 旋律 ,

拨动的琴弦散落着旋律，

[ðə; ði]['sɪlvər] - - ['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The **silver** **-** **stolèd** **damsels** **of** **the** **sea** **,**
这 银 - - 少女们 的 这 海 ,

海中披着银披肩的少女们，

[ɔːr] [leɪk] , [ɔːr] [faʊnt] , [ɔːr] [striːm] ,
Or **lake** **,** **or** **fount** **,** **or** **stream** **,**
或者 湖 , 或者 喷泉 , 或者 溪流 ,

或者湖泊、喷泉或溪流，

[inˈtʃɑːnts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ænˈsestrəl] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːtərz]
Enchants **from** **their** **ancestral** **heaven** **of** **waters**
附魔 从 他们的 祖先的 天堂 的 水

来自他们祖先水之天堂的魔法

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

第57页

[tuː; tə]['naɪæd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ʌnˈfrɔːθɪŋ] [er] ;
To **Naiad** **it** **through** **the** **unfrothing** **air** **;**
到 水仙女 它 通过 这 消泡 空气 ;

将它送入无泡沫的空气中；

[maɪ] [sɔːŋ] [inˈtʃɑːnts] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈdʒuːləs] [driːm]
My **song** **enchants** **so** **out** **of** **undulous** **dream**
我的 歌曲 附魔 所以 出去 的 波状的 梦

我的歌声如此迷人，仿佛来自波涛汹涌的梦境。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ɪts][dɪm] - - ['dɔtɚz] ,
The **glimmering** **shapes** **of** **its** **dim** **-** **tressèd** **daughters** **,**
这 微光 形状 的 它是 暗淡 - - 女儿们 ,

它那头发乌黑的女儿们闪烁的身影，

[ænd; ənd] ['mɪʃənz] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['mɪnɪstər] .
And **missions** **each** **to** **be** **thy** **minister** **.**
和 任务 每个 到 是 你的 部长 .

并肩负起每一位使者的使命。

['seɪɪŋ] ; “ [oʊ][jiː; ji] ,
Saying **;** **“** **O** **ye** **,**
说 ; “ 哦 是的 ,

说：“哦，你们，

[ðə; ði]['ɔːrgən] - ['stɑːps][ʌv; əv] ['biːɪŋz] ['hɑːrməni] ;
The **organ** **-** **stops** **of** **being's** **harmony** **;**
这 器官 - 停止 的 存在的 和谐 ;

生命和谐的管风琴音栓；

[ðə; ði] [blʌʃiz] [ɑːn] [ɛgzɪstənsəz] [peɪl] [feɪs] ,
The **blushes** **on** **existence's** **pale** **face** **,**
这 脸红 在 存在的 苍白 脸 ,

存在苍白的脸上泛起的红晕

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] [greɪs] ;
Lending **it** **sudden** **grace** **;**
贷款 它 突然 优雅 ;

赋予它突如其来的恩典；

[wɪˈðaʊt] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [ges] [ˈhɛvənz] [wɜːrθ]
Without whom we should but guess Heaven's worth
没有 谁 我们 应该 但 猜测 天 值得

没有他，我们只能猜测天堂的价值。

[baɪ][blæŋk] [nɪˈgeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɔːrdɪd] [ɜːrθ] ,
By blank negations of this sordid earth ,
经过 空白的 否定 的 这 肮脏的 地球 ,

通过对这片污秽土地的空白否定，

([soʊ][ˈhæpli][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] [meɪ] [laɪt]
(So haply to the blind may light
(所以 或许 到 这 瞎的 可能 光

（这样或许也能给盲人带来光明）

[biː; bi][bʌt; bət] - [ˌʌndɪˈtɜːrmɪnd] [ˈɑːpəzɪt]) ;
Be but gloom's undetermined opposite) ;
是 但 - 未确定 对面的) ;

只不过是忧郁的不确定对立面罢了）;

[jiː; ji] [huː] [ɑːr; ər] [ðʌs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈfræktɪŋ] [er]
Ye who are thus as the refracting air
叶 WHO 是 因此 作为 这 折射 空气

你们如同折射的空气

[werˈbaɪ] [wiː; wi] [siː] [ˈhɛvənz] [sʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][raɪz]
Whereby we see Heaven's sun before it rise
由此 我们 看 天 太阳 前 它 上升

由此我们得以在太阳升起之前看到天上的太阳

[əˈbʌv] [ðə; ði] [dʌl] [laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [skaɪz] ;
Above the dull line of our mortal skies ;
多于 这 乏味的 线 的 我们的 凡人 天空 ;

在我们凡人苍茫的天空之上;

[æz; əz] [ˈbriːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪr] [ðæt] [saɪz]
As breathing on the strainèd ear that sighs
作为 呼吸 在 这 - 耳朵 那 叹息

如同呼吸吹拂在叹息的疲惫的耳朵上

[frʌm; frəm] ['kɒmreɪdz] ['vjuːlis] ['ʌntəˌʌntu] - [aɪz] ,
From comrades viewless unto strainèd eyes ,
从 同志们 无视 到 - 眼睛 ,

从看不见的同志到疲惫的双眼，

['suːðɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɛrərz] [ɪn][ðə; ði] ['læmplis] [naɪt] ;
Soothing our terrors in the lampless night ;
舒缓 我们的 恐怖 在 这 无灯 夜晚 ;

在漆黑的夜晚抚慰我们的恐惧;

[jiː; ji] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [ɔːl][ɪz] ['diːmɪŋ]
Ye who can make this world where all is deeming
叶 WHO 能 制作 这 世界 在哪里 全部 是 认为

你们这些能够创造这个世界的人，一切都在被评判

[wʌt] [wɜːrld][jiː; ji][lɪst] , ['biːɪŋ] ['ɑːbɪtəz] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ;
What world ye list , being arbiters of seeming ;
什么 世界 是的 列表 , 存在 仲裁者 的 似乎 ;

你们这些表象的仲裁者，究竟在列举哪个世界?

[əˈtend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [weɪz] , [bɪˈnɪgnənt] ['paʊɚz] !
Attend upon her ways , benignant powers !
出席 之上 她 方式 , 仁慈的 权力 !

仁慈的神灵啊，请留意她的行事方式!

[piː] . -

p . 58

p . -

[ʌn'roʊl][jiː; ji][laɪf][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Unroll	**ye**	**life**	**a**	**carpet**	**for**	**her**	**feet**	**,**
展开	是的	生活	一个	地毯	为了	她	脚	,

为她铺开生命之毯，

[ænd; ənd][kæst][jiː; ji] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['blɑːsəmi] ['aʊərz] ,

And	**cast**	**ye**	**down**	**before**	**them**	**blossomy**	**hours**	**,**
和	投掷	是的	向下	前	他们	盛开的	小时	,

把你们都抛在那些美好的时光面前吧，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɔgd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] !

Until	**her**	**going**	**shall**	**be**	**clogged**	**with**	**sweet**	**!**
直到	她	去	将	是	堵塞	和	甜的	!

直到她离开时，她的嘴里都充满了甜蜜！

[ɔːl] [dɪr] [iˈməuʃənz] [huːz] [nuː] - - [her] ,

All	**dear**	**emotions**	**whose**	**new**	**-**	**bathèd**	**hair**	**,**
全部	亲爱的	情绪	谁	新的	-	-	头发	,

所有那些珍贵的情感，它们的头发都焕然一新，

[stɪl] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] , [ɪn] ['lʌvz] [wɔːrm] [er]

Still	**streaming**	**from**	**the**	**soul**	**,**	**in**	**love's**	**warm**	**air**
仍然	流媒体	从	这	灵魂	,	在	爱的	温暖的	空气

依然从灵魂深处流淌，在爱的温暖空气中

['smoʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst][ʌv; əv]['tendər] ['fæntəsiz] ;

Smokes	**with**	**a**	**mist**	**of**	**tender**	**fantasies**	**;**
烟雾	和	一个	薄雾	的	投标	幻想	;

烟雾缭绕，弥漫着温柔的幻想；

[ɔːl] [ðiːz] ,

All	**these**	**,**
全部	这些	,

所有这些，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrts] [waɪld] [groʊθ] [wɪtʃ] , ['swɪftli] [braɪt] ,

And	**all**	**the**	**heart's**	**wild**	**growths**	**which**	**,**	**swiftly**	**bright**	**,**
和	全部	这	心脏的	荒野	增长	哪个	,	迅速地	明亮的	,

以及心中所有那些迅速绽放的、野性十足的生长，

[sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['ægərɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

Spring	**up**	**the**	**crimson**	**agarics**	**of**	**a**	**night**	**,**
春天	向上	这	赤红	伞菌	的	一个	夜晚	,

夜幕降临，猩红的蘑菇破土而出。

[noʊ][peɪn][ɪn] ['wɪðərɪŋ] , [jet] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ə'rɪzn] ;

No	**pain**	**in**	**withering**	**,**	**yet**	**a**	**joy**	**arisen**	**;**
不	疼痛	在	枯萎	,	然而	一个	喜悦	出现	;

凋零之中并无痛苦，反而升起喜悦；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪn] [ʃeɪps] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rer] ,

And	**all**	**thin**	**shapes**	**more**	**exquisitely**	**rare**	**,**
和	全部	薄的	形状	更多的	精美绝伦	稀有的	,

而所有纤薄的形状都更加精致罕见，

[mɔːr] ['sʌtəli] [fer] ,

More	**subtly**	**fair**	**,**
更多的	微妙地	公平的	,

更微妙的公平，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [wiːk] ['mɪnɪstərɪŋ] [wɜːrdz][hæv; həv] [spel] [tuː; tə] ['prɪzn]

Than	these	weak	ministering	words	have	spell	to	prison
比	这些	虚弱的	服侍	字	有	拼写	到	监狱

这些软弱无力的布道之词竟能对监狱施以魔法。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [raɪm] ;

Within	the	magic	circle	of	this	rhyme	;
之内	这	魔法	圆圈	的	这	韵	;

在这首童谣的魔力圈内;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [feɪz] [huː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kriːdləs] [klaɪm]

And	all	the	fays	who	in	our	creedless	clime
和	全部	这	费伊斯	WHO	在	我们的	无信仰	气候

以及所有在我们这片没有信仰的土地上的仙女们

[hæv; həv] ['sædli] ['siːst]

Have	sadly	ceased
有	令人遗憾的是	停止

令人遗憾的是，已经停止了。

['berɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['prɑːpər] [fiːst] ;

Bearing	to	other	children	childhood's	proper	feast	;
轴承	到	其他	孩子们	童年的	恰当的	盛宴	;

让其他孩子享受童年应有的盛宴;

[huːz] [roʊbz][ɑːr; ər]['fluːənt]['krɪst(ə)l] , ['kroʊkəs] - [hjʊd] ,

Whose	robes	are	fluent	crystal	,	crocus	-	hued	,
谁	长袍	是	流利	水晶	,	番红花	-	有色	,

她的长袍如水晶般晶莹剔透，呈番红花色，

[huːz] [wɪŋz] [ɑːr; ər][wɪnd][ə; eɪ] - ['faɪər] , [huːz] ['mænt(ə)l] [rɔːt]

Whose	wings	are	wind	a	-	fire	,	whose	mantles	wrought
谁	翅膀	是	风	一个	-	火	,	谁	地衣	锻

其双翼如风火，其披风如锻造

[frʌm; frəm] [spreɪ] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] ['reɪnbəuz] [ʃeɪk]

From	spray	that	falling	rainbows	shake
从	喷	那	坠落	彩虹	摇

从落下的彩虹喷溅中摇晃

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ðiːz] , [jiː; ji] [fə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ]['wɪzərd] [θɔːt] ,

These	,	ye	familiars	to	my	wizard	thought	,
这些	,	是的	熟悉的	到	我的	巫师	想法	,

这些，你们，我巫师心中的使魔，

[meɪk] [θɪŋz] [ʌv; əv]['dʒɜːrn(ə)l] ['kʌstəm] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ;

Make	things	of	journal	custom	unto	her	;
制作	事物	的	杂志	风俗	到	她	;

让她习惯于日记本上的事物;

[wɪð; wɪθ] ['luːsnt] [fiːt] [im'bruːd] ,

With	lucent	feet	imbrued	,
和	明亮的	脚	浸渍	,

双脚闪闪发光，

[ɪf] [jʌŋ] [deɪ] [tred] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪntɪdʒər] ,

If	young	Day	tread	,	a	glorious	vintager	,
如果	年轻的	天	踏	,	一个	辉煌	复古	,

如果年轻的戴伊踏步，一位辉煌的酿酒师，

[ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] - - [iːst] ;
The wine - press of the purple - foamèd east ;
这 葡萄酒 - 按 的 这 紫色的 - - 东方 ;

紫色泡沫东方的榨酒机;

[ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [sʌn] , [flʌʃ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ,
Or round the nodding sun , flush - faced and sunken ,
或者 圆形的 这 点头 太阳 , 冲洗 - 面对 和 凹陷 ,

或者在摇曳的夕阳下，面色潮红，面容憔悴，

[hɪz; ɪz] [waɪld] [bə'kænti] ['drʌŋkən]
His wild bacchantes drunken
他的 荒野 酒神女祭司 醉

他那些狂野的酒神女祭司们喝醉了

[riːl] , [wɪð; wɪθ] [rent] [wʊf] [ə; eɪ] - [flɔːnt] , [ðer; ðər] ['westərɪŋ] [raʊt] .
Reel , with rent woofs a - flaunt , their westering rout .
卷轴 , 和 租 汪汪 一个 - 标榜 , 他们的 西行 路线 .

卷轴，炫耀着租金，向西撤退。

— [bʌt; bət] [loʊ] ! [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['liŋgə] [aʊt] ,
— But lo ! at length the day is lingered out ,
— 但 洛 ! 在 长度 这 天 是 徘徊不去 出去 ,

——但是，瞧！白昼终于过去了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [maɪ] ['erɪəl] [leiz] [hɪz; ɪz] ['vaɪəl] [baɪ] ;
At length my Ariel lays his viol by ;
在 长度 我的 爱丽儿 躺下 他的 暴力 经过 ;

最后，我的爱丽儿把他的小提琴放在一边;

[wiː; wi] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiː] , [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] ;
We sing no more to thee , child , he and I ;
我们 唱歌 不 更多的 到 你 , 孩子 , 他 和 我 ;

孩子，我和他不再为你歌唱;

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['liŋgə] [aʊt] :
The day is lingered out :
这 天 是 徘徊不去 出去 :

白天的时间似乎过得很慢:

[ɪn] [sloʊ] [riθs] ['foʊldən]
In slow wreaths folden
在 慢的 花圈 折叠

缓慢折叠的花环

[ə'raʊnd] [jɑːn] ['sensər] , - , ['goʊldən] ,
Around yon censer , spherèd , golden ,
大约 远 香炉 , - , 金的 ,

香炉周围，球形，金色，

[veɪg] - [fjuːmz] [ə'spaɪər] ;
Vague Vesper's fumes aspire ;
模糊的 - 烟雾 渴望 ;

模糊的晚祷的烟雾令人向往;

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps]
And glimmering to eclipse
和 微光 到 蚀

闪烁着光芒，即将被日蚀吞噬

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lə'bɜːrnəm] [drips]
The long laburnum drips
这 长的 金链花 滴

长长的金链花枝垂落

[ɪts] ['hʌni] [ʌv; əv][waɪld] [fleɪm] , [ɪts]['dʒɑ:kənd] [spɪlθ] [ʌv; əv]['faɪər] .

Its	honey	of	wild	flame	,	its	jocund	spilth	of	fire	.
它是	蜂蜜	的	荒野	火焰	,	它是	欢乐	斯普利特	的	火	.

它如野火般炽热的蜂蜜，它如火焰般欢快的喷涌。

[naʊ] [pæs] [jʊr; jər] [weɪz] , [fer] [bɜ:rd] , [ænd; ənd] [pæs] [jʊr; jər] [weɪz] ,

Now	pass	your	ways	,	fair	bird	,	and	pass	your	ways	,
现在	经过	你的	方式	,	公平的	鸟	,	和	经过	你的	方式	,

美丽的鸟儿，请你离去吧，请你离去吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ;

If	you	will	;
如果	你	将要	;

如果你愿意的话;

[pi:] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] !

I	have	you	through	the	days	!
我	有	你	通过	这	天	!

有你在我身边，日子就好!

[ə; eɪ][flɪt][ɔ:r][hoʊld][ju:; jʊ] [stɪl] ,

A	flit	or	hold	you	still	,
一个	掠过	或者	抓住	你	仍然	,

轻快地掠过或让你静止不动,

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃ] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][lɪst]

And	perch	you	where	you	list
和	栖息	你	在哪里	你	列表

然后把你安置在你列出的那个地方

[ɑ:n] [wʌt] [rɪst] , —

On	what	wrist	,	—
在	什么	手腕	,	—

戴在哪只手腕上？——

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] [θru:] [ðə; ði][taɪmz] !

You	are	mine	through	the	times	!
你	是	矿	通过	这	时代	!

你永远都是我的!

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ][fæst][fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [swi:t] [raɪmz] .

I	have	caught	you	fast	for	ever	in	a	tangle	of	sweet	rhymes	.
我	有	捕捉	你	快速地	为了	曾经	在	一个	纠纷	的	甜的	韵律	.

我已将你永远牢牢困在甜蜜的韵律之中。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n][mɔ:rn] ,

And	in	your	young	maiden	morn	,
和	在	你的	年轻的	少女	早晨	,

在你少女时代的清晨,

[ju:; jʊ] [meɪ] [skɔ:rn] ,

You	may	scorn	,
你	可能	轻蔑	,

你或许会鄙夷,

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]

But	you	must	be
但	你	必须	是

但你必须是

[baʊnd] [ænd; ənd]['soʊʃi,eɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Bound and sociate to me ;
边界 和 协会 到 我 ;

与我结盟并交往;

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θred] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [tuːm] [maɪ] [ded] [hænd][ʃæl; ʃəl] ['teðər] [ðiː] !
With this thread from out the tomb my dead hand shall tether thee !
和 这 线 从 出去 这 墓 我的 死的 手 将 系绳 你 !

我将用这根从坟墓里伸出来的线，将你束缚在我死去的手上!

[goʊ] , ['sɪstər] - ['sɔŋz] , [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] ['sɪstər] - [per]
Go , sister - songs , to that sweet sister - pair
去 , 姐姐 - 歌曲 , 到 那 甜的 姐姐 - 一对

姐妹情深，献给那对甜美的姐妹花吧

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][freɪl] [lɪmz] - ,
For whom I have your frail limbs fashionèd ,
为了 谁 我 有 你的 脆弱 四肢 - ,

我为你打造了你这纤弱的肢体，

[ænd; ənd] - - ; —
And framèd feateously ; —
和 - - ; —

并巧妙地构筑了框架; ——

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][freɪl] [lɪmz] -
For whom I have your frail limbs fashionèd
为了 谁 我 有 你的 脆弱 四肢 -

我为你塑造了你那脆弱的肢体

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [greɪt] ['ʃeɪmˌfæstnɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [dred] ,
With how great shamefastness and how great dread ,
和 如何 伟大的 羞耻 和 如何 伟大的 恐惧 ,

带着何等的羞耻和何等的恐惧，

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [freɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [fer] ,
Knowing you frail , but not if you be fair ,
会心 你 脆弱 , 但 不是 如果 你 是 公平的 ,

我知道你身体虚弱，但如果你公平对待你，情况就不同了。

[ðoʊ] - - ;
Though framèd feateously ;
尽管 - - ;

尽管精心构筑;

[goʊ]['ʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Go unto them from me .
去 到 他们 从 我 .

替我去见他们。

[goʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌnʃaɪn] [saɪt] ,
Go from my shadow to their sunshine sight ,
去 从 我的 阴影 到 他们的 阳光 视线 ,

从我的阴影中走出去，走向他们阳光灿烂的视野。

[meɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [saɪts] - [dɪ'laɪt] ;
Made for all sights ' delight ;
制成 为了 全部 景点 - 喜 ;

为所有视觉享受而打造;

[goʊ] [laɪk] [twɪn] [swɔnz] [ðæt] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['səːdʒi] ['stɔrmz]
Go like twin swans that oar the surgy storms
去 喜欢 双 天鹅 那 桨 这 外科手术 暴风雨

像两只天鹅划过汹涌的风暴一样前行

[tuː; tə] [beɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɛnənd] [snəuz] [ɪn] ['kændent] [er] :
To bate with pennoned snows in candent air :
到 贝特 和 带旗 雪 在 坎登特 空气 :

在清澈的空气中用带旗的雪来诱饵:

[naɪ] [wɪð; wɪθ] - [hed] ,
Nigh with abasèd head ,
夜 和 - 头 ,

低垂着头，近在咫尺

[jɔːr'selvz] [lɪŋkt] ['sɪstərli] , [ðæt] ['sɪstər] - [per] ,
Yourselves linked sisterly , that sister - pair ,
你们自己 链接 姐妹情谊 , 那 姐姐 - 一对 ,

你们姐妹情深，那对姐妹

[ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ;
And go in presence there ;
和 去 在 在场 那里 ;

然后亲自前往那里;

['seɪɪŋ] — “ [jʊr; jər] [jʌŋ] [aɪz] ['kænɑːt] [siː] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrmz] ,
Saying — “ Your young eyes cannot see our forms ,
说 — “ 你的 年轻的 眼睛 不能 看 我们的 表格 ,

说——"你们稚嫩的眼睛看不见我们的身形，

[nɔːr] [riːd] [ðə; ðɪ] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [ə'raɪt] ;
Nor read the yearning of our looks aright ;
也不 读 这 渴望 的 我们的 看起来 好的 ;

也未能正确解读我们眼神中的渴望;

[bʌt; bət] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [treɪl] [ðə; ðɪ] ['veɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [her] ,
But time shall trail the veilings from our hair ,
但 时间 将 踪迹 这 面纱 从 我们的 头发 ,

但时间终将揭开我们头发上的面纱。

[ænd; ənd] [klenz] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːfrəsi] ,
And cleanse your seeing with his euphrasy ,
和 洁净 你的 看到 和 他的 优弗拉西 ,

用他的赞美之词洁净你的双眼，

([jeɪ] , ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [braɪt] ['siːɪŋ] [meɪk] [mɔːr] [braɪt] ,
(Yea , even your bright seeing make more bright ,
(是的 , 甚至 你的 明亮的 看到 制作 更多的 明亮的 ,

（是的，即使你视力很好，也会让视力变得更差,）

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [saɪts] - [dɪ'laɪt]) ,
Which is all sights ' delight) ,
哪个 是 全部 景点 - 喜) ,

（这是所有观赏者的乐趣所在）

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [wʌt] [θɪŋz] [wiː; wi] [biː; bi] .
And ye shall know us for what things we be .
和 是的 将 知道 我们 为了 什么 事物 我们 是 .

你们必将认清我们是什么样的人。

“ ['waɪləm] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['poʊəts] ['kælɪks; 'keɪ-] [hɑːrt] ,
“ Whilom , within a poet's calyxed heart ,
“ 何时 , 之内 一个 诗人的 花萼 心 ,

"在诗人的花萼般的心中，

[ə; eɪ] ['duːi] [lʌv] [wiː; wi] ['trembld] [ɔːl][ə'pɑːrt] ;
A **dewy** **love** **we** **trembled** **all** **apart** **;**
一个 露水 爱 我们 颤抖 全部 除 ;

一段如露珠般甜蜜的爱情，我们颤抖着分离；

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [raɪz]
Whence **it** **took** **rise**
何处 它 采取 上升

它从何而来

[bɪ'niːθ] [jʊr; jər]['reɪdiənt] [aɪz] ,
Beneath **your** **radiant** **eyes** **,**
下面 你的 辐射状 眼睛 ,

在你明亮的双眸之下，

[piː] . -
p **.** **62**
p . -

第62页

[wɪtʃ] ['mɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mjuːzɪk] .
Which **misted** **it** **to** **music** **.**
哪个 雾蒙蒙的 它 到 音乐 .

它伴着音乐弥漫开来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɔːŋ] ,
We **must** **long** **,**
我们 必须 长的 ,

我们必须渴望，

[ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['sʌbtɪl] [sɔːŋ] ,
A **floating** **haze** **of** **silver** **subtile** **song** **,**
一个 漂浮的 阴霾 的 银 微妙 歌曲 ,

一缕银色的轻柔歌声，如薄雾般飘荡。

[ə'weɪt] [lʌv] - ['leɪdn]
Await **love** **-** **laden**
等待 爱 - 满载

等待充满爱意的

[ə'bʌv] [iːtʃ] ['meɪd(ə)n]
Above **each** **maiden**
多于 每个 少女

在每位少女之上

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][juː; jʊ] —
The **appointed** **hour** **that** **o'er** **the** **hearts** **of** **you** **—**
这 任命 小时 那 超过 这 心 的 你 —

那令你们心潮澎湃的时刻——

[æz; əz] ['veɪpəz] ['ɪntuː] [duː]
As **vapours** **into** **dew**
作为 蒸汽 进入 露

水蒸气化作露水

[ˌʌn'wiːv] , [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][woʊv] , —
Unweave **,** **whence** **they** **were** **wove** **,** **—**
拆 , 何处 他们 是 编织 , —

从它们编织的地方解开它们，——

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['luːsnɪŋ] ['mjuːzɪks] [bæk] [tuː; tə] [lʌv] .
Shall **turn** **our** **loosening** **musics** **back** **to** **love** **.**
将 转动 我们的 松动 音乐 后退 到 爱 .

让我们将放荡的音乐重新化为爱。

第63页

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
Inscription
题词

题词

[wen] [ðə; ði][læst][stɜːr][ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['melədiz]
When the last stir of bubbling melodies
什么时候 这 最后的 搅拌 的 冒泡 旋律

当最后一丝汩汩旋律消逝

[broʊk] [æz; əz][maɪ] ['tʃænts] [sæŋk] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [weɪv]
Broke as my chants sank underneath the wave
打破 作为 我的 吟唱 沉没 下 这 海浪

我的吟唱沉入波涛之下，破碎了。

[ʌv; əv] ['dʌlsɪˌtuːd] , [bʌt; bət][sæŋk] [ə'gen] [tuː; tə][raɪz]
Of dulcitude , but sank again to rise
的 甜蜜 , 但 沉没 再次 到 上升

甜蜜，但又沉沦，然后再次升起

[wer] ['mænz] [im'beiŋ] [maɪnd] [ðoʊz] ['wɔːtərz] [leɪv] ,
Where man's embaying mind those waters lave ,
在哪里 男人的 海湾 头脑 那些 水 澡 ,

人类的思绪被那些水域所淹没的地方，

([fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [hæθ] [ɪts] [oʊʃənaɪdz]
(For music hath its Oceanides
(为了 音乐 有 它是 海洋之神

（因为音乐也有它的海洋女神）

['flɛksjuəsli] ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]['perənt] ['siːz] ,
Flexuously floating through their parent seas ,
灵活地 漂浮的 通过 他们的 父母 海域 ,

它们在母海中灵活地漂浮着，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðiːz]) ,
And such are these) ,
和 这样的 是 这些) ,

例如这些)，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] — [ɔːr] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
I saw a vision — or may it be
我 锯 一个 想象 — 或者 可能 它 是

我看到了一个异象——或者也许是

[ðə; ði] ['eflʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'zaɪrd] [ri'æləti] ?
The effluence of a dear desired reality ?
这 流出 的 一个 亲爱的 想要的 现实 ?

一个令人向往的现实的流露?

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['spɪrɪts] [haɪ] , —
I saw two spirits high , —
我 锯 二 烈酒 高的 , —

我看见两个高处的幽灵，——

[tuː] ['spɪrɪts] , [dɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪlvər] [smoʊk]
Two spirits , dim within the silver smoke
二 烈酒 , 暗淡 之内 这 银 抽烟

两个幽灵，在银色的烟雾中若隐若现

[wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər]['evər] [woʊk]
Which is for ever woke
哪个 是 为了 曾经 觉醒

永远觉醒

[baɪ] ['snoʊɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['faʊntənd] ['poʊəziˌpoʊəsi] .
By snowing lights of fountained Poesy .
经过 下雪了 灯 的 喷泉 诗 .

在喷泉诗意的雪花灯光下。

[tuː] [ʃeɪps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [æz; əz] [lʌv] ;
Two shapes they were familiar as love ;
二 形状 他们 是 熟悉的 作为 爱 ;

他们熟悉的两种形状就是爱;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [soʊlz] , [wer'ʌv]
They were those souls , whereof
他们 是 那些 灵魂 , 其中

他们是那些灵魂，其中

[wʌn] [twaɪnz] [frʌm; frəm]['faɪnɪst] ['greɪʃəs] ['deɪli] [θɪŋz] ,
One twines from finest gracious daily things ,
一 线绳 从 最好的 亲切 日常的 事物 ,

一条由日常生活中最美好的事物编织而成，

[strɔːŋ] , ['kɑːnstənt] , - , [æz; əz][ɑːr; ər] [hɑːrt] - [strɪŋz]
Strong , constant , noticeless , as are heart - strings
强的 , 持续的 , - , 作为 是 心 - 字符串

强烈、持久、不易察觉，就像心弦一样。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ðə; ði]['goʊldən][keɪdʒ] [wer'ɪn] [ðɪs] [sɔːŋ] - [bɜːrd] [sɪŋz] ;
The golden cage wherein this song - bird sings ;
这 金的 笼 其中 这 歌曲 - 鸟 唱歌 ;

这只鸣禽歌唱的金笼;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [sʌn] ['gɪvz] [hjuː][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['flaʊərz] ,
And the other's sun gives hue to all my flowers ,
和 这 其他的 太阳 给予 色调 到 全部 我的 花朵 ,

而另一边的阳光则为我所有的花朵染上了色彩。

[wɪtʃ] [els] [peɪl] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['tɑːtərəs] [wʊd] [groʊ] ,
Which else pale flowers of Tartarus would grow ,
哪个 别的 苍白 花朵 的 塔尔塔罗斯 会 生长 ,

除了塔尔塔罗斯，还会生长出哪些苍白的花朵呢?

[wer] ['goʊsts] [wɑːtʃ] ['goʊsts][ʌv; əv] [bluːmz] [ɪn] ['goʊstli] ['baʊərz] ; —
Where ghosts watch ghosts of blooms in ghostly bowers ; —
在哪里 鬼魂 手表 鬼魂 的 花朵 在 幽灵般的 鲍尔斯 ; —

幽灵在幽暗的凉亭中凝视着花朵的幽灵;

[fɔːr; fər][wiː; wi][duː] [noʊ]
For we do know
为了 我们 做 知道

因为我们确实知道

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pleɪər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːməniz] ,
The hidden player by his harmonies ,
这 隐 玩家 经过 他的 和声 ,

这位隐藏的演奏者凭借他的和声脱颖而出。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [θɔ:ts] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [stɪl] [hændz] [θrɪl] [ðə; ði] [ki:z] .

And	by	my	thoughts	I	know	what	still	hands	thrill	the	keys	.
和	经过	我的	想法	我	知道	什么	仍然	双手	刺激	这	钥匙	.

而我的思绪告诉我，是什么让那双静默的手在琴键上颤动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [tweɪn] — [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪndz] [ə'bɪsiz]

And	to	these	twain	—	as	from	the	mind's	abysses
和	到	这些	马克·吐温	—	作为	从	这	心灵的	深渊

而对于这二人——如同来自心灵的深渊

[ɔ:l] [θɔ:ts] [drɔ:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['hɑ:rts] [swi:t] ['kɪsɪz] ,

All	thoughts	draw	toward	the	awakening	heart's	sweet	kisses	,
全部	想法	画	朝向	这	唤醒	心脏的	甜的	吻	,

所有的思绪都向着那颗觉醒之心甜蜜的亲吻而去，

[wɪð; wɪθ]['prɑ:fər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ri:ðən] ['fæntəsiz] , —

With	proffer	of	their	wreathen	fantasies	,	—
和	报价	的	他们的	缠绕	幻想	,	—

带着他们那令人神往的幻想，——

['i:v(ə)n][soʊ][tu:; tə] [ði:z]

Even	so	to	these
甚至	所以	到	这些

即便如此，对于这些

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['meni] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['gɑ:ləndz] [fer] ,

I	saw	how	many	brought	their	garlands	fair	,
我	锯	如何	许多	带来	他们的	花环	公平的	,

我看到很多人带着花环来参加集市，

['weðər] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [ɔ:r]['sɪmp(ə)l] [lʌv] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , —

Whether	of	song	,	or	simple	love	,	they	were	,	—
无论	的	歌曲	,	或者	简单的	爱	,	他们	是	,	—

无论是歌声，还是简单的爱，它们都是——

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [best] ['gɑ:ləndz] [fer] .

Of	simple	love	,	that	makes	best	garlands	fair	.
的	简单的	爱	,	那	制作	最好的	花环	公平的	.

纯粹的爱，成就最美的花环。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ] [mɑ:rkt] [hu:] ['liŋgə] [stɪl] [bɪ'haɪnd] ,

But	one	I	marked	who	lingered	still	behind	,
但	一	我	标记	WHO	徘徊不去	仍然	在后面	,

但我注意到有一个人仍然留在后面，

[æz; əz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [soʊlz] [noʊ] ['si:mli] [gɪft][hæd; həd][hi:; hi] :

As	for	such	souls	no	seemly	gift	had	he	:
作为	为了	这样的	灵魂	不	似乎	礼物	有	他	:

至于这样的灵魂，他没有合适的礼物：

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər][streɪn] ,

He	was	not	of	their	strain	,
他	曾是	不是	的	他们的	拉紧	,

他并非他们那一类人。

[nɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][soʊ] [braɪt] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] ,

Nor	worthy	of	so	bright	beings	to	entertain	,
也不	值得	的	所以	明亮的	生物	到	招待	,

不配款待如此才华横溢的人们，

[pi:] . -

p	.	65
p	.	-

[nɔːr] [fɪt] [kəm'pɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] ['kʌmpəni] .

Nor	fit	compeer	for	such	high	company	.
也不	合身	竞争对手	为了	这样的	高的	公司	.

也无人能与如此高雅的伙伴相提并论。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['ʃʊrli] , [bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] ,

Yet	was	he	,	surely	,	born	to	them	in	mind	,
然而	曾是	他	,	一定	,	出生	到	他们	在	头脑	,

然而，他无疑是为他们而生的。

[ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [kaɪnd] .

Their	youngest	nursling	of	the	spirit's	kind	.
他们的	最小的	哺乳	的	这	精神的	种类	.

他们最年幼的同类精灵。

[læst] [stoʊl] [ðɪs] [wʌn] ,

Last	stole	this	one	,
最后的	偷窃	这	一	,

上次偷的就是这个，

[wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [glæns] , [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] [ə'drɛd] ,

With	timid	glance	,	of	watching	eyes	adread	,
和	胆小	瞥一眼	,	的	观看	眼睛	恐惧	,

带着怯懦的眼神，带着恐惧的注视，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['flaʊər] [wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] ;

And	dropped	his	frightened	flower	when	all	were	gone	;
和	掉落	他的	害怕	花	什么时候	全部	是	已消失	;

当所有人都离开后，他吓得丢下了手中的花；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][freɪl] ['flaʊər] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] - .

And	where	the	frail	flower	fell	,	it	witherèd	.
和	在哪里	这	脆弱	花	跌倒	,	它	-	.

那朵娇弱的花朵落下的地方，便枯萎了。

[bʌt; bət] [jet] [mɪ'θɔːt] [ðoʊz] [haɪ] [soʊlz] [smaɪld] [ˌðer'ɑːn] ;

But	yet	methought	those	high	souls	smiled	thereon	;
但	然而	我的想法	那些	高的	灵魂	微笑	其上	;

但我认为那些高尚的灵魂会为此微笑；

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [æt; ət][jʊr; jər] [niːz]

As	when	a	child	,	upstraining	at	your	knees
作为	什么时候	一个	孩子	,	上拉	在	你的	膝盖

就像孩子一样，膝盖用力向上抬起

[sʌm; səm][fɑːnd][ænd; ənd] ['fænsɪd] ['nʌθɪŋz] , [sez] , “ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] ! ”

Some	fond	and	fancied	nothings	,	says	,	“	I	give	you	these	!	”
一些	喜爱	和	幻想	什么也没有	,	说道	,	“	我	给	你	这些	!	”

一些喜爱和幻想的虚无缥缈之物说：“我把这些送给你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神